

**திருக்குறள்**

**تروكرل**

**Thirukkural**

**உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்**

**المعهد الدولي للدراسات التاميلية**

**حكومة ولاية تاميل نادو، الهند**

**International Institute of Tamil Studies**

**Government of Tamil Nadu, India**

# Thirukkural - Arabic Translation

## Chief Translator

**Dr. A. Jahir Husain**

Dept. of Arabic, University of Madras

## Translators

T. Ansaruddin

A. Abdul Hai

First Edition	:	September 2013
Pages	:	280
Size	:	1/4 Crown
Paper	:	
Binding	:	
Copies	:	1500
Printing	:	Sri Saravana Printers, Chennai
Publisher &	:	International Institute of Tamil Studies,
Copy right	:	Govt. of Tamil Nadu

Published with Financial Assistance from the Tamil Development, Govt. of Tamilnadu vide sanction letter dated

## تروكرل بالعربية

رئيس الترجمة: الدكتور ذاكر حسين

قسم اللغة العربية، بجامعة مدراس

اعتنى بالترجمة : أنصر الدين وعبد الحي

الطبعة الأولى : سبتمبر ٢٠١٣

الصفحة : ٢٨٠

الحجم : ١/٤ كراون

النسخة : ١٥٠٠

المطبع : مطبع شري سرّونا، تشناي

الحقوق للناشر : المعهد الدولي للدراسات التاميلية - حكومة ولاية تاميل نادو.

نشرت بالتعاون المالي من الإدارة لتطوير اللغة التاميلية، حكومة ولاية تاميل نادو



மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர்  
டாக்டர் ஜெ ஜெயலலிதா

فخامة رئيسة الوزراء لحكومة ولاية تاميل نادو  
الدكتورة جى. جايلاليتا

Hon'ble Chief Minister of Tamilnadu  
Dr J Jayalalithaa



**MESSAGE**

**Hon'ble Chief Minister of Tamilnadu**

كلمة التهنئة

لفخامة رئيسة الوزراء لحكومة ولاية تاميل نادو

திருக்குறள்

تروكړل

**Thirukkural**

முதலாம் பகுதி

القسم الأول

**Part I**

அறத்துப்பால்

الديانة

**VIRTUE**

## 1. கடவுள் வாழ்த்து - تحميد الإله - Glory of God

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி 1  
பகவன் முதற்றே உலகு.

إن الحروف مبدوءة بالألف  
وكذلك الكون مبدوء بالإله.

'A' is the first of all letters. Likewise, God is the beginning of all the worlds.

கற்றதனால் ஆய பயனென்கொல் வாலறிவன் 2  
நற்றாள் தொழார் எனின்.

كيف ينفع العلم صاحبه  
إن لم يعبد ربه الحكيم المسجود له؟

Learning is of no use if the learner does not submit himself to God.

மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார் 3  
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

الذين يواظبون على عبادة ربهم خاضعين  
سيحيون حياة طيبة طويلة.

Those who submit themselves to the sacred feet of God live long in this world.

வேண்டுதல்வேண் டாமை இலானடி சேர்ந்தார்க்கு 4  
யாண்டும் இடும்பை இல.

الذين يذكرون ربهم الذي تقدس عن الرغبة والرغبة راضين به  
سيجنبون كل مصيبة في كل مكان.

No sufferings come to those who hold the feet of God, who is above likes and dislikes.

இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன் 5  
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

الذين يحمدون ربهم  
لا تلتبس عليهم الأعمال الحسنة والسيئة.

Those who praise the glory of God have no confusion about right and wrong deeds.



பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க 6  
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்.

من دان حواسه الخمس وسار في الصراط السوي غير الباطل  
فقد حيي حياة سعيدة طويلة.

They who follow the virtuous ways of God, who has curbed the five senses, live long  
in happiness.

தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால் 7  
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

لا يمكن لأحد التخلص من الهموم  
إلا بالخضوع لربه الذي لا مثيل له في خلقه.

Only those who reach the feet of God, who has no equal, can be free from sorrows.

அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால் 8  
பிறவாழி நீந்தல் அரிது.

الذين لا يعبدون ربهم  
لا يستطيعون أن يتغلبوا على شهوات الدنيا ومصائبها.

Those who do not seek the feet of God cannot overcome the evils and sufferings of  
life.

கோளில் பொறியில் குணமில்வே எண்குணத்தான் 9  
தானை வணங்காத் தலை.

لا خير في رأس  
لا يسجد لربه ذي الصفات الثمانية.

The head that does not worship the feet of God, who has eight virtues, is useless.

பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார் 10  
இறைவன் அடிசேரா தார்.

إن الذي يذكر ربه ساجداً يستطيع أن يعبر  
بحر الحياة الواسع وأما غيره فلا.

Only those who surrender to the feet of God can overcome the sufferings of births.

## 2. வான் சிறப்பு - منافع المطر - Excellence of Rain

வான்நின்ற(று) உலகம் வழங்கி வருதலால் 11  
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று.

الغيث يحي الأرض بعد موتها  
كأنه ماء الكوثر نزل للبشر.

As the unfailing rain supports the world, it is considered a heavenly food.

துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத் 12  
துப்பாய தூஉம் மழை.

إن المطر بعينه رزق للطاعمين  
ومنظر خلاب للناظرين.

Rain produces food for all living beings and the rain itself forms part of their food.

விண்இன்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்து 13  
உள்நின்று உடற்றும் பசி.

إن لم تمطر السماء يهلك الناس جوعاً وعطشاً  
ولا تنفعهم مياه المحيطات جمعاء.

If it fails to rain, the world surrounded by the vast oceans will be in hunger and distress.

ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயல்என்னும் 14  
வாரி வளங்குன்றிக் கால்.

إذا حبست الأمطار  
فكيف يحرت الحرّاث؟

If there is no sufficient rain, the farmers will not plough the land.

கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றாங்கே 15  
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை.

ما بعدهم يهلك الناس وبوجوده يحيى الناس،  
ألا وهو المطر!

It is the rain that ruins people. It is also the rain that lifts the ruined people.

விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற் றாங்கே  
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது.

16

إذا أمسكت السماء مائها  
فلا يخضرّ نبت في الأرض.

There will not be any vegetation on this earth if there is no rain.

நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்தெழிலி  
தான்நல்கா தாகி விடின்.

17

سيتنقص البحر المحيط  
إذا ما شربت السحب مائه وما أرجعت.

Even the vast ocean on this earth will shrink in its nature if there is no rain.

சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்  
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு.

18

فلا تقام الحفلات ولا تقدم النذرات  
إذا أجدبت الأرض.

When it fails to rain, there will be no festivals and rituals even to gods.

தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்  
வானம் வழங்கா தெனின்.

19

إذا لم تمطر السماء فلا تُفعل الخيرات  
ولا تُكفر الكفارات في هذه الأرض الواسعة.

There will be neither generosity nor penance in the world, if it fails to rain.

நீர்இன்று) அமையா(து) உலகெனின் யார்யார்க்கும்  
வான்இன்று) அமையா(து) ஒழுக்கு.

20

لا قرار لأحد في العالم إلا بالماء  
فكيف تصلح الحياة بدونه؟

Life cannot exist without water in this world. Similarly, virtue cannot exist without rain.

### 3. நீத்தார் பெருமை - مناقب الزهاد - Greatness of Ascetics

ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து 21  
வேண்டும் பனுவல் துணிவு.

إنما وظيفة الصحف  
بيان مناقب الزهاد.

Greatness of virtuous men who have renounced the world is held in high esteem in moral books.

துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து 22  
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண் டற்று.

محاولة معرفة قدر الزاهد كمحاولة إحصاء عدد الأموات  
منذ خلقت هذه الأرض.

Greatness of ascetics is immeasurable. Measuring it is as impossible as counting the dead.

இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார் 23  
பெருமை பிறங்கிற்று) உலகு.

أفضل البشر من اكتشاف أسرار العالمين  
- الدنيا والآخرة - ثم زهد في الدنيا.

Those who analyse both good and bad and give up worldly life alone are great.

உரனென்னும் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான் 24  
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

من دان حواسه الخمس بعقله  
فقد غرس بذرة لدار الآخرة.

He who controls all his five senses by wisdom is a seed of heavenly bliss.

ஐந்தவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசம்பு ளார்கோமான் 25  
இந்திரனே சாலுங் கரி.

كفى برب السموات شاهداً على متانة الذي  
تحكم في الحواس الخمس.

Indra, the celestial king, is a witness to the might of a man who has conquered his five senses.

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்  
செயற்கரிய செய்கலா தார்.

26

العظيم يقدر على ما لا يمكن فعله  
والبسيط ليس كذلك.

The great do extraordinary things but the petty-minded can never do such things.

சுவைஒளி ஊறுஓசை நாற்றமென் றைந்தின்  
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு.

27

من دان حواسه الخمس  
فقد أحاط بالدنيا علماً.

Those who have complete control over their five senses gain the whole world.

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து  
மறைமொழி காட்டி விடும்.

28

أقوال الحكماء النافعة الخالدة  
تكشف عظمتهم للعالم.

Greatness of the learned men is shown in the scriptures of the world.

குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி  
கணமேயும் காத்தல் அரிது.

29

لا تمكن مقاومة قهر الرجال الصالحين  
ولو للحظة.

One cannot endure the anger of good men though it is momentary.

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்  
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான்.

30

الحكماء هم الأفاضل  
لأنهم يرحمون كل الخلائق أجمعين.

The holy people are the virtuous who show compassion to one and all.

## 4. அறன் வலியுறுத்தல் - الحث على الأعمال الصالحة - Insistence on Virtue

சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தினூஉங்(கு) 31  
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு.

العمل الصالح يورث العظمة والثروة،

فهل هناك شيء يورث العظمة للبشر أكثر من العمل الصالح؟

Virtue gives fame and prosperity. There is no greater gain than this.

அறத்தினூஉங்(கு) ஆக்கமும் இல்லை அதனை 32  
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு.

ليس هناك شيء يورث المجد للبشر أكثر من الأعمال الصالحة

ولا يورث الذلة أكثر من الغفلة عنها.

There is no greater gain than virtue. Forgetting the same brings ruin.

ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஒவாதே 33  
செல்லும்வாய் எல்லாஞ் செயல்.

قم بما تستطيع من الأعمال الصالحة

حيثما كنت واستقم عليها!

One should always perform righteous deeds in all possible ways and at all possible places.

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன் 34  
ஆகுல நீர பிற.

كن خالي الذهن من القاذورات

ذلك هو التقى وماعداه الرياء.

Virtue is found only in the spotless mind but not in pomp and show.

அழுக்கா(று) அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும் 35  
இழுக்கா இயன்ற(து) அறம்.

الحقد والشهوة والغضب والكلام المحرج:

نهى النفس عن هذه الأربعة دين.

Avoiding the four evils such as envy, greed, anger and harsh words is a great virtue.

அன்றறிவாம் என்னா(து) அறஞ்செய்க மற்றது 36  
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை.

لا تقل "لعلي أعمل بالدين غدا" واعمل به اليوم،  
لأنه صاحبك عند الاحتضار.

One should not postpone doing good which is an indestructible support at the hour of death.

அறத்தா(று) இதுவென வேண்டா சிவிகை 37  
பொறுத்தானோ(டு) ஊர்ந்தான் இடை.

الذين يعيشون في المذلة والذين يحملونها  
يحصدون ثمار أعمالهم.

The men bearing the palanquin and the men in it are reaping rewards of their past deeds.

வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன் 38  
வாழ்நாள் வழியடைக்கும் கல்.

من يفعل الخير كل يوم فإن الخير ينقلب حجراً  
يمنع فاعله من البعث الممقوت.

One's continuous good deeds serve as a stone blocking the chain of rebirths.

அறத்தான் வருவதே இன்பம்மற் றெல்லாம் 39  
புறத்த புகழும் இல.

السعادة لمن قام بالأعمال الصالحة  
والمعيشة بدونها شقاوة ولا تحمد عقباها.

Virtue alone gives real pleasure. Other pleasures are without fame.

செயற்பால தோரும் அறனே ஒருவற்கு 40  
உயற்பால தோரும் பழி.

ما يستحق السعي لفعله هو المعروف  
وما يستحق السعي لتركه هو المنكر.

One must do only acts of virtue and always avoid doing evil deeds.

## 5. இல்வாழ்க்கை - الحياة العائلية - Domestic Life

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும் 41  
நல்லாற்றின் நின்ற துணை.

رب الأسرة حقيقةً

هو من يدبر شؤون والديه وزوجته وأولاده.

A good family man is one who supports his parents, wife and children.

துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும் 42  
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.

رب الأسرة حقيقةً من هو ينفق على الزاهد والفقير

ويقضي ديون الميت.

The family man is a support to the ascetics, the needy and the deserted.

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தானென்றாங்(கு) 43  
ஐம்புலத்தா(று) ஓம்பல் தலை.

رب الأسرة هو الذي يعطي ذوي الحقوق من الآباء

والرب والضيف وأولي الأرحام والنفس حقوقهم.

Forefathers, god, himself, relatives and guests are the prime concerns of a family man.

பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை 44  
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல்.

من اكتسب مالاً في حياته غير متهم في كسبه

ثم أشرك غيره في ماله فلا تفشل ذريته أبداً.

If the family men avoid evils and share food with others, their descendants will ever prosper.

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை 45  
பண்பும் பயனும் அது.

اشتغال الحياة العائلية على الحب والدين

ذلك هو ميزة الحياة وثمرتها معاً.

There will be grace and gift if family life is rooted in love and virtue.



அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றின் 46  
போலய்ப் பெறுவ தெவன்.

من يسلك طريق الرشذ في حياته العائلية  
فماذا يستفيد من طريق غيره؟

When a person leads a virtuous domestic life, he need not aspire for ascetic life.

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான் 47  
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

من كان موفقاً للأعمال الصالحة في الحياة العائلية  
فهو أفضل الذين يسعون إلى تحصيل السعادة.

One who leads a virtuous domestic life is the greatest among all trying for a superior state.

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இல்வாழ்க்கை 48  
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து.

أما الحياة العائلية التي تشتمل على الأعمال الصالحة  
وتيسر لأهلها السير عليها فهي أقوى من حياة التتسك.

Leading a virtuous family life and guiding others is greater than the life of penance.

அறனெனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும் 49  
பிறன்பழிப்ப தில்லாயின் நன்று.

لا شك أن الحياة العائلية رشذ  
وإذا كانت خالية من تهم الناس فستكون أرشد.

Domestic life itself is a great virtue if it is really without any blame.

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும் 50  
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

من أعطى الحياة العائلية في الدنيا حقها  
فهو معدود من أهل السماء ومحترم مثلهم.

One who leads an ideal domestic life is considered one among the gods in heaven.

## 6. வாழ்க்கைத் துணைநலம் - الزوجة الصالحة - Goodness of a Wife

மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான் 51  
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

المراة التي تحسن إدارة البيت

وتصرف عليه حسب دخل زوجها تعتبر قدوة للنساء.

A good wife maintains the dignity of the family and lives within the means of her husband.

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை 52  
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

المراة التي لا تتقن الأمور العائلية

تعد حياتها العائلية فاشلة مهما كانت عظمتها في أمور أخرى.

Domestic life, however dignified, will come to nothing if wife is not good.

இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென் 53  
இல்லவள் மாணாக் கடை.

من كانت زوجته صالحة فكأنما ملك كل شيء

ومن كانت زوجته طالحة فكأنما خسر كل شيء.

A man lacks nothing if his wife is good. He has nothing if she is not good.

பெண்ணின் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும் 54  
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

ليس هناك شيء

خير من المرأة العفيفة.

There is nothing of greater value to a man than a woman of purity.

தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள் 55  
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை.

إذا لم تكن تعبد ربها ولكن أطاعت زوجها من حين استيقظت من نومها

فقد بلغت من الكرامة حتى تمطر السماء إن قالت لها أمطري!

Even if a wife does not worship god, but worships her husband, it will rain at her command.

தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகைசான்ற 56  
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

المراة هي التي تحصن نفسها وتطيع زوجها  
وتحافظ على كرامتها وتثبت في مسيرة حياتها.

One who guards chastity, nurses her husband, preserves fame and remains tireless  
is an ideal wife.

சிறைகாக்கும் காப்பெவன் செய்யும் மகளிர் 57  
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை.

لا تُحرس المرأة بتسجينها في بيتها  
إنما حراستها عفتها نفسها.

Nothing else can guard women's purity except their own will.

பெற்றான் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப் 58  
புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

إذا أدت النساء ما عليهن واحترمن أزواجهن  
فسيحترمن في السماء.

A woman who is devoted to her husband can gain honour in the world of gods.

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன் 59  
ஏறுபோல் பீடு நடை.

لا يمشي مشية الليث بين المتغامزين  
من كانت زوجته لا تصون عفتها.

A man without a good wife cannot walk majestically like a lion before his slanderer.

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன் 60  
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

حسن أخلاق المرأة نعمة  
وإنجابها الأولاد الصالحين تزيين لتلك النعمة.

A good wife is a blessing to the family and good children are precious jewels.

## 7. புதல்வரைப் பெறுதல் - نعمة الأولاد - Worthy Children

பெறுமவற்றுள் யாமறிவ(து) இல்லை அறிவறிந்த  
மக்கட்பே(று) அல்ல பிற. 61

من أكبر النعم التي نحصل عليها  
نعمة الأولاد العقلاء ولا نعرف نعمة أعظم منها.

There can be no better wealth than having good and intelligent children.

எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்  
பண்புடை மக்கட் பெறின். 62

من أنجب الأولاد أولي أوصاف جميلة  
فلا يبئلى في أجياله السبعة.

In all the seven births, no evil will affect a person who has virtuous children.

தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்  
தம்தம் வினையான் வரும். 63

قال الناس إن أولادهم ثروة  
وما هي إلا نتيجة أعمالهم.

Children are parents' real wealth. The worth of good children is the result of parents' own deeds.

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்  
சிறுகை அளாவிய கூழ். 64

ما أعدته أيدي الأولاد الصغيرة من الطعام  
أحلى عند الأبوين من طعام الجنة.

Food messed up by the little hands of one's children is sweeter than the divine nectar.

மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்  
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு. 65

لمس أبدان الأطفال يبعث السرور على الأبدان  
وسماع كلامهم يبعث السرور على الآذان.

The touch of one's children and their sweet words delight their parents.

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்  
மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

66

يقولون إن صوت الطنبورة والعود أحلى،  
ذلك قول الذين لم يصغوا إلى لُثغة أطفالهم.

Only those who have not heard the lisp of their children say that flute and lute are  
enchancing.

தந்தை மகற்காற்றும் நன்றி அவையத்து  
முந்தி இருப்பச் செயல்.

67

من أحسن تربية الأب لابنه تسليحه بالعلم  
الذي يرفعه إلى مكانة مرموقة بين أهل العلم.

The duty of a father to his son is to make him gain the foremost place among the  
wise.

தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து  
மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது.

68

تعلم الأطفال العلم يسعد أرواحنا  
بل يسعد أرواح العالم أجمع.

Children wiser than their parents give delight to all beings in the world.

ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்  
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

69

الأم تفرح عندما تسمع إشادة الناس بابنه  
أكثر من فرحها يوم ولدته.

Mother rejoices at the birth of her son; but even more so when he is praised as a  
noble man.

மகன்தந்தைக்(கு) ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை  
என்னோற்றான் கொல்எனும் சொல்.

70

أفضل تعويض الابن لحسن تربية أبيه له أن يجعل الناس يهتفون:  
ما أحسن حظ هذا الوالد من هذا الولد!

The duty of a son is to conduct himself so well as to bring honour to his father.

## 8. அன்புடைமை - الحب - Possession of Love

அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்  
புன்கணீர் பூசல் தரும்.

71

هل يخفى أمر الحب يوماً؟  
دموع العاشقين تكشف حبه للناس.

True love can never be hidden. It is revealed through the tears of the loved ones.

அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்  
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு.

72

الذي لا يحب يظن أنه يختص بكل شي  
والذي يحب يظن أنه لا يختص بشيء حتى جسمه.

The loveless are selfish but the loving render their service even risking their life.

அன்போ(டு) இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு  
என்போ(டு) இயைந்த தொடர்பு.

73

قال الحكيم: إن سعي الروح ليتوحد بالحب  
أنتج اتحاد الروح بالجسم.

The relationship between the body and the soul is the result of benevolent life.

அன்புநனும் ஆர்வம் உடைமை அதுநனும்  
நன்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு.

74

الحب يوجب شعور الاهتمام بالآخرين  
ثم ذلك الشعور يوجب الصداقة.

From love always springs affection and that gives excellent friendship.

அன்புந்(று) அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து  
இன்புந்றார் எய்தும் சிறப்பு.

75

يقول الحكيم: السعادة التي تحصل في الدنيا للذين عاشوا الحياة العائلية فرحين  
إنما هي ثمرة حسن معاشرتهم أهلهم بالحب.

Joy on earth and bliss in heaven are certainly the fruits of life of love.

அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்  
மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

76

يقول الذي لا يعلم إن الحب يورث الصدق  
ومن أمعن النظر يعلم بأنه يورث الشجاعة أيضاً.

The ignorant say that love helps virtue alone but it also guards us against all evils.

என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே  
அன்பி லதனை அறம்.

77

رب المحبة يحرق الذين لا يحبون  
كما تحرق الشمس الدود.

As the sun burns the boneless worms, virtue tortures the loveless.

அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்  
வற்றல் மரந்தளிர்ந்த தற்று.

78

الإنسان الذي لا يحب قلبه  
كمثل شجرة في الأرض السبخة.

To prosper in life without love is as impossible as a dead tree sprouting in a barren desert.

புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை  
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

79

ماذا عسى يستفاد من ظواهر الجسم  
إذا كان الجسم قد تخلى من الباطن أي المحبة؟

The external organs of one's body are of no use if one's heart is devoid of love.

அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு  
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

80

الجسم الذي اشتمل على الحب هو جسم بالروح  
والذي تخلى من الحب إنما هو عظام مكسوة بالجلد.

Love is the substance and soul of life. Without it, a man is a mere frame of bones covered with skin.

## 9. விருந்தோம்பல் - إكرام الضيوف - Hospitality

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி 81  
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

إنما عمران الديار وجمع الأموال  
لإكرام الضيوف وخدمتهم.

The purpose of leading a domestic life and protecting wealth is to serve guests.

விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா 82  
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

لا يليق بالمرء أن يأكل وحده وضيفه بالباب ينتظره  
ولو كان ما يأكله طعام الجنة.

It is undesirable to eat even divine nectar without sharing it with the guests.

வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை 83  
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று.

من أكرم ضيفه برحابة الصدر  
فلا يخشى عليه بالفقر.

The life of one who entertains guests every day will never suffer from poverty.

அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து 84  
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல்.

من استضاف بسعة الصدر ضيفه  
غشيت ملائكة الرحمة بيته.

Fortune smiles on the house of one who entertains worthy guests with cheerful face.

வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி 85  
மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

من قدم ضيفه في الطعام ثم أكل ما تبقى  
كفاه كسبه وكثر محصوله بدون غرس البذرة.

He who eats after entertaining guests will reap a harvest even without sowing the fields.



செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்  
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

86

من يرحب ضيفاً ويرتقب آخر  
يرحبه من في السماء.

He who receives guests one after another will be an honoured guest in heaven.

இணைத்துணைத் தென்பதொன் றில்லை விருந்தின்  
துணைத்துணை வேள்விப் பயன்.

87

لا توزن ثمرات الضيافة  
بل وزنها قيمة الضيف نفسه.

The value of hospitality depends entirely on the value of deserving guests.

பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி  
வேள்வி தலைப்படா தார்.

88

من لم يكرم ضيفه ولم يجن ثمار ضيافته  
يندم يوماً "ياويحنا ما نفعنا مال وفير ولا نصرنا نصير".

Who never entertain guests are those who hoarded hard-earned wealth and lost it  
with none to support.

உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா  
மடமை மடவார்கண் உண்டு.

89

من لا يعرف للضيف حقه  
فهو فقير مع ماله والمال مال الأحمق.

Lack of hospitality is poverty in prosperity. Such type of foolishness is found only  
among fools.

மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து  
நோக்கக் குழையும் விருந்து.

90

من صعر خده للضيف كسر قلبه  
مثل من شم زهرة "أنيجا" كمشها.

On seeing the cold look of the host, the face of the guest withers like the anicham  
that withers when smelt.

## 10. இனியவை கூறல் - الكلمات الطيبة - Speaking Sweetly

இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படி(று)இலவாம் 91  
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

الكلمات الطيبة هي التي أخلصت بالحب وأخليت من المكر،  
والتي خرجت من أفواه الرجال الذين عرفوا الحقائق.

The virtuous speak only sweet and tender words devoid of deceit.

அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து 92  
இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

القول الحسن مع طلاقة الوجه

خير من الهدية التي قدمت من شغاف القلب.

It is better to speak nice words with a sweet smiling face than giving gracious gifts.

முகத்தான் அமர்ந்(து)இனிது நோக்கி அகத்தானாம் 93  
இன்சொ லினதே அறம்.

القول الحسن مع رحابة الصدر وحسن المنظر

من كريم السجايا.

Smiling face, loving eyes and sweet words are the signs of virtue.

துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும் 94  
இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

من قال للناس حسنا

فلا يخاف عليه بالفقر المدقع.

Those who speak sweet words and delight everyone will never suffer the agony of poverty.

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்(கு) 95  
அணியல்ல மற்றுப் பிற.

اللين والقول الجميل من شيم الرجال

وأما غيرهما فلا.

Humility and sweet words alone are real jewels. All others are not jewels.

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை  
நாடி இனிய சொலின்.

96

من قال للناس قولاً لنا رغباً في الخير  
كفرت خطاياهم وحسنت سجايها.

Useful words uttered with kindness reduce all evils and increase virtue.

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று  
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

97

الجميل من القول والحلو من الكلام  
يفضيان بالمرء إلى الخير والسعادة.

Useful, courteous and pleasant words bring happiness and prosperity.

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்  
இம்மையும் இன்பம் தரும்.

98

الكلام الجميل غير المسيء  
يسعد المرء في دنياه وفي آخره.

Sweet words without meanness delight this life and the life in the other world.

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ  
வன்சொல் வழங்கு வது.

99

لم يسيء المرء في الكلام  
وهو يرى أن الإحسان في الكلام يورث الفرح؟

A man should not use harsh words knowing well that sweet words give happiness.

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்  
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

100

من تكلم سيئاً مع وجود حسن  
كمثل من يجني ثماراً لم تنضج مع وجود ما قد نضج.

Using bitter words in place of sweet ones is like choosing unripe fruits instead of ripe ones.

## 11. செய்ந்நன்றி அறிதல் - الشكر - Gratitude

செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும் 101  
வானகமும் ஆற்றல் அரிது.

من قدم معروفا بغير مقابل  
فجزاءه أعظم من الأرض والسماء.

Heaven and earth are not adequate for the help received from one who has never been helped.

காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினும் 102  
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.

من صنع معروفا ولو كان صغيرا عند أمس الحاجة إليه  
يعد أكبر من الأرض بكثير.

A timely help, however small, is greater in worth than the world.

பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின் 103  
நன்மை கடலின் பெரிது.

من أحسن إلى الغير ولم ينتظر التعويض  
فجزاءه أوسع من البحر.

Help rendered without any expectation is greater than the sea in its goodness.

தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக் 104  
கொள்வர் பயன்தெரி வார்.

لو كان العون أصغر من الحبة  
لجعله من كان يعرف ما للعون من الفضائل مثل النخلة.

Help received, though very small, is considered great by the worthy.

உதவி வரைத்தன்(று) உதவி உதவி 105  
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.

لا يعادل مقابل العون بالعون نفسه  
بل تتم معادلة العون بأوصاف الذي أخذه.

The value of help depends not on the amount but on the worth of the receiver.

மறவற்கு மாசுற்றார் கேண்மை துறவற்கு  
துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு.

106

لا تنس مصاحبة الرجال الذين صفت قلوبهم  
ولا تغفل عن صداقة الذين آزروك في الحاجة.

People should neither forget the friendship of the blameless nor desert those who helped them in distress.

எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளவார் தங்கண்  
விழுமந் துடைத்தவர் நட்பு.

107

الصالح يذكر أبدأ الأبدین  
من أزال مصائبه ونوائبه.

The great will remember in all seven births the friendship of those who helped them in their distress.

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது  
அன்றே மறப்பது நன்று.

108

نسيان الإحسان إليك ليس بحسن  
وحسن نسيان الإساءة سريعاً.

It is improper to forget the good deeds done to us. But it is good to forget the wrong deeds at once.

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த  
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும்.

109

تذكرك إحصان أحدٍ إليك يهون عليك إجراحه لك  
ولو يفضي بك إلى القتل.

By remembering one help rendered, even a dreadful harm is forgotten.

எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை  
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

110

قد يعفى عن كل خطيئة  
إلا خطيئة من يخون المحسن إليه.

There is scope even for those who have killed every virtue but not for those who have killed gratitude.

## 12. நடுவு நிலைமை - العدل - Impartiality

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால் 111  
பாற்பட்டு ஒழுக்கப் பெறின்.

العدل في التعامل مع الناس (من عدو وصديق وغريب)  
هو الدين حقيقةً.

Justice is a great virtue that gives impartial treatment to everyone.

செப்பம் உடையவன் ஆக்கஞ் சிதைவின்றி 112  
எச்சத்திற் கேமாப்பு உடைத்து.

ثروة العادل لا تنتقص أبداً  
بل هي مصدر رزق لذريته.

An impartial man's wealth is an imperishable security to his future generations.

நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை 113  
அன்றே யொழிய விடல்.

ذر المال الذي اكتسبته بغير عدل  
ولو فيه شيء من النفع.

One should shun the wealth that comes through unjust means whatever good it may bring.

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர் 114  
எச்சத்தாற் காணப் படும்.

من عدل ومن لم يعدل  
فسيتبين ذلك من أعماله فقط.

Whether people are just or unjust is always known by their deeds.

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக் 115  
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

النجاح والإخفاق لا بد منهما،  
فانشغال الرجال بالعدل دائماً من زينتهم.

Loss and gain are quite natural in life. But a balanced mind is the ornament of the great.

கெடுவல்யான் என்ப(து) அறிகதன் நெஞ்சம் 116  
நடுவொரீஇ அல்ல செயின்.

ليعلمن المرء أنه سيهلك إذا ضريت نفسه الصّحّح عن العدل  
وعملت بغير مقتضاه.

One who deviates from the path of justice and does evil will certainly be ruined.

கெடுவாக வையா(து) உலகம் நடுவாக 117  
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

الخلق لا يعيرون الاحتقار بالزاهد العادل  
إذا افتقر.

The world will not consider the poverty of an impartial and virtuous man as an evil.

சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போல் அமைந்தொருபால் 118  
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

أن يكون القسطاس مستقيماً ابتداءً ثم إذا وُزن فيه فلا يترجح أحد كفتيه،  
ذلك هو العدل ومن أزين الشيم للرجال.

Being unbiased like an even balance is a jewel to great men.

சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா 119  
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.

من ليس في قلبه اعوجاج فلا يعوج لسانه،  
هذا هو العدل.

Equity means words without bias that come from a firm and unbiased mind.

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப் 120  
பிறவும் தமபோல் செயின்.

التاجر الصديق  
هو من يبذل العناية ببضاعة غيره كبضاعته.

Treating the goods of others as his own is a mark of good trade.

### 13. அடக்கமுடைமை - كباح النفس - Self-Control

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை 121  
ஆரிருள் உய்த்து விடும்.

من دان نفسه يعد من أهل السماء  
ومن لم يدنها يعد من أهل النار.

Self-control places one among gods. Lack of it throws one into a life of miseries.

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம் 122  
அதனினூஉங் கில்லை உயிர்க்கு.

كباح النفس كنز فليُحرس عليه  
ولا يعدله شيء في الكون.

One must cherish self-control as a great treasure, for there is no greater wealth to man than that.

செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து 123  
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

من عرف حكمة ضبط النفس ثم تشبث بها في القول والعمل  
فسيمتاز بين أهل الفكر والصلاح أبداً.

Self-controlled life guided by wisdom brings fame that lasts forever.

நிலையின் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம் 124  
மலையினும் மாணப் பெரிது.

من كابح نفسه وخالط الناس بالصبر عليهم  
فهو أعلى من الجبل في الشماخة.

A man who practises self-control is greater than the greatness and firmness of a mountain.

எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும் 125  
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

من تواضع فهو خير له ولغيره خاصة للغني  
لأن التواضع يعد أحد أصناف ماله.

Humility is certainly good for all. It is an added grace to the wealthy.



ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்தடக்கல் ஆற்றின் 126  
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

من حرس نفسه من مضار الحواس الخمس في الحياة مثل السلحفاة التي تغطي أعضائها  
بذبلها زودا عن المضار الخارجية فسيجد آثار حراسته في الأجيال السبعة.

Those who control their five senses like a tortoise in one birth are guarded in all  
seven births.

யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால் 127  
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

احفظ لسانك بدقة

وإلا تتدم على هفواته.

Holding one's tongue is very important because a slip of the tongue will bring  
sufferings.

ஒன்றானுந் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின் 128  
நன்றாகா தாகி விடும்.

من أساء بلسانه مرة

فقد ساءت حسناته جمعاء.

Uttering even a single harmful word will surely spoil all the goodness.

தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே 129  
நாவினாற் சுட்ட வடு.

قد تعالج كلوم النيران

ولا تعالج كلوم اللسان.

The wounds caused by fire will heal. But scars caused by stinging words will never  
leave.

கதங்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி 130  
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

الدين يعتز بالمرء الذي يضبط نفسه

ويكظم غيظه بالحكمة.

A man of learning and self-control who is free from anger will be blessed by the god  
of virtue.

## 14. ஒழுக்கமுடைமை - حسن السلوك - Discipline

ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலான் ஒழுக்கம் 131  
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

إذا كان المجد يشيّد بحسن السلوك  
فلتكن العناية به أكثر من العناية بالحياة.

Discipline brings honour. So, it should be cherished more precious than life.

பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித் 132  
தேரினும் அஃதே துணை.

حسن سلوكك وأتعب نفسك في الحفاظ عليه،  
(فمن تأمل في أمره وجدده خير صديق في الدنيا وفي الآخرة).

One should excel in good conduct and take pains to cultivate and guard it.

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம் 133  
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

حسن السلوك يدل على شهامة المرء  
وسوءه يدل على خفته.

Discipline is a sign of noble birth. Indiscipline indicates mean birth.

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான் 134  
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

إذا نسي الحكيم الكتاب فبإمكانه استرجاعه  
ولكن إذا ساء سلوكه ضاع صيته.

If the wise forget the past learning, they can learn it again. But loss of discipline leads to ruin.

அழுக்கா றுடையான்கண் ஆக்கம்போன்(று) இல்லை 135  
ஒழுக்க மிலான்கண் உயர்வு.

لا غنى للحاسد وكذلك لا فضل  
لمن لم يحسن سلوكه في الحياة.

The envious do not prosper. Likewise, the indecent never achieve greatness.

ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்  
ஏதம் படுபாக் கறிந்து.

136

قوي النفس يشتد حفاظه على حسن السلوك  
لأنه يعلم أن سوء السلوك لا تحمد عقباة.

The disciplined will not deviate from virtues as they know the evil effects of bad  
conduct.

ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்  
எய்துவர் எய்தாப் பழி.

137

بحسن السلوك يُنال المجد  
وبسوءه ينهار المجد.

Good Conduct brings greatness and bad conduct brings utter disgrace.

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்  
என்றும் இடும்பை தரும்.

138

حسن السلوك بذرة أعمال السعادة  
وسوءه يوجب الشقاوة.

Good conduct is the seed of virtuous deeds. Bad conduct leads to endless distress.

ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய  
வழுக்கியும் வாயாற் சொல்ல.

139

يستحيل لحسن السلوك أن يقول شرا  
ولو بسقطة لسانه.

Men of righteous conduct never utter evil words even by a slip of the tongue.

உலகத்தோ(டு) ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்  
கல்லார் அறிவிலா தார்.

140

من لم يعلم سلوك الكبار الحسن فهو جاهل  
ولو درس الكتب الكثيرة.

Those who cannot live in harmony with the world are fools though they are learned.

## 15. பிறனில் விழையாமை

## عدم الطمع في حليّة الغير - Not coveting another's wife

பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து 141  
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

من زانت أخلاقه وحسنت معاملته مع الناس  
فلا يهوى زوجة غيره.

A person who values virtue and wealth will not covet another's wife.

அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை 142  
நின்றாரின் பேதையார் இல்.

سيد الحمقى من يلزم أبواب الآخرين  
طمعا في زوجاتهم.

Among those who deviate from virtue, none is so foolish as the one who longs for another's wife.

விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில் 143  
தீமை புரிந்தொழுகு வார்.

من أساء إلى أهل غيره الذي ائتمنه عليها  
فهو أذلُّ من جيفة منتنة.

He who covets and does evil to the wife of a friend who trusts him is not different from the dead.

எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும் 144  
தேரான் பிறனில் புகல்.

من أتى حليّة غيره  
فسيفقد عظمته ولو كان كبير قومه.

However great a man may be, he loses his greatness when he seeks another's wife.

எளிதென இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும் 145  
விளியாது நிற்கும் பழி.

من ظن أن المرادة عن أهل غيره أمر مستهان  
فقد ألبس العار والهون.

One may consider coveting another's wife lightly. But the disgrace will stay forever.

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்  
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

146

من نهم في أهل غيره ابتلي بأربعة:  
العداوة والإثم والخوف والفضيحة.

He who covets another's wife will always sink in enmity, sin, fear and disgrace.

அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலாள்  
பெண்மை நயவா தவன்.

147

راعي الأسرة الصادق  
من لا يستمتع بجمال زوجة غيره.

A family man leading a righteous life will not covet another man's wife.

பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு  
அறனொன்றோ ஆன்ற வொழுக்கு.

148

إن غض البصر عن حليمة الغير من آداب رجال الحق  
بل هو أكمل الآداب.

Noble manliness of not eyeing another's wife is a virtue and also a discipline of the great.

நலக்குரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்  
பிறர்க்குரியாள் தோள்தோயா தார்.

149

إذا سألت من يستحق خيرات الدنيا التي أحيطت بماء البحر  
فالجواب هو من لم يقع في الزنا مع حليمة غيره.

Those who covet not another's wife get all blessings in this sea-locked earth.

அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்  
பெண்மை நயவாமை நன்று.

150

من لم يفعل خيراً قط  
فخير له أن لا يطمع في المرأة التي ليست له.

Whatever sin one may commit, one should not desire for another man's wife.

## 16. பொறையுடைமை - التحمل - Tolerance

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை 151  
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

تحمل من يسيء إلينا

كما تتحمل الأرض من يحفرها أول فضيلة.

Chief of all virtues is to tolerate the insults of others just as the earth tolerates the diggers.

பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை 152  
மறத்தல் அதனினும் நன்று.

من تحمل أشد الإساءة إليه ثم عفا عنها

فهو أعظم درجة ممن تحملها ولم يعف عنها.

Tolerance of intolerable wrongs is good. Forgetting such deeds is definitely better.

இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள் 153  
வன்மை மடவார்ப் பொறை.

أفقر الفقراء من رد ضيفه،

أفضل الفضلاء من تحمل الإساءة.

Lack of hospitality is the worst form of poverty. To bear with fools is the greatest strength.

நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை 154  
போற்றி யொழுகப் படும்.

من أراد تتميم مكارم أخلاقه

فليغرس في نفسه التحمل.

One should always practise patience if he likes to retain his perfectness.

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர் 155  
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து.

العالم لا يحترم المنتقم

بل يكثر ذكريات الصبر مثلما يكثر الذهب.

The world will not respect the avengers but regard the tolerant as gold.

ஒறுத்தார்க்கு(ق) ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்

156

பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

من انتقم سرّ ليووم

ومن صبر ببقى سروره ما ذر شارق.

Retaliation gives only a momentary joy. But forbearance gives everlasting glory.

திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்(து)

157

அறனல்ல செய்யாமை நன்று.

إذا أسىء إلى المرء فليتحمل

وخير له أن ينزع عن رد الإساءة.

Even if others do the worst evil to one, it is better to avoid doing evil to them.

மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம்

158

தகுதியான் வென்று விடல்.

استعبد من أساء إليك جهلاً

بصبرك عليه.

With tolerance one should conquer those who do harm due to their haughtiness.

துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்

159

இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

من تحمل كلمات الظالم الفاحشة

فهو أعظم درجة من الزاهد.

Those who tolerate the rude remarks of the unjust are purer than the ascetics.

உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும்

160

இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

عظيم من زهد في الأكل والشرب،

وأعظم منه من لم يكثرث بمن أساء القول إليه.

Those who endure insults are better than those who do penance by fasting.

## 17. அழுக்காறாமை - الخلو من الحسد - Not Envyng

ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்(து) 161  
அழுக்கா(று) இலாத இயல்பு.

ليكن أعظم خصال المرء  
الخلو من الحسد.

One should value the unenvying nature of the heart as the disciplined way of life.

விழுப்பேற்றின் அஃதொப்ப(து) இல்லையார் மாட்டும் 162  
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

الصفو من الحسد  
سجية لا تعدلها سجية أخرى.

Among all precious possessions nothing is equal to the state of being free from envy.

அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம் 163  
பேணா(து) அழுக்கறுப் பான்.

من حسد أخاه في ماله ولم يحتفل بنموه  
لا يستحق المال ولا الجاه.

One who does not desire virtue and wealth alone will envy other's wealth.

அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின் 164  
ஏதம் படுபாக்(கு) அறிந்து.

العاقل من عِلِمَ العار الذي سيلحقه بسوء الشيم،  
فلا يرد السيء بالسيء حسدا من عند نفسه.

Those who know that envy causes sufferings will never do evil out of envy.

அழுக்கா(று) உடையார்க்(கு) அதுசாலும் ஒன்னார் 165  
வழுக்கியும் கேடன் பது.

الحاسد يكفيه حسده لتدميره  
ولا يحتاج إلى عدو يدمره.

The envious need no other enemy. Even if their enemies fail, their envy is enough to ruin them.



கொடுப்ப(து) அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதாஉம் 166  
உண்பதாஉம் இன்றிக் கெடும்.

من حسد شخصاً في مساعدة الناس له  
فستهلك ذريته جوعاً وعُرْيًا.

The relatives of those who envy the act of charity will perish without food and clothes.

அவ்வித்(து) அழுக்கா(று) உடையானைச் செய்யவள் 167  
தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

من غمره الحسد تُمَحَقَّ البركة من بيته  
وتتوبه شدائد الدهر.

Fortune, the goddess of wealth, deserts the jealous and introduces the goddess of misfortune to the jealous.

அழுக்கா(று) எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத் 168  
தீயுழி உய்த்து விடும்.

الحسد المبعوض يتلف ثروة المرء في الدنيا  
ويهوي به في ضحاح من النار.

Envy is a great sinner that destroys a person's wealth and leads him to the evil path.

அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான் 169  
கேடும் நினைக்கப் படும்.

ينبغي التفكير في شأن رُقي الحاسد  
وفقر الصالح.

It is worth pondering why good men suffer in poverty while the envious prosper.

அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லை அஃதுஇல்லார் 170  
பெருக்கத்தின் தீர்ந்தாரும் இல்.

أخو الحسد لن ينال العظمة  
وتاركه لا يكون إلا عظيماً.

No one has prospered through envy and those who are free from envy have never become poor.

## 18. வெஃகாமை - عدم الطمع في مال الغير - Not coveting others' wealth

நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்  
குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

171

من طمع في مال غيره بغير حق  
فقد طمس أهله واعتراه الذل.

Unjust coveting of the honest wealth of others results in the ruin of one's own family and leads to crimes.

படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்  
நடுவன்மை நாணு பவர்.

172

من كان يكره أن يكون غير صالح  
فلا يطمع في تحصيل شيء بطريق مكروه.

Those who shun injustice will never commit any sin out of greed.

சிற்றின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே  
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

173

من تافت نفسه إلى أكبر السعادة - الجنة -  
فلا يتبع هواه في تحصيل الدنيا الدنية ظلماً.

People who seek eternal happiness will never stoop to any sinful deeds for petty joys.

இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற  
புன்மையில் காட்சி யவர்.

174

من دان حواسه الخمس ولم يرتكب معصية  
فلا يطمع في مال غيره بادعاء أنه فقير.

Those who control five senses will never covet others' wealth even in poverty.

அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும்  
வெஃகி வெறிய செயின்.

175

ماذا عسى يستفيد المرء من عقله وذكائه  
إذا طمع في مال غيره غباءً؟

Deep and vast knowledge gained is of no use if one madly covets another man's wealth.

அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்  
பொல்லாத சூழக் கெடும்.

176

من يَسِرْ في جادة الحياة زاهداً يهلكُ  
إذا أراد أن يقتترف معصية طمعاً.

One who seeks the path of grace and virtue comes to ruin, if one plots evil deeds of coveting others' wealth.

வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின்  
மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

177

لا تتمنْ ثمار الطمع  
فإنه لا طعم ولا خير في ثماره.

One must avoid gaining other's wealth through greed, for there is no good in it.

அஃகாமை செல்வத்திற்(கு) யாதெனின் வெஃகாமை  
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

178

عدم الطمع في مال الغير  
يوجب ازدياد المال.

If one has to protect one's wealth, one should not covet another's wealth.

அறனறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்  
திறன்அறிந் தாங்கே திரு.

179

البركة تغشى بيت الصالح الذي لا يطمع في مال غيره  
عالمًا بأن عدم الطمع فضيلة.

Knowing their worth, the goddess of wealth stays with the wise who value virtue and do not covet riches.

இறலீனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்  
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு.

180

الطمع الزائد في مال الغير  
يوجب الهلاك و ترك الطمع يوجب الفوز.

Thoughtless coveting leads to ruin and greedless pride leads to victory.

## 19. புறங்கூறாமை - عدم الغيبة - Not backbiting

அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன் 181  
புறங்கூறான் என்றல் இனிது.

إذا قيل عن المرء إنه لا يفتاب فهو خير له  
ولو عاش في الذنوب ولم يقل خيراً قط!

Even if one is not virtuous and does evils, it is good not to backbite.

அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே 182  
புறனழீஇப் பொய்த்து நகை.

من تبسم في وجه أخيه مستهتراً  
فتبسمه أكبر من ارتكاب كل جريمة وإفساد جميع سجايا.

Praising somebody in their presence and then backbiting are worse than decrying  
virtue and doing evils.

புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல் 183  
அறங்கூறும் ஆக்கந் தரும்.

الموت لأجل الفقر أهون من الغيبة  
ويورث للميت ما وعدته الصحف السماوية من النعيم.

It is better to die than to live by backbiting, as death brings fruits of virtue.

கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க 184  
முன்னின்று பின்நோக்காச் சொல்

إذا أساء المرء إليك في وجهك  
أفضل من أن يفتابك بما لا تحمد عقباه في ظهر الغيب.

One may use harsh words in one's presence but should not backbite disregarding  
after-effects.

அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும் 185  
புன்மையாற் காணப் படும்.

من اغتاب  
أظهر أن قلبه خال من التقوى.

A person may talk of virtue but his backbiting exposes his meanness.

பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்  
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

186

من أشاع عيوب غيره  
شاعت عيوبه بين الناس.

The worst flaws of a man will be searched out and revealed if he backbites.

பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி  
நட்பாடல் தேற்றா தவர்.

187

من لم يعرف كيف يبني الصداقة بالقول الحسن،  
فسوف ينفرد الأصدقاء القدامى بالغيبة.

Backbiters can never gain new friends but only lose their friends.

துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்  
என்னெகொல் ஏதிலார் மாட்டு.

188

من يحب أن ينشر عيوب الزملاء  
فماذا يصنع بالغرباء؟

Those who backbite even dear friends will undoubtedly do worse to strangers.

அறன்னோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்னோக்கிப்  
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை.

189

من خيرات الأرض أنها تحمل ثقل المرء  
الذي ينتظر انصراف صديقه ثم يغتابه.

The earth endures the burden of backbiters only with a sense of virtue.

ஏதிலார் குற்றம்போல் தங்குற்றங் காண்கிற்பின்  
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு.

190

لن يمس المرء الضر  
إذا رأى عيبه مثل ما يرى عيب غيره.

No evil will fall on living beings if everyone sees his faults as he sees others' faults.

## 20. பயனில் சொல்லாமை - إجتنب الكلام الفارغ - Not speaking vain words

பல்லார் முனியப் பயனில் சொல்லுவான் 191  
எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

من تكلم بكلام فارغ يعافه العقلاء  
فقد كرهه إلى نفسه عامة الناس.

He who utters empty words displeasing others will be condemned by everyone.

பயனில் பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில் 192  
நட்டார்கண் செய்தலிற் றீது.

الكلام بدون جدوى في مشهد الناس  
أضل من الإساءة إلى الأصدقاء.

Useless speech in front of others is more harmful than doing evil to friends.

நயனில்ன் என்பது சொல்லும் பயனில் 193  
பாரித் துரைக்கும் உரை.

ما يدل على بلادة المرء  
اشتغاله بالكلام الذي لا يعود عليه بفائدة.

Long and useless words expose the speaker's total lack of virtue.

நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப் 194  
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து.

الكلام الذي لا وزن له، إذا قيل في مشهد الخلق  
فسدت شيم صاحبه الجميلة.

Empty and crude speech in public is fruitless and devoid of virtue.

சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில் 195  
நீர்மை யுடையார் சொலின்.

إذا تكلم المرء بما لا ينفع  
ذهبت عظمته وهيئته.

When men of dignity speak useless words, they lose their greatness and esteem.

பயனில்சொல் பாராட்டு வாணை மகன்னால்  
மக்கட் பதடி யெனல்.

196

لا تغل للذي ضاع كلامه رجلاً  
ولكن قل له قشاً بين الناس.

He who indulges in empty words is not called a man but a human chaff.

நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்  
பயனில சொல்லாமை நன்று.

197

ليقل العاقل قولاً غليظاً  
ولا يقل قولاً فارغاً.

The perfect may even utter unfair words but it is good to avoid useless words.

அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்  
பெரும்பயன் இல்லாத சொல்.

198

العاقل الذي يعدُّ كلماته  
لا يلهج لسانه إلا ما له قيمة.

Men of wisdom and reason will never utter useless words.

பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்துஞ் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த  
மாசறு காட்சி யவர்.

199

العقلاء الذين قلت أخطائهم  
لا يقولون إلا ما له فائدة ولو بالنسيان.

Men of wisdom and vision will never utter silly words even forgetfully.

சொல்லுக சொல்லிற் பயனுடைய சொல்லற்க  
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

200

قل ما له فائدة  
ولا تغل ما ليس له فائدة.

One should always speak useful words but never indulge in vain speech.

## 21. தீவினையச்சம் - الخوف من المعاصي - Fear of Doing Evil

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர் 201  
தீவினை என்னும் செருக்கு.

الصالح يخاف من الوقوع في المعاصي  
والطالح لا يخاف منه.

The wicked never fear evil but the good always fear the arrogance of sinful deeds.

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை 202  
தீயினும் அஞ்சப் படும்.

المعصية تولد الأخرى؛  
لذا يُفَرُّ منها كما يُفَرُّ من النيران.

One must fear evil more than fire as one evil leads to another evil.

அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய 203  
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

يقال إن قمة الحكمة  
عدم الإيذاء لمن أذانا.

Supreme wisdom is not to do evil in return even to enemies who do evil.

மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின் 204  
அறஞ்சூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு.

لا يدبر أحد ضد الآخر؛  
من فعل ذلك فسيدبر ضده رب الصالحين.

One must avoid plotting evil against others. Otherwise, virtue will destroy one who plots others' ruin.

இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின் 205  
இலனாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

لا يركتب أحد ذنباً بسبب فقره؛  
من يفعل ذلك فسيزداد فقراً على فقر.

One should not do sinful deeds pleading poverty as it will make one poorer.



தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால  
தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

206

من يخاف إيذاء الآخرين  
فليمسك عن إيذائهم.

Those who want to avoid evil for themselves must avoid doing evil to others.

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை  
வீயாது பின்சென்று அடும்.

207

من كان له عدو فسيمكن أن يعيش  
وأما إن كان عدوه معاصيه فلا يستطيع أن يعيش.

One may escape from the ill effects of enmity but the enmity of one's own sinful  
deeds will bring ruin to one.

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை  
வீயா(து) அடிஉறைந் தற்று.

208

من أذنب ذنباً فسيلحقه عاره  
مثل الظل الذي لا يفارق صاحبه.

Ruin follows evil-doers like a man's shadow that follows his footsteps.

தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும்  
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

209

من أحب نفسه  
فليجتنب من المعاصي دقها وجلها.

One who loves oneself should refrain from doing even the smallest evil to others.

அருங்கேடன் என்ப(து) அறிக மருங்கோடித்  
தீவினை செய்யான் எனின்.

210

من سلك طريقاً غير واقع في ذنب  
فلْيُعلم أنه رجل قد صلح قلبه وجوارحه.

A person who stays away from doing evils will be free from all evils.

## 22. ஒப்புரவறிதல் - الواجبات الاجتماعية - Duty to Society

கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு 211  
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு.

لا يرد إلى المحسن جميله

فكيف يرد العالم إلى السحب ما أمطرت به؟

Rain does not expect anything in return from the world. Similarly, duty to society demands no return.

தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு 212  
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

من جمع مالا بشق النفس

فما هو إلا لمستحقه.

All the wealth earned by the benevolent by tireless efforts is meant to serve the worthy men.

புத்தே ஞலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே 213  
ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

ما على الأرض ولا في السماء

شيء أعظم من مساعدة الناس.

There is no better deed in heaven and earth than serving the society.

ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான் 214  
செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

من أعان الناس على أمورهم فهو حي حقيقةً

وما عداه ميت من الأموات.

He who is in harmony with others alone lives while the rest are considered dead.

ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம் 215  
பேரறி வாளன் திரு.

ثروة العاقل الكريم الذي يحب الناس

مثل العين تفيض بالماء لإرواء الناس.

The wealth of the wise who love humanity is beneficial to all like the village tank full of water.

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்  
நயனுடை யான்கண் படின்.

216

إذا جُمع المال عند سخي  
فهو كشجرة طيبة في أم القرية تؤتي أكلها كل حين.

The wealth of a generous person serves like a fruit-bearing tree in the middle of a town benefitting all.

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்  
பெருந்தகை யான்கண் படின்.

217

إذا جُمع المال عند كريم  
فهو كشجرة تُصنع الأدوية من غصونها وأوراقها.

The wealth of a generous man is like an herbal tree which serves as medicine that cures without fail.

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற(கு) ஒல்கார்  
கடனறி காட்சி யவர்.

218

العاقل من علم واجباته تجاه الفقراء  
ثم لا يمسك عن الإنفاق عليهم حتى عند فقره.

Even in utter poverty the dutiful will never give up their generosity.

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தா னாதல் செய்யுநீர்  
செய்யா(து) அமைகலா வாறு.

219

إن الكريم إذا افتقر  
ندم على الإمساك عن الإنفاق.

A generous person considers himself poor when he is unable to help others.

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்  
விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து.

220

حُق للمرء أن يبتاع صفة الإنفاق ببيع نفسه  
ولو علم أنه سوف يفضي به إلى الدمار.

Even ruin is worth buying by selling oneself if it comes of doing charity.

## 23. ஈகை - الصدقة - Charity

வறியார்க்கொன்று) ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம் 221  
குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து.

الصدقة في الحقيقة ما لا يراد بها إلا نفع الفقير  
ولا تسمى صدقة إذا أريد بها منافع ذاتية.

Helping the poor alone is called charity. All other gifts seek only repayment.

நல்லாறு) எனினும் கொளத்தீது மேலுலகம் 222  
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று.

تكف الناس سيئاً ولو قيل إنه يؤدي إلى الجنة؛  
والتصدق عليهم حسن ولو قيل إن الجنة ليس لك فيها من شيء.

Receiving even for a good cause is evil. Giving is good even if heaven is denied.

இலனென்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல் 223  
குலனுடையான் கண்ணே யுள.

الكريم الشهم من أعطى فقيراً  
قبل أن يسأله قائلاً "لا أجد شيئاً".

Giving even before one expresses one's poverty is the quality found in a noble man.

இன்னா(து) இரக்கப் படுதல் இரந்தவர் 224  
இன்முகங் காணும் அளவு.

تُرى الكراهة في وجه المرء إذا سئل؛  
سرعان ما تمحي الكراهة عند ما يرى البشاشة تسري في وجه المتسول.

It is a most painful sight to see begging till the beggar's face becomes bright on  
receiving.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை 225  
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

الزاهد من أحمَد جوعه  
ولكن أعظم منه من أحمَد جوع الآخرين.

The ability of a person to relieve others of hunger is rated higher than the ability to  
endure hunger.

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்  
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

226

إطعام الفقير ذي مسغبة كنزٌ  
يحتفظ به ليستعان به في الزمن المقبل.

By relieving the hunger of the poor, the rich find a good place to store their wealth.

பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசியென்னும்  
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது.

227

لا يبتلى بداء الجوع  
من أشرك الناس في طعامه.

The fiery hunger will never touch those who share their food with others.

ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாமுடைமை  
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர்.

228

من لم يذوقوا طعم الإنفاق فلا يعلمون حلاوته،  
أولئك الذين قست قلوبهم بكثرة جمع المال وسوف يخسرونه أجمع.

Those who hoard and lose wealth do not know the joy of gladdening the poor with charity.

இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய  
தாமே தமிழர் உணல்.

229

من ملأ بطنه طعاماً غيرَ مشاركٍ أحداً فيه  
فملئه أقيح من التكفف.

Eating alone for merely saving one's wealth is even more painful than begging.

சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம்  
ஈதல் இயையாக் கடை.

230

أمرٌ شيءٍ على وجه البسيطة الجِمام  
وقد تحلو مرارته أمام الشحِّ البغيض.

Nothing else is as painful as death. But death is pleasant when one is unable to give alms to the poor.

## 24. புகழ் - المدح - Fame

ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்ல(து) 231  
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு.

أعطِ فقيراً تعش حميداً

ولا كرامة للبشر في الدنيا فيما سواه أي: الإنفاق.

The only asset in life is fame which comes through acts of charity.

உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்கொன்று) 232  
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ்.

أفضل المدح ما يمدح به المرء

لكثرة إنفاقه.

All the glory in the world is the glory of those who give alms to the poor.

ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழல்லால் 233  
பொன்றாது நிற்பதொன்றில்.

كل ما على وجه الأرض يفنى

إلا الذكر الجميل.

Nothing remains everlasting in this world except renowned fame.

நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப் 234  
போற்றாது புத்தேள் உலகு.

من رُزق الذكر الجميل بعد مماته

مدحه أهل السماء ولا يلتفتون إلى مدح غيره من الآلهة.

Heaven will not praise the gods but men on earth with everlasting fame.

நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும் 235  
வித்தகர்க்க கல்லால் அரிது.

الفناء الذي يجلب المجد في السماء والموت الذي يجلب المدح الأبدى

لا يتيسران إلا للظن في شؤون الحياة الصالحة.

Only the wise can convert loss into gain and death into life of glory.

தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார் 236  
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று.

من كان إذا وُلد فليولد بالصفات التي تخلد ذكره،  
من وُلد بغيرها فعدمه أحسن من وجوده.

One must enter the chosen field and earn fame, or else one should not enter.

புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை 237  
இகழ்வாரை நோவது எவன்.

من لم يسلك مسلكا يكسب لسان صدق في الآخرين في حياته  
فليلم نفسه ولا يلم غيره.

It is useless for the fameless to blame their despisers instead of blaming themselves.

வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லாம் இசையென்னும் 238  
எச்சம் பெறாஅ விடின்.

يشق على من في الأرض  
إذا عجز المرء أن يخلف الذرية جميلة الذكر.

It is a disgrace for all those on earth if they fail to leave behind fame.

வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா 239  
யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

الأرض التي تبطن الجثة قبيحة الذكر  
لا تثبت نباتاً حسناً.

The earth bearing the burden of men without fame loses its fertility and yields less.

வசையொழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசையொழிய 240  
வாழ்வாரே வாழா தவர்.

من عاش عيشة ولم يتهم فيها فقد عاش  
ومن عاش عيشة غير محمودة فلم يعيش.

Life without blame alone is life and life without fame is mere survival.

## 25. அருளுடைமை - الرحمة - Compassion

அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம் 241  
பூரியார் கண்ணும் உள.

الرحمة كنز الكنوز؛

الكنز المادي يملكه حتى الخسيس.

Compassion is the greatest wealth. Even the worst of men possess worldly wealth.

நல்லாற்றான் நாடி அருளாள் பல்லாற்றான் 242  
தேரினும் அஃதே துணை.

من سلك مسلك الجد والتحقيق عاش رحيماً ولو جُرب شتى الطرق  
لكان طريق الرفق واللين طريقاً صحيحاً للحياة.

One should pursue the path of compassion. All faiths prescribe it as a support for life.

அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க் கில்லை இருள்சேர்ந்த 243  
இன்னா உலகம் புகல்.

لا يلج أبواب النار المظلمة

من كان قلبه مليئاً بالرحمة.

The darkness and distress of hell are not for men for kindness.

மன்னுயிர் ஓம்பி அருளாள்வார்க்(கு) இல்லென்ப 244  
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

لا تلحق السيئات من يحفظ للخلائق حقوقهم  
ويلين لهم.

Men of compassion protecting all beings on earth are free from fear of evils.

அல்லல் அருளாள்வார்க்(கு) இல்லை வளிவழங்கும் 245  
மல்லன்மா ஞாலங் கரி.

هذه الأرض الواسعة التي على سطحها تجري الرياح  
تشهد أن رقيق القلب لا تأخذة اللهفة.

Men of graceful compassion suffer no pain. This world bears witness to it.



பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி 246  
அல்லவை செய்தொழுகு வார்.

من خلى سبيل الرفق واتخذ سبيل غيره، يقول الحكماء عنهم:  
إنهم الذين هجروا الإستقامة وما عرفوا أهميتها.

Those who are not compassionate and do sinful deeds lack virtue and purpose of life.

அருளில்லார்க்கு(கு) அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க்கு(கு) 247  
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.

لا خلاق في الآخرة للذين تعرفوا عن الرحمة والرفق  
كما لا نصيب في الدنيا للذين لم يجمعوا المال.

This world is not for the poor and the heavenly world is not for the unkind.

பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார் 248  
அற்றார்மற் றாதல் அரிது.

المفلس قد يستعيد ماله الفائت تارة أخرى  
ولكن الذي لا يرحم هالك أبداً ولا يزدهر.

Men without money may prosper some day but those without mercy will never flourish.

தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின் 249  
அருளாதான் செய்யும் அறம்.

إنما مثل رجل يقوم بحسنات وقلبه يخلو من الرفق والرحمة  
كمثل رجل أُعطي معرفة الحقائق على غير هدى.

One who does charity without mercy is like an insensible man seeking the profound truth.

வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின் 250  
மெலியார்மேல் செல்லு மிடத்து.

ليتذكر القوي الذي يسيطر على الضعيف  
أن في الكون من هو أقوى منه.

While oppressing weaker persons a man should imagine himself against the mightier ones.

## 26. புலால் மறுத்தல் - ترك اللحم - Avoiding Meat

தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான் 251  
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

من يأكل اللحم ليسمن جسمه  
فكيف تمكث الرحمة في قلبه؟

One who fattens himself feeding on the animal flesh can never be kind to others.

பொருளாட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி 252  
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

لا يستفيد المسرف من ماله،  
كما لا يستفيد الرجل الذي يأكل اللحم من الرحمة.

The thriftless cannot have wealth and meat-eaters cannot have kindness.

படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றாக்காது ஒன்றன் 253  
உடல்சுவை உண்டார் மனம்.

فؤاد الرجل الذي يأكل اللحم لا يرتكب الخيرات  
كمثل قلب الرجل الذي يحمل السلاح على الآخر.

The meat-eaters do not find joy in grace like those who carry murderous weapons.

அருளல்ல (தி)யாதென்றிற் கொல்லாமை கோறல் 254  
பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.

إنما الرحمة هي أن لا يقتل أي حيوان  
وإنما القسوة هي قتل الحيوان وأكل لحمه.

Not killing a creature is an act of kindness. Killing and eating its meat is unkindness.

உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊனுண்ண 255  
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு.

ترك اللحم يضمن بقاء بعض الحيوانات،  
من أكثر من اللحم فقد أورد نفسه على أضرار جهنم.

By giving up meat-eating, lives are saved. Meat-eaters cannot escape from going to hell.

தினற்பொருட்டால் கொல்லா(து) உலகெனின் யாரும் 256  
விலைப்பொருட்டால் ஊன்றருவா ரில்.

إذا كان الناس لا يقتلون الحيوانات لأكلها،  
لا يبيعه أحد.

If men do not kill animals for eating, there will be no one to sell meat.

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன் 257  
புண்ண(து) உணர்வார்ப் பெறின்.

من ظن أن اللحم جيفة الحيوان  
يبتعد عن أكله.

If one knows that meat is only a sore of an animal, one will refrain from eating it.

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார் 258  
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

المرء الذي لا ينسب إليه الجهل  
لا يأكل جيف الحيوان.

Wise men who have clear mind will refrain from eating the flesh of a lifeless animal.

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன் 259  
உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று.

ترك ذبح الحيوان وعدم أكله  
خير من سكب السمن سبعين مرة في حفلات القران.

It is better to refrain from killing and eating meat than numerous offerings of ghee on fire.

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி 260  
எல்லா உயிருந் தொழும்.

حُق لمن لم يقتل الحيوان ولم يأكل اللحم  
أن ينحني له البرية تعظيماً.

He who gives up killing and eating meat will be adored by one and all.

## 27. தவம் - الذّكر - Penance

உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை 261  
அற்றே தவத்திற் குரு.

إن من محاسن الذكر: الصبر على نوائب الدهر  
وكف الأذى عن الآخرين.

Real penance lies in enduring sufferings and not causing sufferings to others.

தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை 262  
அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

يتيسر الذكر لمن له ملكة الذكر  
وأما غيره فلا ينفعه ذلك.

Penance befits only those who do penance and it is a useless effort for others.

துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல் 263  
மற்றை யவர்கள் தவம்.

هل غفلوا عن الذكر  
واشتغلوا بإطعام الزهاد والنساک؟

Family men refrain from penance in order to help those who have renounced life.

ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும் 264  
எண்ணின் தவத்தான் வரும்.

يستطيع الزاهد بممارسة الذكر  
أن يهلك أعدائه وأن يكرم أحبائه.

Penance has the power to destroy the enemies and elevate the friends.

வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலால் செய்தவம் 265  
ஈண்டு முயலப் படும்.

إذا أراد المرء شيئاً فسيستطيع الحصول عليه  
بممارسة الذكر في الدنيا.

People should try to do hard penance to achieve what their hearts desire.

தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லார் 266  
அவஞ்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு.

من عمل بمقتضى الذكر يؤدِّ واجبه  
ومن لم يعمل به يقع في الشهوات ويهلك نفسه.

Penance-doers achieve their noble ideals while the greedy do only harmful deeds.

சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பஞ் 267  
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

يخلص الذهب إذا أُدْخِلَ الكير  
فكذلك من صبر على شدايد الدهر يخلص منها لامعاً ساطعاً.

As fire refines gold and makes it brighter, sufferings of penance make the ascetics purer.

தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றாணை ஏனைய 268  
மன்னுயி ரெல்லாந் தொழும்.

جميع الخلائق يعظّمون المرء  
إذا دان نفسه بكثرة الذكر.

Those who renounce ego and control the mind through penance are worshipped by all living beings.

கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின் 269  
ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு.

من مارس الذكر يكتسبُ القوة الروحانية  
ويستطع أن يغلب على أمر الموت.

Whoever is strengthened with the power of penance can conquer even the god of death.

இலர்பல ராகிய காரணம் நோற்பார் 270  
சிலர்பலர் நோலா தவர்.

قلّ من يمارس الذكر ويكثر من لم يمارس،  
نتيجة ذلك انتشار الفقر وندرة الغنى.

A few are rich and many are poor, for only a few do penance while many do not.

## 28. கூடா ஒழுக்கம் - سوء الخلق - Improper Conduct

வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்  
ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

271

تضحك الحواس الخمس للمرء  
الذي ساءت ظنونه على حبه للخدع.

The five elements in the body will laugh at the pretensions of a man of improper conduct.

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்னெஞ்சம்  
தான்அறி குற்றப் படின்.

272

لا ينفع المرء مظهره  
إذا كان قلبه ميالاً إلى المعاصي.

A man's saintly postures are of no use if his mind is knowingly bent on evil thoughts.

வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்  
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

273

مظهر المرء المتزاهد السيء الأخلاق  
مثل البقرة تلبست بالنمر ثم ترعى في الفلاة.

The saintly appearance of a man without inner strength is like a grazing cow clothed in a tiger's skin.

தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து  
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று.

274

من اقتترف السيئات لابساً لباس الزهد  
مثل الصياد يصتاد الطيور متوارياً في الأجمة.

A sinning man disguised in saintly dress is like a bird-hunter hiding behind a bush.

பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்(று)  
ஏதம் பலவுந் தரும்.

275

ساءت شيم المرء الذي ادعى كذباً أنه بريء من الشهوات  
فسوف يأتي يوم يندم فيه قائلاً "ليتني ما فعلت".

Men who claim sainthood but practise evil bring only eternal misery upon themselves.

நெஞ்சின் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து  
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

276

أسوأ الرجال من لم ينب في قلبه  
وتتكر زاهداً وخادع الناس.

None is so cruel as the one who pretends to be an ascetic and deceives the world.

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி  
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து.

277

يوجد في الكون من هو مثل بذرة "كنتى"  
في الحمرة ظاهراً والسواد باطناً.

There are people who appear shining outwardly like the kunri berry but black  
inwardly like its nose.

மனத்தது மாசாக மாண்டார் நீராடி  
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர்.

278

الأغلب في البشر خبث الباطن وقدااسة الظاهر  
حتى منهم من يغوص في الأنهار المقدسة ليوارى به الناس.

There are many people who like ascetics clean their body in holy water but hide their  
evil mind.

கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன  
வினைபடு பாலால் கொளல்.

279

استقامة السهم لا تدل على خيره ولا اعوجاج الطنبور يدل على شره،  
كذلك الرجال لا يقاس عليهم بالظواهر بل ببواطنهم.

A straight arrow kills but a bent lute charms. Likewise, men must be judged only by  
their deeds.

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்  
பழித்த(து) ஒழித்து விடின்.

280

من يتجنب السيئات التي يذمها الناس  
فلا حاجة له إلى حلق الشعر أو إرخائه، لأنهم لا يرونه وإنما يرون أعماله.

There is no need to tonsure or grow long hair if one shuns evil deeds.

## 29. கள்ளாமை - عدم الغش - Not Stealing

எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்தொன்றும் 281  
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.

من يخاف من الذل  
فليحفظ قلبه من أفكار الغش والخدع.

He who wants to avoid contempt should guard against the very thought of stealing.

உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக் 282  
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.

التفكر في اقتراف الإثم إثم،  
فلذا لا يجوز التفكير في هضم أموال الآخرين بالباطل.

Even the thought of robbing others' wealth is a sin and so it must be eschewed.

களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந்து 283  
ஆவது போலக் கெடும்.

الأموال التي جمعت بالغش تزداد ظاهراً  
ولكن نهايتها ليست فقط كسادها بل كساد ما حولها.

Stolen wealth seems to grow but actually it will result in limitless ruin.

களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண் 284  
வீயா விழுமம் தரும்.

الطمع في هضم أموال الناس  
يثمر الخزي والذل الأبدي.

Limitless desire to steal others' wealth will bring in endless suffering.

அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப் 285  
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.

من تریص غفلة الآخرين ليأكل أموالهم بالباطل  
فلا يكون في قلبه الرحمة.

Those who covet the unguarded wealth of others have no grace and love.



அளவிற்கண் நின்றொழுக்கல் ஆற்றார் களவிற்கண்  
கன்றிய காத லவர்.

286

من لم يرضَ بالأموالِ المقدرة له  
يطمَعُ في غصبِ أموالِ الآخرين.

Those who love stolen wealth will not stick to the righteous path.

களவென்னும் காரறி வாண்மை அளவென்னும்  
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல்.

287

من أراد أن يكون له في حياته التميز  
فلا يتطلع إلى الخدعة المظلمة.

The basest deed of stealing is not found in men of profound righteousness.

அளவறிந்தார் நெஞ்சத் தறம்போல நிற்கும்  
களவறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு.

288

من كان قلبه صادقاً كانت حياته رشداً  
ومن كان قلبه غاشياً كانت حياته نفاقاً.

Virtue lies in the thoughts of the virtuous and deceit lies in the hearts of thieves.

அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல  
மற்றைய தேற்றா தவர்.

289

من فعل شيئاً لا يفعله إلا بالغش  
فسوف يرتكب الذنوب ثم يهلك سريعاً.

Those who know nothing but stealing will perish by their own wicked deeds.

கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்  
தள்ளாது புத்தே ளளகு.

290

من سرق تعطل روحه وجسمه،  
من لم يسرق فلا تقوته الجنة.

Those who refrain from stealing gain heaven, whereas thieves lose their life.

## 30. வாய்மை - الصدق - Truthfulness

வாய்மை எனப்படுவ(து) யாதெனின் யாதொன்றும் 291  
தீமை இலாத சொல்லல்.

إذا سألت ما هو الصدق فسيقال لك:

هو القول الذي لم يخالطه الشر مثقال ذرة.

Truth is nothing but speaking without the least degree of evil to others.

பொய்மையும் வாய்மை யிடத்த புரைதீர்ந்த 292  
நன்மை பயக்கும் எனின்.

يستوي الكذب بالصدق

إذا أنتج خيراً خالياً من الشر.

Even a harmless lie can be considered as truth when it brings benevolent results.

தன்நெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் 293  
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

لا يقول المرء الكذب متعمداً

لأن قلبه بعد الكذب يلومه ملامة شديدة.

A man shall not utter falsehood deliberately as his conscience will torment him afterwards.

உள்ளத்தாற் பொய்யா தொழுகின் உலகத்தார் 294  
உள்ளத்து ளெல்லாம் உள்ளன்.

من كان حذرا من الكذب

يعش في قلوب الناس.

He who is free from falsehood dwells in the hearts of all good people.

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு 295  
தானஞ்செய் வாரின் தலை.

صديق القلب في المقال خير ممن تنسك

وتصدق بالأموال.

He who speaks the truth is superior to those doing penance and charity.

பொய்யாமை அன்ன புகழில்லை எய்யாமை 296  
எல்லா அறமுந் தரும்.

أعظم شيء في الدنيا الصدق في القول  
لأنه يورث صفات الاستقامة بأنواعها من حيث لا يشعر.

Nothing can match truthfulness which brings in without effort every virtue along with fame.

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற 297  
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

كفى بالمرء أن يكون صادقاً  
ولا يحتاج أن يكون إلى غيره من الحسنات مريداً.

He who speaks the truth and nothing but the truth need not practise any other virtues.

புறந்தாய்மை நீரான் அமையும் அகந்தாய்மை 298  
வாய்மையான் காணப் படும்.

الطهارة الخارجية تحصل بالماء  
وأما الطهارة الداخلية فلا تحصل إلا بالصدق.

Water cleans the body. Likewise, truth enlightens the soul.

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப் 299  
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

ليس كل نور نوراً  
بل نور الصدق هو النور حقيقة.

All lamps are not real lamps. To the great, the lamp of truth alone is the lamp.

யாமெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும் 300  
வாய்மையின் நல்ல பிற.

ما رأينا في الكون شيئاً  
أفضل من الصدق.

Of all the good things in the world there is no virtue greater than truth.

## 31. வெகுளாமை - عدم الغيظ - Restraining Anger

செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பான் அல்லிடத்துக் 301  
காக்கின்என் காவாக்கால் என்.

من كظم غيظاً وهو قادر فهو كظم الغيظ حقاً  
ومن لم يكن كذلك فلا ينفع غيظه.

Anger against the weak is wrong but it is useless against the strong.

செல்லா இடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்தும் 302  
இல்அதனின் தீய பிற.

من غضب على القوي غضباً لا يجدي فقد أضر به غضبه  
وإذا غضب على الضعيف غضباً يجدي كان أشد إضراراً.

Anger shown to the strong is bad and it is worse if it is shown to the weak.

மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய 303  
பிறத்தல் அதனான் வரும்.

لا تغضب واصفح  
فإن الغضب أم السيئات.

A person must avoid anger towards all, for it brings him all evils.

நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின் 304  
பகையும் உளவோ பிற.

ألد الأعداء للمرء غضبه  
لأنه يببئد ابتسامة الوجه وبهجة القلب.

There is no greater enemy than anger which kills one's happiness and laughter.

தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால் 305  
தன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

من يبتغي تحصين نفسه فليتحصن من غضبه  
والا يقضي عليه.

A person must guard himself against anger or else it will lead him to self-destruction.

சினமென்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னும்  
ஏமப் புணையைச் சுடும்.

306

الغضب نار تحرق من انتسب إليها  
بل تحرق من يعاونه عند الخطر.

Anger destroys not only one who gets angry but also one's relations who help them  
in times of danger.

சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு  
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

3307

دمار المرء متيقن إذا أصبح ديدنه الغضب  
مثل يد المرء الذي ضرب الأرض بها فتألم.

An angry man's ruin is as sure as the hand that strikes the ground getting injured.

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்  
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

308

إذا آذاك أحد بأن كواك بالنار  
فكان الأفضل أن لا تغضب إن استطعت.

Though tortured like scorching fire, it is better to control one's anger.

உள்ளிய எல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால்  
உள்ளான் வெகுளி எனின்.

309

من منع نفسه من الغيظ  
يستطع أن يقوم بما يشاء!

A man will attain everything he wants if his mind is free from the thoughts of anger.

இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத்  
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

310

من اعتاد الغضب فهو كالميت  
ومن كظم الغيظ فقد تشبه بالزاهد.

Those who lose temper are like the dead and those who renounce anger are like  
ascetics.

### 32. இன்னா செய்யாமை - عدم الإساءة - Not Doing Harm

சிறப்பீனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா 311  
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

المرء النقي التقي من لا يضر أحداً  
ولو صارت له الصولة والجولة في الأرض.

The law of the pure is never to hurt others even if it brings wealth that achieves fame.

கறுத்துஇன்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்தின்னா 312  
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

الرجل الطاهر لا ينتقم من أحد  
ولو حسده وآذاه.

It is the code of the pure-hearted never to hurt others even when they do them harm  
in anger.

செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின் 313  
உய்யா விழுமந் தரும்

من أذى الذين آذوه يعان نوائب الدهر  
وإن ترك إيذائهم بعد.

Even vengeance against planned evil-doers brings endless miseries inevitably.

இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண 314  
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

عقاب من أساء إليه أحد  
أن يحسن إليه ليستحيى من فعله ثم ينسى إساءته.

The best way of punishing the evil-doers is to forget their harmful deeds and do good  
to them.

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்றோய் 315  
தந்நோய்போல் போற்றாக் கடை.

فكيف ينفع المرء علمه  
إذا لم يعش مصائب الغير كمصائبه؟

A man's knowledge is of no use if he does not regard the sufferings of others as his  
own.

இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை  
வேண்டும் பிறன்கண் செயல்

316

من عرف مضرة  
فلا ينقلها إلى غيره.

What is considered by one as harmful should not be done to others.

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்  
மாணாசெய் யாமை தலை

317

أفضل خلق كف كل أنواع الأذى عن الجميع في كل حين  
ولو كانت بقلبه.

To refrain from hurting anyone wilfully in any manner at any time even in thought is the chief virtue.

தன்னுயிர்க்கு இன்னாமை தானறிவான் என்கொலோ  
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல்

318

من عرف ما يضره  
فلماذا يضر غيره؟

A man should never harm others when he himself knows the sufferings of evils.

பிறர்க்கின்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா  
பிற்பகல் தாமே வரும்.

319

من أساء إلى أحد صباحاً  
فسوف تدركه الإساءة نفسها مساءً.

If a man inflicts pain upon others, sorrows will afflict him quickly.

நோயெல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்  
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

320

كل الضرر سيحيط بالذين يضرّون غيرهم،  
فمن لم يرد أن يتضرر فلا يضر غيره.

Those who want to be free from sufferings will not do wrong since all wrongs recoil on wrong-doers.

### 33. கொல்லாமை - عدم القتل - Non-Killing

அறவினை யாதெனின் கொல்லாமை கோறல்  
பிறவினை எல்லாந் தரும்.

321

إذا سألت ما هو البر فالبر عدم القتل،  
القتل يجر كل أنواع الشر.

Non-killing of creatures is a virtuous act. All sinful deeds arise out of killing.

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஒம்புதல் நூலோர்  
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாந் தலை.

322

إشراك الغير في الطعام وترك إزهاق النفوس  
هما رأس الأخلاق كما أكد الكتاب في كتبهم.

Sharing one's food with others for protecting all lives is the chief virtue, according to scholars.

ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றதன்  
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

323

عدم إزهاق النفس شيمه فريده  
وعدم الكذب يتلوه في المرتبة.

Non-killing is the supreme of all the virtues and nonlying is next to it.

நல்லா(று) எனப்படுவ(து) யாதெனின் யாதொன்றும்  
கொல்லாமை சூழும் நெறி.

324

الطريق السوي هو الذي يحث الخلق  
على ترك إزهاق أي نفس.

Non-killing of any creature is considered to be the virtuous way of life.

நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்  
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை.

325

من بين الذين زهدوا في الدنيا مرئيين الآخرة  
من ترك القتل عارفاً بمضراته وهو أفضلهم.

One who refrains from killing is greater than those who have renounced the world fearing life.



கொல்லாமை மேற்கொண் டொழுகுவான் வாழ்நாள்மேல் 326  
செல்லா(து) உயிருண்ணுங் கூற்று.

الموت الذي ينغص الحياة  
لا يتطرق إلى من عهد أن لا يقتل.

Even the god of death won't take away the life of one who refrains from killing other beings.

தன்னுயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது 327  
இன்னுயிர் நீக்கும் வினை.

لا تقتل أحداً  
حتى ولو قُتلت.

One must certainly refrain from killing even if one's dear life is in peril.

நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதெனினும் சான்றோர்க்குக் 328  
கொன்றாகும் ஆக்கங் கடை.

العاقل لا يتعاطى القتل لأنه يكسب له الذلة  
وإن كان يكسب له مالاً كثيراً ويزيده فرحاً.

The wise despise the disgraceful act of killing, however great its gains may be.

கொலைவினைய ராகிய மாக்கள் புலைவினையர் 329  
புன்மை தெரிவா ரகத்து.

الرجل القتال دنيء،  
هذا قول العقلاء الذين يعرفون مضرات القتل.

Those who live by killing are considered by the wise as men of mean deeds.

உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின் 330  
செல்லாத் தீ வாழ்க்கை யவர்.

قيل إن الذين ابتلوا بالأمراض وأخذتهم الفاقة  
هم من كانوا يُجدعون الأرواح من الأجسام.

Those who once led their life by killing will live in poverty with dreadful diseases.

## 34. நிலையாமை - عدم الدوام - Impermanence

நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுணரும் 331  
புல்லறி வாண்மை கடை.

من فقدان الحكمة رؤية ما يزول  
كرؤية ما يدوم.

It is utterly foolish and deplorable to mistake impermanence for permanence.

கூத்தாட்(டு) அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம் 332  
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று.

دُخِلَ المال الطائل كدخول الناس المسرحة مثنى وثلاث  
وصرفه كخروج الناس منها مزدحمين إذا انتهت.

The rise and fall of fortune is like the gathering and dispersing of the crowd in a theatre.

அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால் 333  
அற்குப ஆங்கே செயல்.

المال لا دوام له،  
فإذا وقع في يدك فسَلِّطْهُ فيما يدوم من الأعمال.

Wealth is impermanent. So one has to use it at once on charitable deeds of lasting value.

நாளென ஒன்றுபோற் காட்டி உயிர்ஈரும் 334  
வாள(து) உணர்வார்ப் பெறின்.

من تأمل في شأن الحياة  
علم بأن اليوم كالسيف يقطع الحياة رويداً رويداً.

The wise consider a day as a sword that cuts down the life of a man.

நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை 335  
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

من قبل أن يأخذك الفواق ويشل اللسان  
قم بما له دوام.

One must do noble deeds without delay, for death may come anytime.

நெருநல் உளனொருவன் இன்றில்லை என்னும்  
பெருமை உடைத் திவ்வுலகு.

336

كان حياً بالأمس ولم يكن اليوم،  
ذلك هو كنه الدنيا.

Yesterday he was alive but today he is no more. This impermanence is the strange way of the world.

ஒருபொழுதும் வாழ்வ(து) அறியார் கருதுப  
கோடியும் அல்ல பல.

337

لا تدري نفس هل تحيي للحظة  
فلماذا تخطط مليون شيء أو أكثر للمستقبل؟

Men are not sure of the next moment in their life. Yet they think of millions of future plans.

குடம்பை தனித்(து)ஒழியப் புள்பறந் தற்றே  
உடம்போ(டு) உயிரிடை நட்பு.

338

صلة الروح بالجسد  
مثل صلة الفرخ بالبيضة المقفوسة التي هجرها.

The soul quits the body any day like a bird coming out of the egg-shell.

உறங்கு வதுபோலுஞ் சாக்கா(டு) உறங்கி  
விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

339

المنية هي الإغراق في السهاد  
والحياة هي اليقظة بعده.

Death is like falling asleep. But birth is like waking up from sleep.

புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்  
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு.

340

أليس للروح مسكن أبدي تسكنه!  
فلماذا تسكن في ناحية الجسد حالياً!

The soul has no permanent home of its own. It has taken only a temporary shelter in the body.

## 35. துறவு - الزهد - Renunciation

யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல் 341  
அதனின் அதனின் இலன்.

ما زهد المرء فيه  
فلا يتضرر منه.

A man is free from all sufferings when he abstains from all desires.

வேண்டின்உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின் 342  
ஈண்டுஇயற் பால பல.

من أراد أن لا يعاني من مصائب الدنيا فليزهد فيها حين تأتية،  
فإذا زهد فيها تمتع منها.

If you want real happiness, renounce all your possessions. Then you will gain great happiness.

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும் 343  
வேண்டிய வெல்லாம் ஒருங்கு.

اهزم حواسك الخمس  
وازهد فيما تشتهي كلياً.

We must give up totally all our desires to control our five senses.

இயல்பாகும் நோன்பிற்கொன்று இன்மை உடைமை 344  
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

طبيعة الزاهد أنه لا يرغب في الدنيا،  
وإذا رغب في أي شيء منها وقع فيها.

Renouncing everything is true penance. Possession of anything leads to delusion.

மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்பறுக்கல் 345  
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை.

لماذا يحمل من خاف البعث بعد الموت أتقلاً أخرى  
وتقل جسده أثقل عليه؟

Even the body is a burden to those seeking no rebirths, so there should not be any worldly bonds.

யான்என(து) என்னும் செருக்(கு)அறுப்பான் வானோர்க்கு  
உயர்ந்த உலகம் புகும்.

346

من دان نفسه كبرها وطمعها  
دخل عالماً لا يقربه أهل السماء.

Those who curb the pride of 'I' and 'mine' enter the heavenly world inaccessible even to gods.

பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்  
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு.

347

الأحزان تغشى المرء الذي تشبث بالمرغوبات  
ولم يهجرها.

Sorrows and sufferings will grip those who hold on to the worldly attachments.

தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி  
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

348

النجاة لمن ترك الدنيا تماماً  
وغيره وقع في شبكة الهلاك.

Only those who renounce everything attain bliss; others are caught in the net of desires.

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று  
நிலையாமை காணப் படும்.

349

من قطع علائق الدنيا فقد قطع مصائب البعث  
وإذا لم يقطع ذلك فلا قرار له في الدنيا ولا في الآخرة.

Renunciation stops rebirth. Attachment brings death and birth again and again.

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்  
பற்றுக பற்று விடற்கு.

350

اطلب حُبَّ من لا شهوة له،  
اطلب ذلك الحب لتجتنب من شهوات النفس.

Those attached to God, who is free from all ties, will be free from all earthly attachments.

## 36. மெய்யுணர்தல் - إدراك الحقيقة - Realizing the Truth

பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென்று உணரும் 351  
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

من ظن أن غير الحقيقة هي الحقيقة  
يبعث كئيباً بئيساً.

Ignorance which takes unreality for reality results in worthless birth and sufferings.

இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி 352  
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

من رُزق البصيرة الواضحة تجاه الحقيقة ومُنِع من ظلام الجهل  
فذلك العلم يزيل الظلمات عند بعثه ويُفرحه عنده.

Darkness of grief departs and bliss comes to those with pure vision and clear mind.

ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின் 353  
வானம் நணிய துடைத்து.

من اتضح فكره باليقين وامحى ظلام ريبه  
سيرزق الجنة التي هي خير من أرزاق الدنيا.

Heaven is nearer than the earth to those who are free from doubts and have a clear vision.

ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே 354  
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு.

من حصّل علم الحواس الخمس  
فلا تنفعه إذا لم تنكشف له الحقائق.

Controlling five senses is useless if we do not realize the profound inner truth.

எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள் 355  
மெய்ப்பொருள் காண்ப(து) அறிவு.

مهما يكن من شيء  
فالحكمة رؤية الحقيقة فيه.

True mark of wisdom is to find the profound truth of varied things.

கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்  
மற்றீண்டு வாரா நெறி.

356

من تعلم ما ينبغي تعلمه وعرف الحقائق  
فلا يتألم بعد موته ولا يرجع إلى دنياه.

If one understands the truth here on the earth, one will find no rebirth.

ஓர்த்துள்ளம் உள்ள(து) உணரின் ஒருதலையாப்  
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

357

إذا عرف المرء الحقائق بالتدبر  
فلا يحزن على البعث.

There is no fear of rebirth if a person has analysed and found out the truth firmly.

பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னும்  
செம்பொருள் காண்ப(து) அறிவு.

358

الحكمة هي إزالة الجهل الذي هو سبب لسوء البعث  
وإدراك الحقيقة التي هي سبب للزهد والنجاة.

Wisdom is realization of the truth which removes the folly of rebirth.

சார்புணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றழித்துச்  
சார்தரா சார்தரு நோய்.

359

من عاش ليعرف الذي تصمد إليه الخلائق وليزهد في الدنيا  
يجنب من المصيبات.

Those who seek the truth by severing attachments will be free from woes.

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவைமூன்றன்  
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.

360

تتقضي المشاكل  
إذا قُضِيَتْ على الشهوة والغضب والأوهام.

All pains and sorrows will disappear if lust, anger and confusion are given up.

### 37. அவா அறுத்தல் - ترك الشهوات - Curbing Desires

அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும் 361  
தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

شهووات النفس هي بذرة تسبب سوء البعث  
لكل مخلوق في كل زمان.

Craving is the cause of endless births to all living beings at all times.

வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது 362  
வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

من كان متمنياً فليتمنَ حسن البعث  
ولا يتسنى له ذلك إلا إذا ترك الشهوات.

If one has any desire, it should be only for freedom from births. It is achieved by renouncing desires.

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை 363  
யாண்டும்அஃ தொப்பது இல்.

لا يعدل ترك الشهوات شيء  
في الأرض ولا في السماء.

There is no greater wealth either in this world or in heaven than the wealth of desirelessness.

தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றது 364  
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

الطهر هو كبح الشهوات  
ولا يتيسر الطهر إلا لمن عرف الحقائق.

Purity of mind is freedom from yearning and it comes while seeking the truth.

அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார் 365  
அற்றாக அற்ற(து) இலர்.

الزاهد من كبح كل الشهوات  
وغيره من مال إلى الشهوات ووقع فيها.

Only those who totally give up desires enjoy freedom from all desires.



அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை  
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா.

366

الاستقامة هي مخافة الوقوع في الشهوات  
والشهووات ورطة وخذعة.

Fearing the bond of desires is a great virtue as desires have the power to deceive.

அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை  
தான்வேண்டு மாற்றான் வரும்.

367

من كبح شهواته  
فقد نجا كيفما ما شاء.

If a man destroys all his desires completely, he will easily achieve noble deeds.

அவாஇல்லார்க் கில்லாகுந் துன்பம்அஃ துண்டேல்  
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

368

لا يبتلى المرء إذا لم تكن له هوى النفس،  
من هوى فقد صُب عليه البلاء صباً.

There are no sufferings for those without desires. There is endless grief for those having desires.

இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னும்  
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

369

إذا ماتت هوى النفس التي هي أم البليات  
فستحصل السعادة في الأرض.

There is an eternal flow of happiness when desire, the evil of evils, leaves.

ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே  
பேரா இயற்கை தரும்.

370

من نهى نفسه عن الهوى التي لا تشبع  
فقد حصل النجاة التي لا تزول.

If a person leaves out desires that can never be fulfilled, he will gain eternal joys.

## 38. ஊழ் - الحظ والقدر - Fate

ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள் 371  
போகூழால் தோன்றும் மடி.

عدم الكسل من نتاج حسن الحظ  
والكسل من نتاج سوء الحظ.

Fate of wealth brings tireless efforts and fate of loss brings laziness.

பேதைப் படுக்கும் இழலுழ் அறிவகற்றும் 372  
ஆகலுழ் உற்றக் கடை.

سوء الحظ يجعل الحكمة غباء  
وحسن الحظ يجعل الحكمة تكثر.

Evil fate makes us fools and benevolent fate makes us all wise.

நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றுந்தன் 373  
உண்மை யறிவே மிகும்.

مهما بلغ المرء من دراسة الكتب العظيمة  
فلا يفوز إلا بما كتبت له من العقل.

However deep a person's learning be, only his native wisdom will prevail.

இருவே(று) உலகத்(து) இயற்கை திருவேறு 374  
தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

الدنيا من طبيعتها تنقسم إلى قسمين متضادين بسبب القدر:  
قسم للأثرياء والآخر للعقلاء.

Wealth and wisdom mark the two different natures of worldly life due to fate.

நல்லவை எல்லாஅந் தீயவாம் தீயவும் 375  
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

سعي المرء لكسب المال قد يبوء بالفشل بسبب القدر  
وأحياناً ينقلب الفشل نجاحاً بسببه.

In making wealth, it is possible that fate turns all good things into evil and all evilthings into good.

பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்  
சொரியினும் போகா தம.

376

ما لم يقدّر لك فلا يبقى معك مهما فعلت لحراسته  
وما قدرك فلا يفارقك ولو تساهلت في حراسته.

Things not ordained to a man are not his. Things ordained to him, even when drained, are not lost.

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி  
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது.

377

من جمع الملايين فلا يتمتع بشيء منها  
إلا ما كُتِبَ له.

Though men amass wealth, they can enjoy it only as destined by fate.

துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால  
ஊட்டா கழியு மெனின்.

378

المرء إذا لم تصبه المصائب التي يستحقها يصبح زاهداً  
ولو كان فقيراً محتاجاً إلى المال.

The poor will renounce all desires if fate does not trouble them.

நன்றாங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றாங்கால்  
அல்லற் படுவ தெவன்.

379

إذا أصابت المرء السراء فرحاً شديداً وإذا أصابته الضراء حزن شديداً.  
فلماذا هذا الحزن؟ فالكل بسبب القدر.

When men consider good fortune as gain, they should not feel disturbed when they are troubled.

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று  
சூழினுந் தான்முந் துறும்.

380

هل هناك شيء أقوى من القدر،  
إذا هربت منه من فح فاجئك من فح آخر؟

Destiny is the greatest power which will overcome all human efforts.

திருக்குறள்  
تروكړل  
Thirukkural

இரண்டாம் பகுதி  
القسم الثاني  
Part II

பொருட்பால்  
الثروة  
WEALTH

## 39. இறைமாட்சி - عظمة الملك - Regal Dignity

படைகுடி கூழ் அமைச்சு நட்பரண் ஆறும் 381  
உடையான் அரசருள் ஏறு.

من له الجيوش والشعوب والأموال والوزراء  
والأصدقاء والحصون كان كالأسد بين الملوك.

An ideal king shall possess army, people, wealth, council of ministers, friends and forts.

அஞ்சாமை ஈகை அறிவுக்கம் இந்நான்கும் 382  
எஞ்சாமை வேந்தர்க் கியல்பு.

الشجاعة والجدود والحكمة والهمة؛  
هذه الأربعة هي صفات الملك.

Courage, charity, wisdom and zeal are the four good qualities of a king.

தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும் 383  
நீங்கா நிலனாள் பவர்க்கு.

عدم التباطؤ والعلم والجرأة؛  
هذه الثلاثة هي صفات لازمة لمن يريد الملك.

A king should always have the three virtues, namely, vigilance, learnign and bravery.

அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா 384  
மானம் உடைய தரசு.

الملك هو الشجاع لا ينحرف عن الاستقامة  
ويهجر الباطل.

A noble king avoids vices; he is a man of virtue, boldness and dignity.

இயற்றலும் ஈட்டலுங் காத்தலும் காத்த 385  
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

تتمية موارد المال والحصول عليه وصونه وقسمته،  
من استطاع هذه الأربعة فهو الملك حقاً.

Acquiring, storing, protecting and distributing wealth are the duties of an able king.

காட்சிக் கெளரியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்  
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம்.

386

المك يمدحه العامة  
إذا كان رقيق القلب ولين الجانب.

The world praises a king who is accessible to his subjects and free from harsh words.

இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்  
தான்கண் டனைத்திவ் வுலகு.

387

المك إذا أنفق على الناس مع القول المعروف وحماهم  
فقد أثنى عليه الخلق.

The world praises and obeys the king who is soft-spoken and generous in giving.

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்(கு)  
இறையென்று வைக்கப் படும்.

388

المك يُعدّ قدوة للخلق  
إذا عدل بينهم وذبّ عنهم.

If a king administers justice and protects his subjects, he will be regarded as god.

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்  
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.

389

يستريح الناس في حماية الملك  
الذي يصبر على كلام الناس المؤذي.

If a king bears with bitter criticisms, the world will prosper under his reign.

கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்  
உடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.

390

الجود والكرم والعدل والعناية بالخلق  
من كان متصفاً بهذه الأربعة فهو كالشمس بين الملوك.

A king is regarded as a light to other kings, when he is benevolent, gracious, just and caring.

## 40. கல்வி - العلم - Learning

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின் 391  
நிற்க அதற்குத் தக.

ابدل جهدك في طلب العلم النافع حتى تتعلمه بدقة دون ريبه،  
إذا تعلمته فاعمل به.

One should learn thoroughly what is worth learning and then act in accordance with it.

எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும் 392  
கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு.

قيل: إن الحروف والأعداد  
هما عينا الإنسان.

Science and arts are considered to be the two eyes of human beings.

கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு 393  
புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

أخو العلم هو الذي له عينان حقيقة  
وأما أخو الجهالة فهو الذي له قرحان في الوجه.

The educated are considered to have real eyes but the illiterates have only two sores on their faces.

உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல் 394  
அனைத்தே புலவர் தொழில்.

ذو العلم يُفرح من يجالسه ويُحزنه عند الافتراق  
حتى يتمنى المفترق: "هل من لقاء بعد هذا".

It is very common for the learned people to meet with joy and part with the fond hope of meeting again.

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றுங் கற்றார் 395  
கடையரே கல்லா தவர்.

الجاهل يتكفف إلى ذي العلم كما أن الفقير يقف ذليلاً يتكفف إلى الغني  
فالأفضل من تعلم والأدنى من لم يتعلم.

Those who learn by humbling themselves like the poor before the rich are great.  
Others are very low.

தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத் தூறும் அறிவு.

396

البئر تتضح ماءً على قدر عمقها  
كذلك الحكمة تتبع من المرء على قدر علمه.

The deeper we dig the well, the more water we get. The more we learn, the more wisdom we acquire.

யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்னொருவன்  
சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

397

كيف يسوغ للمرء أن يبقى جاهلاً إلى وفاته؟  
فكل مدينة مدينة صاحب العلم وكل بلدة بلده.

The learned man makes all lands and towns his own. So, one should learn well till one's death.

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு  
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

398

العلم الذي تعب المرء في تحصيله  
ينفعه في دنياه وفي أجياله السبعة القادمة.

The learning acquired in one birth helps a man in all his seven births.

தாமின் புறுவ(து) உலகின் புறக்கண்டு  
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

399

إذا رأى صاحب العلم استفادة الناس بعلمه  
يبتهج ويشتد حبه لتحصيل العلم أكثر.

Learned men want to learn more, when they find deeper learning delights others.

கேடில் விழுச்செல்வம் கல்வி யொருவற்கு  
மாடல்ல மற்றை யவை.

400

الغنى الحقيقي هو العلم  
وما سواه فليس كذلك.

Learning is supreme and everlasting wealth. No other wealth is real wealth.



## 41. கல்லாமை - الأمية - Illiteracy

அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய  
நூலின்றிக் கோட்டி கொளல். 401

من تصدى لمجالس العلم بدون العلم  
كمن لعب الشطرنج الذي لم تُحدَّ مربعاته.

Addressing the learned without extensive study is like playing dice without a board.

கல்லாதான் சொற்கா முறுதல் முலையிரண்டும்  
இல்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று. 402

مثل الأمي الذي يحب الخطابة في مجلس العلم  
كمثل المرأة التي تحب الأنوثة بلا ثديين.

The unlearned man's desire for public speaking is like a breast less woman's longing for sex.

கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்  
சொல்லா திருக்கப் பெறின். 403

الأمي من الصالحين  
إذا أنصت لرجال العلم والحكمة.

Even the unlearned are deemed wise if they keep quiet before the learned.

கல்லாதான் ஓட்பம் கழியநன் றாயினும்  
கொள்ளார் அறிவுடை யார். 404

قد يصح ما يرى الجاهل  
ولكن عند أولي العلم فهو ليس بشيء.

The wise will not accept even the occasional flash of intelligence of an illiterate.

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து  
சொல்லாடச் சோர்வு படும். 405

الجاهل المعجب بعلمه  
يذهب إعجابه هباءً حين يلقى ذوي العلم.

The pride of an illiterate gets exposed when he interacts with the learned.

உளரென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்  
களரனையர் கல்லா தவர்.

406

وجود الأمي كوجود الأرض المجربة  
لا يستفاد منها.

The unlettered are as useless as the wasteland and they simply exist.

நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்  
மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

407

المرء المحروم من الدقة والعظمة والنبوغ في العقل،  
جماله كجمال الدمية الطينية.

The beauty of an illiterate without a keen mind is like the beauty of a doll made of clay.

நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே  
கல்லார்கண் பட்ட திரு.

408

الفقر مضرة للصالحين  
والغنى أضر منه للجاهلين.

The wealth of the unlearned is more harmful than the poverty of the learned.

மேற்பிறந்தா ராயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்  
கற்றார் அனைத்திலர் பாடு.

409

ذو العلم ولو كان من منحط النسب أفضل من أخي الجهالة  
ولو كان من عريق النسب.

Though the unlearned are high-born, they are not so great as the learned who are  
low-born.

விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்  
கற்றாரோ(டு) ஏனை யவர்.

410

الفرق بين الجاهل والعالم  
كالفرق بين الأنعام والأنعام.

There is much difference between the learned and the ignorant as between mankind  
and animals.

## 42. கேள்வி - الاستماع - Listening

செல்வத்துட் செல்வஞ் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்  
செல்வத்து ளெல்லாந் தலை.

411

خير الأموال ما حصلتته الأذن  
وذلك هو أغلى الأموال.

Wealth acquired by listening is the wealth of wealth and it is the greatest of all wealth.

செவிக்குண வில்லாத போழ்து சிறிது  
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும்.

412

يُتوجه إلى الأكل  
إذا تفرغ المرء من استماع العلم.

When there is no food for the ear, some food will be given to the stomach.

செவியுணவிற் கேள்வி யுடையார் அவியுணவின்  
ஆன்றாரோ டொப்பர் நிலத்து.

413

من استمع إلى العلم متعممة أذانه به  
كان كمثل أهل السماء.

Men who find listening as food for their ears are like gods served with sacred offering.

கற்றில னாயினுங் கேட்க அதுவருவற்(கு)  
ஒற்கத்தின் ஊற்றாந் துணை.

414

ليستمع الأمي إلى العلم  
علّه ينفعه عند الأزمات.

Even the unlearned man should listen to the learned. It will serve as a support in times of need.

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே  
ஒழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல்.

415

قول الحكيم  
كعصا يمسكها صاحبها خوفا من الانزلاق.

The advice of the righteous is like a stick that helps one on a marshy ground.

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்  
ஆன்ற பெருமை தரும்.

416

ليستمع المرء إلى الخير ولو كان يسيراً  
فإنه يعلي شأنه.

One should listen to good words, however brief. Even those few words will bring  
greater dignity.

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லா ரிழைத்துணர்ந்  
தீண்டிய கேள்வி யவர்.

417

من جهد في تحصيل العلم وأصغى أذنيه إليه  
فلا يسيء في الكلام ولو نسياناً.

Even if scholars do not grasp correctly, they will not speak foolishly.

கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்  
தோட்கப் படாத செவி.

418

من لم يملأ أذنيه علماً فهو صم  
ولو كان يسمع.

The ears, not in the habit of listening to good things, are considered deaf, though  
they can hear sounds.

நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய  
வாயின ராதல் அரிது.

419

من لم يسمتع إلى الحكيم  
فقليل تواضعه في الكلام.

Humility in speech cannot be attained by men who never listen to the discourse of  
the wise.

செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்  
அவியினும் வாழினும் என்.

420

من استنذ بالفم ولم يستنذ بالسمع  
فحياته ومماته سواء!

It does not matter if the men whose taste is in their tongues and not ears, live or die.

## 43. அறிவுடைமை - الحكمة - Wisdom

அறிவுற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்  
உள்ளழிக்க லாகா அரண்.

421

الحكمة حماية من البلاء  
وحصن من الأعداء.

Wisdom is a weapon to guard against destruction; it is a fort which no enemy can destroy.

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ  
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு.

422

العلم ينهي النفس عن الهوى  
والغي ويهدي إلى سواء السبيل.

Wisdom curbs the wandering mind and directs it from evil to good.

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்  
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

423

الحكمة صحة القول  
مهما يكن من قائل.

To perceive the truth is wisdom, whatever be the matter and whosoever utters it.

எண்பொருள் வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்  
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

424

الحكمة الإيضاح في الكلام  
وإدراك دقائق كلام الآخرين.

To speak clearly to impress all and draw subtle truths from others' utterances is wisdom.

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்  
கூம்பலும் இல்ல தறிவு.

425

الحكمة كسب قلوب الكبار والثبات على صداقتهم  
(وليست إظهار السرور أمامهم وإبطان الشرور خلفهم).

Befriending the great and keeping their friendship stable and steady is worldly wisdom.

எவ்வ துறைவ(து) உலகம் உலகத்தோ(டு)  
அவ்வ துறைவ தறிவு.

426

الحكمة

التماشي مع الزمان.

To live in harmony with the fast changing world is true wisdom.

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்  
அஃதறி கல்லா தவர்.

427

الحكيم يتفرس ماذا سيكون

والجاهل ليس كذلك.

The wise foresee what is going to happen but the unwise lack knowledge to predict this.

அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது  
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

428

ما يستحق أن يهاب منه فذو العلم يهابه

والجاهل لا يهابه.

It is foolish not to fear what is to be feared; it is wise to fear what is to be feared.

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க் கில்லை  
அதிர வருவதோர் நோய்.

429

ذو العلم يستعد لدفع البلاء

فلا تُرَعِدُه البليات.

There is no terrifying shock to the wise who have the foresight to guard themselves against the coming evil.

அறிவுடையார் எல்லா முடையார் அறிவிலார்  
என்னுடைய ரேனும் இலர்.

430

من أوتي الحكمة فقد أوتي كل شيء،

ومن لم يؤت الحكمة فلم يؤت شيء ولو ملك ما ملك.

The wise possess everything but the unwise possess nothing even if they have everything.

## 44. குற்றம் கடிதல் - تجنب العيوب - Avoiding Faults

செருக்குஞ் சினமும் சிறுமையும் இல்லார் 431  
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

من تخلى عن الكبر والغضب والهوى  
فستعظم ثروته وتزدهر .

The wealth of those who are free from arrogance, anger and petty-mindedness is really great.

இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா 432  
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு.

الشح والإعجاب بالنفس والأنفة  
عيوب في سيد القوم .

Stinginess, low pride and excessive pleasures are the pitfalls of rulers.

தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக் 433  
கொள்வர் பழிநாணு வார்.

من كره الذل ير الذنب مثقال الذرة  
مثل النارجيل ويتجنبه .

Men who fear blame will consider even their small fault as a great blunder.

குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே 434  
அற்றந் தருஉம் பகை.

اجتنب الذنوب  
فإنها عدو فتاك .

As a precaution, one should be free from any grave fault which is the enemy leading to ruin.

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர் 435  
வைத்தாறு போலக் கெடும்.

من لم يستعد لدفع البلاء يهلك  
كما ينحرق القش إذا انتشرت النار فيه .

A life that is not guarded against future faults is like a heap of straw before fire.

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பின்  
என்குற்ற மாகும் இறைக்கு.

436

هل يبقى لملك من عيب

إذا أصلح عيوب نفسه ثم توجه إلى عيوب غيره؟

No fault will remain with the king who first corrects his own faults and then sees  
other's faults.

செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வம்  
உயற்பால தன்றிக் கெடும்.

437

مال الشحيح الذي لم يؤد حقه

يضيع سريعاً.

The wealth of the miser who leaves unfinished what is to be finished, will come to  
destruction.

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்  
எண்ணப் படுவதொன் றன்று.

438

القلب الذي يطمع في المال شحيح وأثم كبير؛

تستقل معه آثام أخرى.

The gripping greed of a miser is a unique flaw; it is worse than all other offences.

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க  
நன்றி பயவா வினை.

439

لا تكابر نفسك دوماً

ولا تحب أن تعمل ما لا ينفعك.

One should neither revel in self-boasting nor desire for empty deeds.

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்  
ஏதில ஏதிலார் நூல்.

440

من أسر ما يهوى

فلا تضره خطط أعدائه ضده.

If a person plans and acts on his desires secretly, the evil designs of his enemies will fail.



## 45. பெரியாரைத் துணைக்கோடல்

## صحبة الكبار - Seeking The Help of the Great

அறனறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை 441  
திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

ينبغي بذل الجهد

للبحث عن صحبة الزاهد الكبير السن.

One should analyze the value of men of virtue and wisdom, and gain their friendship.

உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும் 442  
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

اتخذ صحبة الكبار الذين يعيونونك عند المآزق

ويذّبونك عنها قبل وصولها.

One should seek the friendship of those who will remove present ills and protect from future evils.

அரியவற்று ளெல்லாம் அரிதே பெரியாரைப் 443  
பேணித் தமராக் கொளல்.

أندر النواذر الحصول على صحبة العاقل الكبير

ببذل ما يرضيه.

To have great men as our relatives is the rarest of all rare blessings in the world.

தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுக்குதல் 444  
வன்மையு ளெல்லாந் தலை.

صحبة من هو أفضل منا عقلاً قوة

من أقوى القوات.

Cultivating intimate relationship with the worthy and following their noble ideals is the greatest strength.

சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன் 445  
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல்.

الوزراء من الملك في منزلة الأعين من الجسد،

ليختبرهم قبل استعمالهم ومصاحبتهم.

As ministers are a king's eyes, they should be selected with great care and wisdom.

தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்  
செற்றார் செயக்கிடந்த தில்.

446

من اتخذ لصحبته أصحاب الرأي والنهي  
فلا تضره معاداة الأعداء.

One who has worthy men as guides and does right deeds need not fear the enemies.

இடிக்குந் துணையாரை யாள்வாரை யாரே  
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

447

فهل يهلك الملك

الذي يعمل بما يراه مستشاره المخلص؟

No enemy can destroy a man who has friends to censure him when he errs.

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்  
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

448

الملك إذا لم يكن له من يخلص له المشورة هلك  
وإن لم يُهلكه خصمه.

The king without men to rebuke and guard him will perish even without enemies to destroy him.

முதலிலார்க்கு ஊதிய மில்லை மதலையாஞ்  
சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

449

لا ربح بدون رأس المال  
فكذلك لا قرار لملك بدون الأعوان.

There is no gain without capital in a trade and there is no stability without proper support.

பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே  
நல்லார் தொடர்கை விடல்.

450

العزوف عن صحبة العاقل الكبير

أضر من معاداة عدة الأعداء عشرة أضعاف.

To abandon good friends is far worse than facing a great number of enemies.

## 46. சிற்றினஞ் சேராமை - النفور من الدناءة - Avoiding Mean Company

சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான் 451  
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

الكرام يتنفرون من الدناءة  
واللئام يعتكفون عليها.

The noble fear the friendship of the ignoble; only mean men regard the ignoble as relatives.

நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்(கு) 452  
இனத்தியல்ப தாகும் அறிவு.

الماء يتلون بلون مجراه  
فكذلك المرء يتلون بلون القرناء.

Water changes according to the soil; similarly men's nature changes according to their friendship.

மனத்தானாம் மாந்தர்க் குணர்ச்சி இனத்தானாம் 453  
இன்னான் எனப்படுஞ் சொல்.

العقل عطية ربانية؛ ولكن يُعزُّ بقولهم: قد أمر أمرُ هذا الرجل!  
بسبب حسن صحبته.

Man's wisdom depends upon the mind and his character depends upon his company.

மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு 454  
இனத்துள தாகும் அறிவு.

يبدو أن الحكمة نتاج العقل  
بل هي نتاج الصحبة الصالحة.

Man's wisdom appears to reside in his mind; but it really emerges from the company of his friends.

மனந்தாய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும் 455  
இனந்தாய்மை தூவா வரும்.

يصفو القلب وتصلح الأعمال  
بسبب صلاح الصحبة.

Purity of thought and deed develops according to the pure conduct of one's friends.

மனந்தூயார்க் கெச்சம்நன் றாகும் இனந்தூயார்க்(கு) 456  
இல்லைநன் றாகா வினை.

ذوو القلوب السليمة يزرقون صالحى الأولاد؛  
لا يعبى من صحب الصالحين بفعل شيء!

The pure-minded bring forth good progeny as pure friendship brings forth good deeds.

மனநலம் மன்னுயிர்க் காக்கம் இனநலம் 457  
எல்லாப் புகழும் தரும்.

رجاحة العقل تطور المرء  
وحسن الصحبة يكسب له السمعة.

Purity of mind brings wealth to souls; the company of good friends brings them glory.

மனநலம் நன்குடைய ராயினும் சான்றோர்க்(கு) 458  
இனநலம் ஏமாப் புடைத்து.

إن كان الصالح راجح العقل  
فستزاد رجاحته قوة بصحبة الأخيار.

Though good in mind, the wise find a tower of strength in good company.

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற் றஃதும் 459  
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து.

بصلاح العقل تحسن العاقبة  
وتزيدها حسناً الصحبة الصالحة.

A mind without a blemish leads to heavenly bliss; pure friendship adds strength to it.

நல்லினத்தி னூங்குந் துணையில்லை தீயினத்தின் 460  
அல்லற் படுப்பதூஉம் இல்.

خير الأولياء حسن الصحبة  
وشر الأعداء سوء الصحبة.

There is no better help than good friendship and no greater misery than bad friendship.

## 47. தெரிந்து செயல்வகை

## القيام بأمر بعد التفكير فيه - Action with deliberation

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும் 461  
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

قبل أن تقوم بشيء قدّر رأس ماله ومصروفاته  
ومنافعه ثم أقدم.

One should first weigh the investment, expenditure and income, and then proceed.

தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்(கு) 462  
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

من تدبر في شيء ثم تشاور المصطفين الأخيار فيه  
يستطع أصعب الأمور.

One should consult chosen friends, deliberate with the wise and act; then nothing becomes difficult.

ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை 463  
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

العاقل لا يعمد إلى تجارة يذهب كسادها برأس المال  
طمعاً في ربحها المستقبلي.

Wise men in quest of gain will not do anything that would ruin the capital itself.

தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும் 464  
ஏதப்பா(டு) அஞ்சு பவர்.

من خاف وصمة العار  
فلن يتوغل في أمر ملتبس.

Those who fear committing shameful errors will not begin any work not clear to them.

வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப் 465  
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

التصدي لأمر بغير النظر في مضرته ومنفعته  
كخرس المرء شجرة العدا ببيديه.

Fighting against enemies without proper planning will only strengthen the enemy.

செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க  
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

466

هك من فعل ما لم يكن عليه أن يفعل  
وهك من لم يفعل ما كان عليه أن يفعل.

Doing unfit things leads to ruin. Not doing fit things also results in ruin.

எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்  
எண்ணுவம் என்ப(து) இழுக்கு.

467

تفكر في أمر أولاً ثم ادخل فيه،  
وأما من قال بعد الشروع فيه: "سوف أفكر فيما بعد" فهو غبي.

It is good to think first and then act; it is wrong to act first and then think.

ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று  
போற்றினும் பொத்துப் படும்.

468

من بدأ عملاً على وجه غير صحيح يفشل  
ولو نصره الناصرون.

Any work without proper efforts and methods will fail despite the support of many.

நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்(டு) அவரவர்  
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.

469

كلّ يعمل بما تناسب طبيعته  
والا يحصل الغلط.

Even a good deed may go wrong when it is not done befitting the nature and disposition of men.

எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு  
கொள்ளாத கொள்ளா(து) உலகு.

470

ينبغي للمرء أن يعمل عملاً لا غبار عليه  
لأن الناس لا يرضون بما لا يلائمهم.

As the world approves only what is acceptable, one should do deeds without incurring ridicule.

## 48. வலியறிதல் - العلم بالقوة - Assessing the Strength

வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்  
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல்.

471

احسب صعوبة المهمة وقوتك وقوة أعدائك  
وقوة حلفائك كما ثم ابدأ بالمهمة.

A person should weigh the act, his strength and that of his foes and friends before venturing.

ஒல்வ தறிவ(து) அறிந்ததன் கண்தங்கிச்  
செல்வார்க்குச் செல்லாத(து) இல்.

472

من علم مدى قدرته وعرف ما لا بد من معرفته  
ثم جد بالاستقامة يستطع كل شيء.

Nothing is impossible to those who know the ways and means of the task.

உடைத்தம் வலியறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி  
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

473

من بدأ أمراً بغير معرفة قدر نفسه  
هلك في إِيَانِهِ.

Many who do not know their strength, enthusiastically begin an act but fail in the middle.

அமைந்தாங் கொழுகான் அளவறியான் தன்னை  
வியந்தான் விரைந்து கெடும்.

474

من لم يأنس بالناس ولم يعرف قدر نفسه وأعجب به  
تأخذ المهلك سريعاً.

He who does not adapt but praises himself without knowing his limitation will quickly perish.

பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டஞ்  
சால மிகுத்துப் பெயின்.

475

العربة إذا حمّلت بما لا تطيق تتهاجر  
ولو كان ما حمل ريش الطاووس.

The axle of a cart breaks if the cart is overloaded even with light peacock feathers.

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்  
உயிர்க்கிறுதி ஆகி விடும்.

476

من حاول أن يتسلق إلى ما بعد أعلى الشجرة  
سقط فهلك.

One who attempts to climb the tree beyond the tip of the branch will lose one's life.

ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்  
போற்றி வழங்கும் நெறி.

477

تصدق بمالك معروفاً ولا تبسطه كل البسط  
فذلك أحفظ لمالك.

A person should know his limit and give within his means. That is the only way to  
save his wealth.

ஆகா(று) அளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை  
போகா(று) அகலாக் கடை.

478

فلا بأس أن يكون مورد المال ضيقاً  
إذا كان مخرجه ضيقاً.

It is no harm even if the income is small as long as the expenditure is within means.

அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல  
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

479

من لم يعرف قدر ماله ينفد ماله  
ولو كان يبدو أنه ينمو.

A man's life seems to be wealthy but it perishes if he does not live within the bounds.

உளவரை தூக்காத ஒப்புர வாண்மை  
வளவரை வல்லைக் கெடும்.

480

من أسرف في إنفاق المال لاهياً عن قدره  
ينفذ ماله سريعاً.

One's wealth will quickly vanish if one's generosity exceeds the limits.



## 49. காலமறிதல் - معرفة الوقت - Choosing Proper Time

பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும் 481  
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது.

الغراب يهزم البوم في ضوء النهار  
فكذلك الملك يهزم أعدائه إذا تحين لهم.

A crow can defeat an owl in daytime; likewise, a king needs suitable time to conquer his enemies.

பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத் 482  
தீராமை ஆர்க்குங் கயிறு.

العمل في وقته حبل متين  
يوقف تسرب المال.

A timely action is a cord that holds unstable wealth together forever.

அருவினை யென்ப உளவோ கருவியான் 483  
காலம் அறிந்து செயின்.

لا يعجز المرء من فعل شيء  
إذا اتخذ الوسائل في الوقت الملائم لها لأدائه.

Nothing is impossible for those who act with the right means at the right time.

ஞாலம் கருதினுங் கைகூடுங் காலம் 484  
கருதி இடத்தாற் செயின்.

من اهتم بشأن الوقت المناسب  
والمكان المناسب لأداء عملٍ فتح العالم أجمع.

Even the world can be conquered, if one acts at the right time and right place.

காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது 485  
ஞாலம் கருது பவர்.

من أراد تسخير العالم لنفسه  
يتحين الأوقات المناسبة صابراً.

Those who want to conquer the world should wait patiently for the appropriate time.

ஊக்க முடையான் ஒருக்கம் பொருதகர்  
தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து.

486

انسحاب الملك مؤقتاً

كتأخر الكبش إلى الورا لينطح خصمه.

A ram retreats only to fight fiercely. Likewise, the man with enthusiasm keeps himself restrained.

பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்(து)  
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர்.

487

الحكيم لا يظهر غيظه فوراً

بل يترصص لوقته.

The wise do not burn with anger. They restrain and wait for the right time to act.

செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை  
காணின் கிழக்காம் தலை.

488

إذا رأيت عدوك فتتح عنه؛

إذا نزلت به هلاكته تدحرج رأسه مقطوعاً.

A person should bear with his enemies till the time is appropriate to destroy them.

எய்தற் கரிய(து) இயைந்தக்கால் அந்நிலையே  
செய்தற் கரிய செயல்.

489

إذا سنحت لك الفرصة فاستفد منها

وقم بما أردت أن تقوم به.

When the rare chance arrives, one should do rare deeds immediately.

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்  
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து.

490

كن كالكركي إذ يهدأ ليقنص السمك

ثم يخطفه خطفة بسرعة بارقة.

One should wait like a stork for the right moment. When the time is ripe, one should act firmly.

## 50. இடனறிதல் - معرفة الأماكن - Assessing the Place

தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும் 491  
இடங்கண்ட பின்அல் லது.

لا تشعل نار الحرب قبل تدبير المكان المناسب لها  
ولا يستهان بالعدو أبداً.

One should neither start any task nor scorn the foes, till one finds the right place for action.

முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம் 492  
ஆக்கம் பலவுந் தரும்.

الحصن يزيد الملك المعادي  
قوة بعد قوة.

It is a great advantage even to the men of mighty power to have strong fort.

ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து 493  
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின்.

الملك الضعيف يهزم القوي  
إذا هجم عليه من مكان متحصن مناسب للهجوم منه.

Even the less powerful can conquer their foes if they choose the proper place for defense and offence.

எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து 494  
துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

الملك إذا زحف إلى مكان مناسب ليقاثل عدوه فيه  
فجهود أعدائه وبغيتهم للغلبة عليه تبوء بالفشل.

A careful approach by the brave from the right place will outwit the enemy.

நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின் 495  
நீங்கின் அதனைப் பிற.

عزّ التمساح في بحيرته العميقة؛  
إذا خرج منها هزمته سباع البر.

The crocodile is all-powerful in deep water. But on land other animals defeat it.

கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்  
நாவாயும் ஓடா நிலத்து.

496

لا تجري المراكب ذات العجلات على البحر  
ولا السفن على البر.

As ships cannot sail on land, the wheeled chariots cannot run on the seas.

அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை  
எண்ணி இடத்தால் செயின்.

497

من دبر لكل خطوة يخطوها وينفذها من مكان مناسب  
فلا يحتاج إلى نصير غير الشجاعة.

If a right place is selected for the fight, no other help is needed except his own  
fearless courage.

சிறுபடையான் செல்லிடம் சேரின் உறுபடையான்  
ஊக்கம் அழிந்து விடும்.

498

الملك مع جيشه العرمرم

إذا دخل مكاناً لا يناسب إلا لملك قليلي الجيش انهزم.

A small army in a safer place can defeat even a big courageous army.

சிறைநலனும் சீரும் இலரெனினும் மாந்தர்  
உறைநிலத்தோ(டு) ஒட்டல் அரிது.

499

لا يشك في هزيمة ملك إذا هاجم على أهل بلد في بلدهم  
ولو كانوا لا يجدون لهم حصناً ولا قوةً.

It is difficult to manage foes on their own soil, even though they have no fort and  
enough strength.

காலாழ் களரில் நரியடும் கண்ணஞ்சா  
வேலாள் முகத்த களிறு.

500

الفيل الذي يهابه الرماحون

إذا تورط في الوحل أكلته الثعالب.

Even a jackal can kill a war elephant entangled in a marshy ground.

## 51. தெரிந்து தெளிதல் - التصديق بعد التثبت - Testing and Trusting

அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின் 501  
திறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

لا يعتمد على المرء إلا بعد ابتلائه بأربعة أمور:  
التقوى والثروة والمتعة وخوف النفس.

One should choose a person on the basis of his virtue, wealth, joy and fear of life.

குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும் 502  
நானுடையான் கட்டே தெளிவு.

ثق بالمرء الذي هو شهم وبريء من الخطايا  
وخواف من العار.

The ruler must choose men of noble birth who shun faults and feel ashamed of doing evils.

அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால் 503  
இன்மை அரிதே வெளிறு.

إذا تأملت لوجدت أن عدم الجهالة يندر وجودها  
ولو في أهل العلم المتميزين والخلق الجم.

Even great scholars who are free from faults are not totally free from ignorance.

குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள் 504  
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

إعرف محاسن المرء ومساوئه وأيهما أكثر فيه  
ثم اصطفه لنفسك.

The ruler should weigh the merits and demerits of the people and judge them accordingly by merit.

பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம் 505  
கருமமே கட்டளைக் கல்.

شيم المرء محك  
تعرف به نبالته ورتالته.

The deeds of men are the real touchstone for their nobility or meanness.

அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றவர்  
பற்றிலர் நாணார் பழி.

506

لا تتكل على من ليس له ذو القربى  
لأنه لا يعرف الحب ولا يستحي من الجريمة.

The ruler should not select men who have no attachment and relatives, for they do not fear social blame.

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்  
பேதைமை எல்லாந் தரும்.

507

الثقة بالجاهل لأنه حبيب  
تفضي إلى الغواية.

Choosing fools as advisers out of love will lead to utter foolishness and confusion.

தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை  
தீரா இடும்பை தரும்.

508

من اعتمد على المجهول  
أحاطت به وبزيرته المصائب.

Trusting strangers without testing them will bring endless evils to one's progeny.

தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்  
தேறுக தேறும் பொருள்.

509

لا تثق بأحد إلا بعد اختباره،  
إذا اختبرته فحمّله ما يليق به.

One should choose men after testing them and then give them suitable work.

தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும்  
தீரா இடும்பை தரும்.

510

الثقة بالمرء بغير التجربة والشك في المرء الموثوق به،  
يفضي كلاهما إلى الدواهي.

To trust men without any test and suspect those already tested will lead to endless troubles.

## 52. தெரிந்து வினையாடல்

## التوظيف بعد التفكير - Evaluating and Employing

நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த  
தன்மையான் ஆளப் படும்.

511

اخْتَرْ لِنَفْسِكَ مَنْ يَمِيزُ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ  
ثُمَّ يَجْنَحُ إِلَى الْخَيْرِ.

One should choose and employ men who can weigh good and bad, and love to do only positive things.

வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை  
ஆராய்வான் செய்க வினை.

512

لِيُخَدِّمَ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ الثَّرْوَةَ بِتَنْمِيَةِ الْمَوَارِدِ الْمَالِيَةِ  
وَأَنْ يَزِيلَ الْعَوَائِقَ بَعْدَ اكْتِشَافِهَا.

One should employ men who can enlarge the sources of income, increase wealth and prevent hurdles.

அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்  
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

513

يُقْبَلُ مَنْ كَانَ فِيهِ أَرْبَعُ خِصَالٍ:  
الْحُبُّ وَالْعَقْلُ وَعَدَمُ التَّرَدُّدِ وَعَدَمُ الطَّمَعِ.

One should employ men of virtues who are kind, wise, clear-headed and contented.

எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்  
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.

514

مَهْمَا بَدَلَ الْجُهْدِ فِي الْاِخْتِيَارِ  
يَتَغَيَّرُ الرِّجَالُ بِتَغْيِيرِ الْأَعْمَالِ.

Though tested and found fit, men may differ in their ways of executing a task.

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்(கு) அல்லால் வினைதான்  
சிறந்தானென்று(று) ஏவற்பாற் றன்று.

515

لَا يُخْتَارُ الْمَرْءُ لِكَوْنِهِ مَحْبُوبًا  
بَلْ لِعِلْمِهِ وَقَدْرَتِهِ عَلَى الْقِيَامِ بِالْعَمَلِ.

One should not employ favourites but those who know how to get things done.

செய்வானை நாடி வினைநாடிக்க காலத்தோ(டு)  
எய்த உணர்ந்து செயல்.

516

لُيُستَقْصَى استِطاعة الرجل وطبيعة العمل  
وكفاية الوقت لأدائه ثم يوكل هو بالعمل.

One should choose the right person, right deed and right time, and then entrust the work to him.

இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து  
அதனை அவன்கண் விடல்.

517

يُتَأَمَّلُ أولاً في قدرة المرء على أداء العمل وفي وسائله له  
ثم يخلى بينه وبين عمله.

Only after evaluating the task, the means and the person to do it, the task should be assigned to him.

வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை  
அதற்குரிய னாகச் செயல்.

518

لِيُنظَرَ فيما يناسب المرء من الأشغال  
ثم يوظف فيه.

Only after having decided that a man is fit for the task, one should employ him.

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக  
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

519

تمحق بركة السيد إذا راب في صحبة المرء  
الذي يكذ في العمل الذي قبله.

Fortune deserts one who doubts the loyalty of hard-working persons.

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்  
கோடாமை கோடா துலகு.

520

ليفتقد الملك عماله يومياً  
لأن صلاح الدنيا في صلاحهم.

The ruler should always be alert in keeping his workforce faithful so as to make the world all right.



## 53. சுற்றந்தழால் - حسن المعاشرة مع الأقباء - Cherishing Relatives

பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல் 521  
சுற்றத்தார் கண்ணே உள.

ذوو القربى هم الذين يعاشرون أقباءهم بالمعروف  
ويمدحون قرابتهم القديمة ولو عالوا.

A person may lose all his wealth; yet his relatives praise his glorious past.

விருப்பறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்பறா 522  
ஆக்கம் பலவும் தரும்.

حب ذوي القربى إذا استمر  
أضعف الثراء أضعافاً.

Fortune will be ever increasing if one has the gift of loving relatives.

அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக் 523  
கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று.

الرجل إذا لم يخلص مع أقبائه  
كان كمن ملاً الحوض الذي لا سدود له ماءً.

The life of a man without loving relatives is like a full-flooded tank without a bank.

சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வந்தான் 524  
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன்.

حسن المعاشرة مع الأقباء  
هو ثمرة الثراء.

To live with the relatives around is the benefit of a happy and prosperous life.

கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய 525  
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும்.

من عذب كلامه وكثر عطائه  
أحاط به قريائه إحاطةً.

A large number of relatives gather around the man who is generous and soft-spoken.

பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்  
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல்.

526

من كثر عطائه وقل غضبه  
فهو أكثر الناس قرابة في الدنيا.

Only men who are generous and wrathless in this world gain countless relatives  
around them.

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும்  
அன்னநீ ரார்க்கே உள.

527

الغراب إذا وجد طعاماً نطق به ليشارك إخوانه فيه؛  
من كان مثله تبقى ثروته.

Crows invite their friends and share their food. Fortune remains with men of similar  
nature.

பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்  
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

528

الملك إذا أنزل الناس حسب منازلهم  
ولم يعاملهم معاملة واحدة فقد أعجب كثيراً منهم.

A king with proper discretion will always have countless relatives.

தமராகிக் தற்றுறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்  
காரணம் இன்றி வரும்.

529

من كان قريائه انقطعوا عنه، يرجعون إليه  
إذا أصلح ما بسببه كان انقطاعهم.

Once the cause for discord is removed, the deserted relatives will come back and  
stay.

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்  
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல்.

530

إذا فارق الملك قريبه ثم رجع إليه بعد مدة لحاجة،  
فلا بد للملك أن يقضي حاجته ويقربه إليه بعد التحقق.

The ruler should help, examine carefully and then admit the deserter who returns  
with a cause.

## 54. பொச்சாவாமை - عدم الغفلة - Not Forgetting Duty

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த  
உவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு. 531

الغفلة التي تنتج من شدة الفرح  
أشد ضرراً من الغضب المفرط.

Forgetting one's duty in overwhelming joy is worse than excessive anger.

பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை  
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு. 532

الفقر المستمر يفسد العقل  
كذلك الغفلة تخرم العزة.

Forgetfulness in one's duty ruins one's name and fame just as constant poverty  
destroys wisdom.

பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை அதுஉலகத்(து)  
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு. 533

الغافل لا يذيع صيته،  
هذا ما رآه أصحاب الكتب في العالم.

Those who are forgetful can never achieve glory. It is the accepted view of all learned  
men.

அச்ச முடையார்க்(கு) அரணில்லை ஆங்கில்லை  
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு. 534

لا ينفع الحصن من كان خوفاً  
ولا يستفيد من نعمه من كان غافلاً.

The fearful have no use of their fort. Likewise, the forgetful have no use of their  
fortune.

முன்னுறக் காவா(து) இழுக்கியான் தன்பிழை  
பின்னா(று) இரங்கி விடும். 535

من لم يستعد للدفاع عن البليات قبل وقوعها غافلاً  
ندم حين تفاجئه.

Those who fail to protect themselves in advance will repent for their faults later.

இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை  
வாயின் அதுவொப்ப(து) இல்.

536

الصحة مع كل شخص في كل حين صفة  
هي أفضل ما يتصف به المرء.

To work with ever-wakeful care at all times is excellent beyond comparison.

அரிய என்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்  
கருவியால் போற்றிச் செயின்.

537

ليس للمرء ما لا يستطيع  
إذا بدئه بالاحتياط وأنفذه بالتيقظ.

When we do a thing focusing our mind on it, nothing will be difficult for us.

புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யா(து)  
இகழ்ந்தார்க்க(கு) எழுமையும் இல்.

538

قم بما أوجبه الكتاب الحكماء  
والذين لم يقوموا به تحيط البلايا بأجيالهم السبعة القادمة.

One should pursue excellence praised by the wise; or else there will be no gain in all seven births.

இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளுக்க தாந்தம்  
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

539

الرجل الذي استغرق في الفرح وغفل عن واجبه  
فلا بد له أن يتفكر في من هلك بالغفلة قبله.

When one is extremely proud and happy, one should remember those who are ruined through forgetfulness.

உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்  
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்.

540

يتيسر للمرء ما يريد  
إذا ركز عليه كل التركيز.

A person should set his mind upon his goals and then act; only then can they be easily achieved.

## 55. செங்கோன்மை - الحكومة العادلة - Just Rule

ஓர்ந்துகண் ணோடா(து) இறைபுரிந்து யார்மாட்டும் 541  
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

العدل هو تحقيق الجريمة ثم عدم المحايدة  
ثم إجراء العدل المناسب بعد المشورة.

Just rule is to probe, favour none, be unbiased, deliberate and render justice.

வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன் 542  
கோல்நோக்கி வாழும் குடி.

الخلق يلجئون إلى الغيث للبقاء  
وكذلك الرعايا يلجؤون إلى الحاكم للقضاء.

The world depends on rain for life. Likewise, the citizens depend on the king for justice.

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய் 543  
நின்றது மன்னவன் கோல்.

الحكومة العادلة أساس  
لاستدامة تعليمات الكتب المقدسة وحسن الخلق.

The king's just rule provides the basis for holy scriptures and right conduct.

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன் 544  
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

الحاكم الذي يسوس الناس بالرفق  
والعدل يحترمه الخلق غاية الاحترام.

The world respects the king who rules justify for the welfare of the people.

இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட 545  
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.

الحاكم الذي يسوس الناس بالعدل  
يدر القطر الموسمي في بلده ويكثر المحصول.

Seasonal rains and yields are plenty in the land ruled by a just king.

வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்  
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

546

لا يظل الفوز في الرماح  
بل في حكم الحاكم إذا لم يحايد.

It is not the spear but only the scepter of justice that brings success to the king.

இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை  
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

547

الملك يحمي رعيته  
ويحمي الملك عدله وعدم حيدته.

The king protects all his people. His own just rule protects his dignity.

எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்  
தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

548

الملك الذي يصعب الوصول إليه  
ولا ينفذ الحكم بعد التحقق ينحط ويهلك.

An inaccessible and unjust king will surely bring destruction on himself.

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்  
வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

549

الذب عن الرعايا وحمايتهم وعقابهم لتأديبهم  
فرض على الملك وليس عيباً.

The duties of a king are protecting his subjects from enemies and punishing the wrong-doers.

கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்  
களைகட் டதனொடு நேர்.

550

عقوبة الإعدام للقائل الشرير  
كمثل النزع للعشب الضار.

Passing death sentence on ruthless killers is like removing weeds from the land under crop.

## 56. கொடுங்கோன்மை - الحكومة الظالمة - Tyrannical Rule

கொலைமேற்கொண்டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு 551  
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

الملك الجائر الأعمال

كمثل من كانت حرفته الاغتيال.

The king who harasses his subjects is worse than a cruel murderer by trade.

வேலொடு நின்றான் இடுவென் றதுபோலும் 552  
கோலொடு நின்றான் இரவு.

صاحب السلطة إذا طلب أموال الناس

كان كمثل قاطع الطريق رافعاً رمحه يقول لعابر السبيل "هات ما عندك".

A cruel king's demand for money from his subjects is like an armed man robbing  
helpless travelers.

நாடொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன் 553  
நாடொறும் நாடு கெடும்.

الملك إذا لم يراقب أعمال رعيته خيرها وشرها يومياً

اضمحلّت دولته رويداً رويداً.

The king who fails to render justice regularly will lose his country gradually.

கூழுங் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச் 554  
சூழாது செய்யும் அரசு.

الملك الذي يتغافل عن العدل

اضمحلّت دولته ورعيته معاً.

If the king abuses his authority, he will lose both his wealth and the support of the  
people.

அல்லற்பட்டு ஆற்றா(து) அழுதகண் ணீரன்றே 555  
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

أليست دموع المنكوبين سلاحاً

يبيد الملك ودولته!

The unbearable tears of the oppressed are weapons that destroy the wealth of a king.

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல்  
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி.

556

العدل يطبق الآفاق للملك دوما  
وعدمه لا يبقي سمعته يوماً.

Just rule brings everlasting glory to a king. Unjust rule dims his name.

துளியின்மை ஞாலத்திற்(கு) எற்றற்றே வேந்தன்  
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு.

557

ما كان لمنع القطر من التأثير على الخلق  
كان لظلم الملك على رعية بلده.

As all beings on earth suffer without rain, people suffer under an unkind king.

இன்மையின் இன்னா(து) உடைமை முறைசெய்யா  
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

558

الغنى أضر من الفقر لشخص  
إذا كان تحت سلطة الظالم.

Possession of wealth causes more distress than poverty to those living under a  
merciless ruler.

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி  
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

559

جور الحاكم يشوش الموسم  
ويمنع السحب من القطر.

When a king fails to render justice, even seasons will change and rains will fail.

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்  
காவலன் காவான் எனின்.

560

إذا لم يحم الملك دولته تتضب ضروع البقار  
وينس الزهاد الفيذا.

If the king fails to protect his country, cows will yield less milk and the priests will  
forget scriptures.



## 57. வெருவந்தசெய்யாமை - تجنب الظلم - Avoiding Oppression

தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால் 561  
ஒத்தாங்கு(கு) ஒறுப்பது வேந்து.

المك هو من بحث عن وجوه الجرائم وسد ذرائعها  
ثم عاقب عقاباً يليق بها.

A king examines thoroughly before giving suitable punishment to prevent further evils.

கடிதோச்சி மெல்ல எறிக நெடிதாக்கம் 562  
நீங்காமை வேண்டு பவர்.

المك الذي يريد أن لا يتسرب ماله  
ليرفع عصاه بعنف ويضعه بلطف.

The king must appear to be harsh but he must be really kind. This will ensure long-lasting gains.

வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயின் 563  
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும்.

المك الذي يُخيف رعاياه ويظلمهم  
يتسرع إليه هلاكه.

An unkind ruler who is a terror to his people will quickly perish.

இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன் 564  
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும்.

السلطان الذي قال عنه رعيته "إن ملكنا لبطاش"  
تتقلص أيامه وتنقضي.

When the subjects complain that the king is cruel, he will soon lose his life and wealth.

அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம் 565  
பேய்கண் டன்ன(து) உடைத்து.

خزائن الملك الصعب الدخول عليه وذي وجه بشع يوم يقابل الناس  
كمثل خزائن حوتها الشياطين.

The cruel-faced king's wealth is no better than a devil's treasure.

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்  
நீடின்றி ஆங்கே கெடும்.

566

إذا غلظ قول الملك وقل عفوہ  
فقد نقص ماله وزالت أيامه.

The king who is harsh in speech and unsympathetic soon loses his vast wealth.

கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன்  
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம்.

567

تعنيف القول والإسراف في المؤاخذه  
هما شيئان يذهبان قوة الملك الجبارة.

Bitter words and excessive punishments are the files that wear out the conquering  
power of the king.

இனத்தாற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச்  
சீறிற் சிறுகும் திரு.

568

الرخاء يغادر الملك إذا لم يدبر أمره  
ولم يكظم غضبه ولم يستشر وزرائه.

A king burning with anger and not heeding the advice of the wise will gradually lose  
all his wealth.

செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன்  
வெருவந்து வெய்து கெடும்.

569

الملك الذي لم يهيئ حصناً لنفسه  
يهلك يوم يلقى العدو.

The king without strong forts lives in fear of foes and gets ruined.

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்ல(து)  
இல்லை நிலக்குப் பொறை.

570

أثقل الناس على وجه الأرض  
بطانة السوء والجهل للملك الجاهل.

There is no greater burden to the earth than the tyrant surrounded by the council of  
illiterates.

## 58. கண்ணோட்டம் - الحنان - Benign Look

கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெருங் காரிகை  
உண்மையான் உண்டிவ் வுலகு.

571

وجود الدنيا  
بوجود جمال الرحمة في الناس.

The world survives on limitless beauty found in the compassion of the people.

கண்ணோட்டத் துள்ள(து) உலகியல் அஃதிலார்  
உண்மை நிலக்குப் பொறை.

572

إنما الدنيا بالحنان  
وحياة البرية بدونه ثقل على وجه الأرض.

The world survives on men of compassion and those without mercy are burden to the earth.

பண்ணன்னாம் பாடற்(கு) இயைபின்றேல் கண்ணன்னாம்  
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

لا خير في أغنية إذا لم يتغنَ بها  
ولا خير في عين إن لم تكن فيها رحمة.

Songs without tunes are of no use. Eyes without benign look are of no use either.

உளபோல் முகத்தெவன் செய்யும் அளவினால்  
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

574

لا نفع في العين التي لا ترحم  
إلا وجودها في الوجه.

Eyes are of no use to one's face if they show no kindness in sufficient measure.

கண்ணிற்(கு) அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதின்றேல்  
புண்ணென்(று) உணரப் படும்.

575

جمال العينين في رقتهما  
وإن خليتما منها أصبحتا قرحين.

The jewel of the eyes is benign look; without it the eyes are only sores.

மண்ணோ டியைந்த மரத்தனையர் கண்ணோ  
டியைந்துகண் ணோடா தவர்.

576

مثل من كانت له عينان لا تشفقان  
كمثل شجرة مغروسة في القيعان.

Men without benign look remain just like trees rooted to the ground.

கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்  
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல்.

577

من فقد الرحمة في عينيه فهو أخو العمى  
وذو العينين في الحقيقة لا يفقد الرحمة.

Men without kindness have no real eyes. Men with eyes are not without kind-  
heartedness.

கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்(கு)  
உரிமை உடைத்திவ் வுலகு.

578

من نظر بلطف إلى الخلق ولم يخلّ بواجبه  
ملك الدنيا بحذافيرها.

The entire world belongs to those who are kind to others and sincere in their duties.

ஒறுத்தாற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்  
பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை.

579

تظل الميزة في الصبر والعفو  
عمن يضرنا.

It is excellent to be kind and patient even to those who hurt us.

பெயக்கண்டும் நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க  
நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

580

الرحوم المحسن إلى الناس  
إن قدم له أصدقائه السم مع الطعام أكله وأحسن إليهم.

Benign people will take even the poison given by their friends and yet remain cool  
and gracious.

## 59. ஒற்றாடல் - التجسس - Espionage

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும் 581  
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

التجسس والصفة  
هما عينا الملك.

The secret services and the books on morals are the two eyes of a king.

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும் 582  
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

يجب على الملك أن يقف على كل ما يحدث حوله  
في كل مكان وزمان.

The king should know promptly whatever happens to his subjects every day.

ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன் 583  
கொற்றங் கொளக்கிடந்த(து) இல்.

لا يفوز الملك إلا باستعانة الجواسيس  
وبالعناية باستخباراتهم.

A king who does not know the benefits of spying can never achieve victory.

வினைசெய்வார் தம்குற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்(கு) 584  
அனைவரையும் ஆராய்வ(து) ஒற்று.

الجاسوس هو من استخبر عمال الملك  
وأقربائه وخصومه وغيرهم.

A good spy is the one who observes the conduct of the king's employees, his  
relatives and enemies.

கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சா(து) யாண்டும் 585  
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

العين من يجيد أن يتتكر  
ولا يخاف ولا يبوح بالسر.

Able spies are those who have unsuspected appearance and fearlessness, and  
guard secrets.

துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்(து) 586  
என்செயினும் சோர்வில(து) ஒற்று.

العين هو الذي يستطيع أن يتمثل زاهداً وأن يقتحم أينما شاء ويستخبر فيه  
ولا يكشف نفسه تحت أي ظرف.

A spy guised as an ascetic works tirelessly and collects information unmindful of threats.

மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி அறிந்தவை 587  
ஐயப்பா(டு) இல்லதே ஒற்று.

من تسمّع الأسرار الخافية ولا يرتاب فيها  
فهو الجاسوس حقاً.

A spy collects the secrets of others and confirms them beyond doubt.

ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர் 588  
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

ليثبت الملك أولاً  
ما أتى به جاسوسه بجاسوس آخر.

The report of one spy must be verified with that of another to confirm it.

ஒற்றொற் றுணராமை ஆள்க உடன்மூவர் 589  
சொற்றொக்க தேறப் படும்.

ليستعمل الحاكم العيون بغير علم بعضهم ببعض ثم لا يقبل ما أتوا به  
إلا إذا وافق الثلاثة بعضهم بعضاً عليه.

The spies should not know one another. The king should believe and act if reports of three spies agree.

சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின் 590  
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

لا يكرم الملك جاسوسه في مشهد الناس  
وإن فعل ذلك ففد فضح نفسه.

A spy should not be honoured in public; if honoured, it will expose the secrets to the public.

## 60. ஊக்கமுடைமை - القوة - Zeal

உடையர் எனப்படுவ(து) ஊக்கம் அஃதில்லார் 591  
உடைய(து) உடையரோ மற்று.

من ملك القوة فهو صاحب الملك

ومن ملك كل شيء إلا إياها فهل يقال له صاحب الملك؟

Only those with zeal have real wealth; those without zeal have nothing, though they may have everything.

உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருளுடைமை 592  
நில்லாது நீங்கி விடும்.

ملك القوة هو الملك حقاً

وملك غيرها لا يبقى بل ينفد.

Possession of zeal is long-lasting wealth. Material possessions are fleeting in nature.

ஆக்கம் இழந்தேமென்(று) அல்லாவார் ஊக்கம் 593  
ஒருவந்தம் கைத்துடையார்.

من ملك القوة فلن ينعى قائلاً:

"ذهب المال عني".

People with tireless zeal do not bother about the loss of worldly wealth.

ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவிலா 594  
ஊக்க முடையா னுழை.

ذو القوة الحازمة

تلحقه الثراء بنفسها.

Good fortune enquires and enters the path of a person who has abundant zeal.

வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம் 595  
உள்ளத் தனைய(து) உயர்வு.

طول ساق اللوتس بحسب عمق الماء

وكذلك سعادة المرء بحسب قوته.

A lily rises according to the water level and men's greatness rises according to their zeal.

உள்ளுவ தெல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றது  
தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

596

فلتكن أمانيك عالية؛

وإن لم تحصل عليها، تمسك بزمام القوة أبداً.

Men should always think high and noble. Even if they fail, they should have the zeal forever.

சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதையம்பிற்  
பட்டுப்பா டுன்றுங் களிறு.

597

صاحب القوة لا يجزع إذا يفشل

كالفيل الذي لا تتزلزل أقدامه إذا طُعِن.

Strong-minded people are always firm even in defeat like the brave elephants pierced by arrows.

உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து  
வள்ளியம் என்னுஞ் செருக்கு.

598

المرء الذي لا قوة له لا يستطيع أن يعظم نفسه قائلاً:  
"أنا سخي في هذه الدنيا".

Men without a strong will cannot boast that they are very generous to others.

பரியது கூர்ங்கோட்ட(து) ஆயினும் யானை  
வெருஉம் புலிதாக் குறின்.

599

الفيل مع كبر جنته وحدة أنيابه

يرهب إذا هاجم عليه النمر.

Though the elephant is huge and sharp-tusked, it is afraid of a tiger attacking it with ferocity.

உரமொருவற்(கு) உள்ள வெறுக்கைஅஃ தில்லார்  
மரம்மக்க ளாதலே வேறு.

600

ما القوة إلا الحكمة البالغة،

ومن فقدتها فهو صنو الشجر لا فرق بينهما إلا في المظهر.

A firm mind is the real strength of men. Without it, they are but trees in human form.



## 61. மடியின்மை - عدم الكسل - Not being Lazy

குடியென்னும் குன்றா விளக்கம் மடியென்னும்  
மாகூர மாய்ந்து கெடும்.

601

إذا أصاب شخصاً ظلام الكسل  
انطفأت أنوار كرامة أسرته.

The light of family honour will die due to the dark smoke of laziness.

மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்  
குடியாக வேண்டு பவர்.

602

الذي يريد أن تلمع كرامة أسرته  
فعليه أن يجتنب الكسل ويجتهد.

Those who aim at enhancing the prestige of the family should give up laziness.

மடிமடிக் கொண்டொழுகும் பேதை பிறந்த  
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து.

603

الأحمق المتصّف بالكسل المهلك  
فستهلك أسرته قبله.

A fool with deadly idleness causes the downfall of his family before his death.

குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து  
மாண்ட உருற்றி லவர்க்கு.

604

من وقع في أيدي الكسل وعاش بلا سعي،  
فستهلك أسرته وتكثر ذنوبه.

The lazy men without effort bring ruin to their families and increase their sins.

நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்  
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

605

التسويّف والنسيان والكسل وكثرة النوم  
فهذه الأربعة سفن يركبها من يريد الهلاك.

Delay, forgetfulness, laziness and sleep are the coveted vehicles of those prone to ruin.

படியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்  
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

606

لا يفوز الكسلان  
ولو ساعده الإمبراطور بثروته العظيمة.

The lazy cannot achieve great gains even if they enjoy royal benefits.

இடிபுரிந்து எள்ளஞ்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து  
மாண்ட உளுற்றி லவர்.

607

من اشتهى الكسل وعاش بلا سعي  
فقد عرض نفسه للوم والتوبيخ.

Those who love laziness lacking noble efforts will have to face scornful words.

மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்(கு)  
அடிமை புகுத்தி விடும்.

608

إذا أصاب الكسل من ولد في أسرة نبيلة،  
فسيجعله عبداً لأعداءه.

If laziness remains in a man of nobility, it will make him the slave of his enemy.

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்  
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

609

من أبعد الكسل عن نفسه  
فقد أبعد الذلة عن نفسه وأسرته.

Freedom from laziness removes shame and disgrace on one's family and manliness.

மடியிலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான்  
தாஅய தெல்லாம் ஒருங்கு.

610

الملك الذي لا يكسل ليملكن جميع الأرض  
التي قاسها الإله بقدميه وعبرها.

A king who is not lazy can gain all the worlds measured by God's great strides.

## 62. ஆள்வினையுடைமை - الجهد - Perseverance

அருமை உடைத்தென்ற(று) அசாவாமை வேண்டும் 611  
பெருமை முயற்சி தரும்.

لا يتنازل المرء عن شيء قائلًا: إنه مستحيل،  
فإن الجهد يعطيه القوة للقيام به.

Nothing is difficult to achieve. Strenuous efforts will bring due honour.

வினைக்கண் வினைகெடல் ஓம்பல் வினைக்குறை 612  
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்(று) உலகு.

ينبغي للمرء أن يهجر الكسل في العمل  
فإن لم يفعل فالعالم سيهجره.

One should never give up a task in the middle, for the world will abandon such people.

தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே 613  
வேளாண்மை என்னுள் செருக்கு.

الكرامة لمن بذل الجهد في الإحسان  
إلى الآخرين.

The glory of benevolence depends on the excellence of perseverance.

தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை 614  
வாளாண்மை போலக் கெடும்.

ستفشل مساعدة من ليس له سعي  
كفشل السيف في يد الجبان.

The thought of charity in a lazy man is useless like the sword in a eunuch's hand.

இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர் 615  
துன்பம் துடைத்தூன்றும் தூண்.

من ابتغى إكمال العمل ولا يريد المباشرة  
فإنه كالعمود يستند إليه أقرباه في المصائب والأحزان.

One who loves work, but not pleasure and removes the sufferings of his relatives is like a supporting pillar.

முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை  
இன்மை புகுத்தி விடும்.

616

الجهد يزيد المرء ثروة  
وعدمه يزيد المرء فقراً.

Strenuous effort brings wealth and laziness brings only poverty.

மடியுளாள் மாமுகடி என்ப மடியிலான்  
தாளுளாள் தாமரையி னாள்.

617

الشفوة تعيش في كسل المرء  
والسعادة تعيش في جهد المرء.

Misfortune lives with the lazy and Fortune lives with the industrious.

பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்(று) அறிவறிந்து  
ஆள்வினை இன்மை பழி.

618

إن سوء الحظ ليس لوما على المرء  
ولكن اللوم ألا يسعى ليتعلم ما يحتاج إليه.

Bad luck is never blamed. What is blamed is lack of knowledge and effort.

தெய்வத்தான் ஆகா தெனினும் முயற்சிதன்  
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

619

ربما لا ينجح المرء في أمر لأجل القدر  
ولكن جهده فيه يكسب له الأجر.

Though fate may not be favourable, strenuous effort will yield its reward.

ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்  
தாழா(து) உஞற்று பவர்.

620

من سعى ولم يقصر في سعيه ولم يكسر  
فإنه يغلب على القدر.

Those with untiring and unyielding efforts will conquer even the unyielding fate.

## 63. இடுக்கணழியாமை - الثبات عند الشدائد - Fortitude

இடுக்கண் வருங்கால் நகுத அதனை  
அடுத்தார்வ(து) அஃதொப்ப தில்.

621

إذا أصابك ضرر فاضحك

فليس هناك شيء يغلب عليه مثل الضحك.

Adversity can be overcome by taking it lightly. So smiling is the easy way to overcome it.

வெள்ளத் தனைய இடும்பை அறிவுடையான்  
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும்.

622

المصائب مثل الطوفان

ستزول عن العاقل القوي إذا تفكر في قمعها.

A wise man with a determined mind will conquer even a flood of troubles.

இடும்பைக்(கு) இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்(கு)  
இடும்பை படாஅ தவர்.

623

من لم يحزن عند البليات

فقد أحزنها وغلب عليها.

The resolute will never allow grief to overcome them but will make even grief itself grieve.

மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்னான் உற்ற  
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து.

624

من كافح الهموم مثل الثور الذي يجرّ العجلة في عقبات

فستصاب به الهموم همومًا .

Trouble itself is troubled if it confronts a man with bull-like efforts.

அடுக்கி வரினும் அழிவிலான் உற்ற  
இடுக்கண் இடுக்கட் படும்.

625

إذا لم يحزن الرجل القوي عند الهموم الشديدة المتواصلة

فستلحق بالهموم همومًا.

A strong-willed man, who boldly faces sufferings, drives away all sorrows.

அற்றேமென்(று) அல்லற் படுபவோ பெற்றேமென்(று) 626  
ஓம்புதல் தேற்றா தவர்.

من لم يبخل ولم يفرح بماله عند الغنى  
فلا يحزن عند الفقر.

Those who are neither miserly nor elated in prosperity will never grieve in poverty.

இலக்கம் உடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக் 627  
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல்.

إن الأفاضل لا يفتقون عند المصيبات  
علماً بأن جسم الإنسان مرهون بالآلام.

The wise do not take sorrows to heart as they know that the body is subject to suffering.

இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்பென்பான் 628  
துன்பம் உறுதல் இலன்.

من لا يسعى وراء اللذات وعرف أن الآلام من طبيعة الحياة  
فإنه لا يحزن عند المحن.

A person who does not seek pleasure and takes sufferings as natural will never be prone to grief.

இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள் 629  
துன்பம் உறுதல் இலன்.

من لم يفرط في الفرح عند اللذات  
فلا يتوجع عند المصيبات.

A person who does not long for joy will never be upset by the pain of sorrows.

இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகுந்தன் 630  
ஒன்னார் விழையுஞ் சிறப்பு.

من جعل البلية متعة سينال المجد  
حتى عند الأعداء.

Even enemies will hail the glory of a person who takes pain as pleasure.

## 64. அமைச்சு - الوزارة - Ministry

கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும் 631  
அருவினையும் மாண்ட(து) அமைச்சு.

الوزير هو الذي يدبر الشؤون

ويختار الزمان والطرق المناسبة لتنفيذ الأمور على وجه تام.

A wise minister is one who is efficient in choosing the right means, time, manner and rare ventures.

வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோ(டு) 632  
ஐந்துடன் மாண்ட(து) அமைச்சு.

الوزير من اتصف بخصائل خمس:

العزم وكرامة الأصل والقوة والعلم بالأمور السياسية والاجتهاد.

An ideal minister excels in firmness, nobility, concern, knowledge and efforts.

பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப் 633  
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

الوزير هو الذي يشتت شمل أعداءه

ولا يفارق أصحابه ويصاحب من فارقه.

A minister is one who is able to divide enemies' allies, cherish friends and unite the parted ones.

தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச் 634  
சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

الوزير هو الذي يسعى للتحقيق

وينفذ الأعمال بعد التفكير ثم يصرح برأيه.

An able minister is one who deeply enquires, decides on the ways of execution and boldly advises.

அறனறிந்து ஆன்றமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றுந் 635  
திறனறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.

من يعرف البر ويتكلم بالحكمة ويجيد العمل دائماً

فسيستحق أن يكون وزيراً.

A king should choose as minister one known for virtue, wise words and efficient execution.

மதிநுட்பம் நூலோ(டு) உடையார்க்(கு) அதிநுட்பம்  
யாவுள முன்றிற் பவை.

636

من اجتمع فيه عقل سليم وعلم كسبي  
فأي الحيل تُحتال لمقاومته؟

Nothing can withstand a minister's inherent intelligence combined with his acquired knowledge.

செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்(து)  
இயற்கை அறிந்து செயல்.

637

ينبغي للمرء أن يعلم طبيعة العالم  
ولو كسب العلم والثقافة من الكتب.

Although one knows all subtle techniques, one should act in tune with the world.

அறிகொன்(று) அறியான் எனினும் உறுதி  
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

638

يجب على الوزير أن يصدق في القول للملك  
ولو كان الملك جاهلا ولم يقبل نصيحة الناصحين.

An ignorant and reluctant ruler may ignore the advice. But a minister's duty is to advise him rightly.

பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்  
எழுபது கோடி உறும்.

639

الآلاف من الأعداء خير للملك من وزير خائن  
يدله على رأي خاطئ.

Millions of open enemies of a king are better than a minister who gives him wrong guidance.

முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர்  
திறப்பா(டு) இலாஅ தவர்.

640

من لم يكن بارعا في العمل يقصر فيه  
ولو خطط تخطيطاتٍ للعمل.

An inefficient minister will never finish even a well-planned scheme.



## 65. சொல்வன்மை - فصاحة اللسان - Power of Speech

நாநலம் என்னும் நலனுடைமை அந்நலம் 641  
யாநலத்து உள்ளதாஉம் அன்று.

فصاحة اللسان هي نعمة عظيمة لا تعدها  
أي نعمة أخرى من نعم الحياة.

Power of speech is a rare gift. There is no other gift rarer than that.

ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலால் 642  
காத்தோம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு.

إنما الخير والشر باللسان  
فيجب على المرء حفظه عن الزلة.

Words can bring either gain or ruin. So we must guard against a slip of the tongue.

கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகையவாய்க் கேளாரும் 643  
வேட்ப மொழிவதாம் சொல்.

فصاحة اللسان هي الكلام الذي يجذب السامع إليه  
ويحبب غير السامع إلى سماعه.

A speech should captivate the audience and appeal even to those who have not heard it.

திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும் 644  
பொருளும் அதனினூஉங்(கு) இல்.

لا بر ولا ثروة تعدل الكلام  
الملائم للمخاطبين.

One should choose and use words that even virtue and wealth cannot excel.

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை 645  
வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து.

إذا أردت أن تتكلم فكن فيه  
ثم تكلم بكلام لا يُرد عليه.

One should use such words which are not excelled by any other words.

வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்  
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

646

سمات العقلاء: العذوبة في الكلام  
التي تأسر المخاطبين والاعتاظ بكلام الآخرين.

The code of great men is to speak sweet words that attract others and take merit in other's speech.

சொல்லவல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை  
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது.

647

من كان قادراً على الكلام الفصيح ولا يتعب عنده ولا يفزع في القول  
فلن يستطيع أحد أن يغلبه.

No one can defeat a speaker who is good, tireless and bold in a debate.

விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்தினிது  
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

648

من قدر على الكلام العذب مع الاتساق الرشيق  
فسيستمع إليه العالم ويقبله.

The world will quickly carry out the sweet and well-set words of eloquent speakers.

பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமா சற்ற  
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர்.

649

من اعتاد على كثرة الكلام  
فقد كثر خطئه وأخل اختصاره.

Those who can never be brief and faultless use too many words in their speech.

இணரூழ்த்தும் நாறா மலரனையர் கற்ற(து)  
உணர விரித்துரையா தார்.

650

إن الذي يعجز عن تعبير مشاعره  
كان كالأزهار التي لا تفوح رائحتها.

Those who are unable to express what they have learnt are like flowers without fragrance.

## 66. வினைத்தாய்மை - الإخلاص في العمل - Purity in Action

துணைநலம் ஆக்கம் தருஉம் வினைநலம்  
வேண்டிய எல்லாந் தரும்.

651

الصحة الصالحة تجلب إلى المرء ثروة  
والعمل الصالح يجلب إليه جميع ما يريد.

Good company brings wealth to a person, but goodness of action fulfils all his desires.

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு  
நன்றி பயவா வினை.

652

ليجتنب المرء دائما عن العمل  
الذي لا يورث خيرا ولا مجدا.

Acts that do not bring glory and gain must always be shunned.

ஓஓதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை  
ஆஅதும் என்னு மவர்.

653

من يرد الرفعة في الحياة  
فعلية أن يجتنب الأعمال التي تهلك مجده.

One who seeks future greatness or fame should avoid deeds that stain one's name.

இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்  
நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

654

من يتفكر في الأمور بإمعان على وجه صحيح  
فإنه لا يرتكب الأعمال القبيحة ولو أصابه المكروه.

Men with foresight will do nothing shameful even in extreme distress.

எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்  
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

655

لا يعملن المرء عملا يندم عليه فيما بعد  
وإن عمل به فلا يندم عليه.

One should not do anything that one will regret later. If done, one should not repeat the mistake.

ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினுஞ் செய்யற்க  
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

656

لا يرتكب أحد الأعمال القبيحة التي يلومه عليها الكرام  
وإن أكرهه على ارتكابها جوع أمه.

One should not do anything that will be condemned by the great even to feed one's  
starving mother.

பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்  
கழிநல் குரவே தலை.

657

الفقر المدقع خير للصالحين  
من الغنى بالمكاسب المحرمة القبيحة.

The pinching poverty of the wise is far better than the ill-gotten wealth.

கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்(கு) அவைதாம்  
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

658

من ارتكب المحرمات ولم يجتنبها  
فستضره وإن نجح.

Those who do deeds shunned by the learned may win initially but will grieve later.

அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்  
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை.

659

المال المكتسب غصباً عن الآخرين سيزول عن صاحبه ويبيى عليه  
والمال المكتسب بطريق الحلال سيبقى أثره مدة ولو زال عنه.

Wealth got through other's sufferings will not last. Earnings by fair means, though  
lost, are regained.

சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமண்  
கலத்துள்நீர் பெய்திரீஇ யற்று.

660

جمع الأموال بالغش  
كمثل تخزين الماء في وعاء الطين غير مجهز للاستعمال.

Hoarding ill-gotten wealth is like keeping water in an unbaked clay pot.

## 67. வினைத்திட்டம் - الثبات في العمل - Firmness in Action

வினைத்திட்டம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்டம்  
மற்றைய எல்லாம் பிற.

661

إنما ثبات المرء في العمل هو ثبات قلبه فيه  
وأما غيره فلا.

Strength of action depends on the firmness of the mind; all other abilities are not of  
this nature.

ஊறொரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்  
ஆறென்பர் ஆய்ந்தவர் கோள்.

662

إزالة الموانع قبل وصولها إلى المرء وعدم الضعف عند وصولها؛  
هما مبدآن رئيسيان للثبات في العمل عند الحكماء.

The two principles of the wise are to avert hurdles and overcome if obstacles come.

கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை இடைக்கொட்கின்  
எற்றா விழுமந் தரும்.

663

إنما الرجولية هي تقديم العمل بعد إتقانه  
وإذا قدمه غير متقن فإنه يورث الضراء.

Success of an action should be revealed only at the end as endless sufferings follow  
if revealed midway.

சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்  
சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

664

الكلام ميسر للجميع،  
ولكن الصعب هو العمل بما تكلم.

It is always easy to preach but difficult to follow what has been preached.

வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம் வேந்தன்கண்  
ஊறெய்தி உள்ளப் படும்.

665

المرء الذي نال الرفعة والشهرة لحسن إنجاز أعماله  
فسيعظم أمره عند الملك وسيثني عليه الناس.

The achievement of fame through firmness of action reaches the king and it is  
praised by all.

எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்  
திண்ணியர் ஆகப் பெறின்.

666

من اعترم على إتقان عمله  
فإنه سيحقق هدفه كما أراد.

Men of resolute mind will surely achieve whatever they wish for.

உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்(கு)  
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து.

667

لا يحتقرن أحدكم الآخر لهيئته الرثة فيوجد في الكون من هو  
مثل القطب الذي به تجري العربة العظيمة.

Appearance of a man does not matter. He may be as important as the linchpin of a rolling chariot.

கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது  
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

668

إذا عزمت على عمل بعد التفكير فيه  
يجب عليك أن تكمله بلا كسل ولا تسويف.

An act must be executed firmly and boldly without delay and with alertness.

துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவாற்றி  
இன்பம் பயக்கும் வினை.

669

ولو ابتلي المرء بالعوائق يجب عليه أن يكون ثابتاً  
في إكمال العمل الذي يجلب الراحة والمتعة.

Despite initial sufferings, one must do with firmness the deeds that bring delight in the end.

எனைத்திட்டம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்டம்  
வேண்டாரை வேண்டா(து) உலகு.

670

من لم يكن ثابتاً في العمل فلا يكرمه العالم  
ولو كان ثابتاً في غيره.

The world will not respect a man, whatever abilities he may have, unless he has will power.

## 68. வினை செயல்வகை - خطط العمل - Modes of Action

குழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் அத்துணிவு 671  
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது.

إن الغرض بالتشاور في أمر هو الوصول إلى القرار  
وفي تأخير تنفيذه إثم عظيم.

After taking a well-considered decision, it is extremely harmful to delay the action.

தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க 672  
தூங்காது செய்யும் வினை.

التأجيل في وقته حسن  
ولا تؤجل عملاً تحتاج إلى أدائه الآن.

Only those acts which deserve delay should be delayed. Other acts should not be delayed.

ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால் 673  
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

تنفيذ العمل خير كلما أمكن  
وإلا فاصبر حتى يصبح ممكناً.

When it is possible, it is good to act. Otherwise, one should find out the right time and place to act.

வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால் 674  
தீயெச்சம் போலத் தெறும்.

العمل الناقص والعداوة التي لم تشبع بثأرها لو تأملنا  
فهما تنموان وتهلكان بخفاء مثل النار التي لم تُخمد تماماً.

Unfinished action and ignored enmity lead to ruin like unextinguished fire that flares up.

பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொ(டு) ஐந்தும் 675  
இருள்தீர எண்ணிச் செயல்.

يجب التأمل في خمسة أمور قبل تنفيذ العمل:  
المال اللازم والآلة المناسبة والوقت المناسب وطبيعة العمل والمكان.

One must consider resources, ways, time, place and nature of the deed before carrying out an act.

முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்  
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

676

ينبغي للمرء أن يتأمل في كيفية إكمال العمل  
والموانع التي يواجهها فيه والمنفعة العظيمة عند إتمامه.

Mode of completion, obstacles and profit should be measured well before venturing  
into an action.

செய்வினை செய்வான் செயன்முறை அவ்வினை  
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல்.

677

من يقوم بعمل فعليه أن يأخذ برأي الخبير  
الذي يعرف حقيقة ذلك العمل.

The best way to perform a deed is learning the techniques from an expert.

வினையான் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்  
யானையால் யானையாத் தற்று.

678

إنجاز العمل بعمل آخر  
هو كمثل القبض على الفيل بفيل آخر.

One should use one act to achieve another, just as a trained elephant is used to  
capture another elephant.

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே  
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல்.

679

اهتمّ باسترضاء الأعداء  
أكثر من إعطاء العطاء للأصدقاء.

It is more urgent to make friends with foes than doing good to friends.

உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்  
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

680

الضعيف يحالف القوي خاضعا له عند الفرصة  
خوفاً من أخطار من حوله.

Peace is the only means for the survival of a weak king against a mighty enemy.



## 69. தூது - السفير - Envoy

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம் 681  
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

المحبة وشرافة النسب والأخلاق الحسنة التي يجلبها الملك  
فهذه من خصال السفير .

Love, noble birth and courteous qualities that please the king are the essentials of  
efficient ambassadors.

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்க(கு) 682  
இன்றி யமையாத மூன்று.

لا بد للسفير من أن يتصف بالخصال الثلاث: المحبة  
والذكاء وطلاقة اللسان.

Kindness, intelligence and power of expression are the three essential qualities of an  
ambassador.

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள் 683  
வேன்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

إن السفير الذي يخبر الملك بأمر ينتصر بها على أعداءه  
فينبغي أن يكون عالما ماهرا بين العلماء الآخرين.

The envoy, the greatest among scholars, can relate to another ruler the causes for  
his king's success.

அறிவுரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன் 684  
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

من اجتمع فيه العقل ووقار المظهر والدقة في العلم  
فإنه يستحق أن يكون سفيرا.

A person who has intelligence, good looks and deep learning is fit to become an envoy.

தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி 685  
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

إنما السفير من ينفع مولاه برأي مفيد يدفع عنه ما لا يفيد  
وأداه بطريقة خفية.

A good envoy should speak precisely, pleasantly and humbly to bring gain to his king.

கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால் 686  
தக்க(து) அறிவதாம் தூது.

السفير هو الذي تعلم ما ينبغي ولم يخنُ  
وتكلم بكلمات ترسخ في قلوب السامعين وعلم ما يناسب الزمان.

A good envoy is one who is well-read and bold, speaks convincingly and acts according to the situation.

கடனறிந்து காலங் கருதி இடனறிந்து 687  
எண்ணி உரைப்பான் தலை.

السفير هو الذي علم واجباته والوقت الملائم  
والمكان المناسب لأدائها وتفكر فيها ثم أخبرها.

The best envoy knows his duty, the right time and place, and he deliberates before conveying the message.

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்முன்றின் 688  
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

إنما السفير هو الذي ملك الخصال الثلاث:  
العفة وحسن الصحبة والجرأة.

An envoy should possess honesty, company of wise men and courage.

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்க(கு) உரைப்பான் வடுமாற்றம் 689  
வாய்சோரா வன்க ணவன்.

إنما يصلح للسفارة من كان حازماً على أن لا يستعمل كلمات غامضة  
عند نقل رسالة الملك ولا يتساهل في ذلك.

The envoy conveys the king's exact message to another king in a firm and faultless language.

இறுதி பயப்பினும் எஞ்சா(து) இறைவற்(கு) 690  
உறுதி பயப்பதாம் தூது.

إنما السفير المخلص هو الذي يفعل الخير لملكه  
ولا يخاف شيئاً ولو كان خطيراً.

A good envoy fearlessly conveys the message benefitting his ruler even at the cost of his life.

## 70. மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்

## التصرف مع الملك - Associating with Rulers

அகலா(து) அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க 691  
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

من يعيش تحت رعاية الملك فعليه أن لا يبتعد عنه ولا يتقرب إليه  
كمثل رجل يستدفئ بالنار.

Men around a wavering ruler, like those before the fire, should go neither too far from him nor too near him.

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால் 692  
மன்னிய ஆக்கந் தரும்.

من لا يطمع في ما يطمع الملك  
سيجلب إليه ثروة دائمة منه.

If men do not crave for what the king desires, they will gain abiding wealth.

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின் 693  
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

من أراد أن يحمي نفسه من ضرر الملك فليجتنب عن الأخطاء الخطيرة،  
فإن شكوك الملك لا يستطيع أحد أن يزيلها.

One should be careful and avoid blunders. Otherwise, it is very difficult to clear the king's suspicions.

செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல் 694  
ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

لا يهمن المرء في أذن الآخر  
ولا يبادلنه بالابتسام في محضر الملك.

Whispers and exchange of smiles should be avoided in the presence of the king.

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை 695  
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

لا تلقى أذنك إلى ما ورى به الملك ولا تستفسر عنه،  
حتى إذا أفشاه هو بنفسه فاستمع إليه.

One should not overhear or show interest in learning the king's secret till it is disclosed by him.

குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில  
வேண்டுப வேட்பச் சொல்லல்.

696

كَلِّمَ الْمَلِكَ بِمَا يَحِبُّهُ وَمَا لَا يَكْرَهُهُ فِي وَقْتٍ مَلَائِمٍ  
حَسَبَ أَحْوَالِهِ بِطَرِيقٍ يَحِبُّهُ.

Take into account the king's mood and time, and speak to him what he likes to listen to.

வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்  
கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

697

قَلِّ لِلْمَلِكِ مَا يَحِبُّهُ وَلَا تَقُلْ لَهُ أَبَدًا مَا لَا يَفِيدُهُ  
وَلَوْ سَأَلَ عَنْهُ.

One should always speak pleasant things to the king and never speak useless things even if compelled.

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற  
ஒளியோ(டு) ஒழுகப் படும்.

698

لَا تَتَعَاطَلْ مَعَ الْمَلِكِ بِغَيْرِ احْتِرَامٍ قَائِلًا: إِنَّكَ أَقْلٌ سَنَا مَنِي  
وَإِنَّكَ مِنْ أَقْرِبَائِي وَلَكِنْ تَعَامَلْ مَعَهُ بَعْزَةً تَنَاسِبُهُ.

The ruler should not be scorned as a relative or a junior. He should be given due honour.

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்  
துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

699

ذُو الرُّؤْيَا الواضحة لا يعمل بما لا يحب الملك  
ظنا بأنه محبوب عنده.

The wise will not do anything unacceptable to the king, thinking that they enjoy the king's favour.

பழையம் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்  
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

700

من يعمل أعمالاً غير مناسبة ظناً بأنه صديق الملك القديم  
فإنه سيورث الهلاك.

Taking the king's intimacy for granted and doing unworthy acts may lead to destruction.

## 71. குறிப்பறிதல் - معرفة ملامح الوجه - Mind-Reading

கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்  
மாறாநீர் வையக் கணி.

701

الذي يدرك ما في ضمير الآخر بملامح وجهه بدون أن يخبره  
فإنه حلية لهذا العالم الذي أحيط ببحر لا يجف.

One who reads another's thoughts from his appearance is a jewel of the world  
surrounded by the seas.

ஐயப் படாஅ(து) அகத்த(து) உணர்வாணைத்  
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

702

الذي يدرك ما في ضمير الآخر بغير علمه  
فإنه يتشبه بالإنسان.

The person who is able to read another person's mind correctly is regarded as equal to god.

குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை உறுப்பினுள்  
யாது கொடுத்தும் கொளல்.

703

من له ملكة معرفة ملامح الوجه  
فاشتر صحبته بمقابل أي شيء من أرضك.

A ruler should at any cost secure the services of the man who reads others' minds  
from their looks.

குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோ டேனை  
உறுப்போ ரணையரால் வேறு.

704

من يقدر أن يعرف أفكار الآخرين من دون أن يُظهِروها  
فإنه لا يشبهه أحد في عقله ولو كان يشبهه في أعضاءه.

Those who read others' minds without being revealed resemble others physically but  
differ mentally.

குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயின் உறுப்பினுள்  
என்ன பயத்தவோ கண்.

705

ما فائدة العين بين الأعضاء

إذا لم تترك ما في قلب الآخر بقسمات وجهه وعينه؟

The chief function of the eyes is to read the minds of others by merely looking at their faces.

அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்  
கடுத்தது காட்டும் முகம்.

706

الوجه يعكس ما بداخل قلب الإنسان  
كما تعكس البلورة ما يقرب منها.

As a crystal reflects things around it, the face shows one's likes and dislikes.

முகத்தின் முதுக்குறைந்த(து) உண்டோ உவப்பினும்  
காயினும் தான்முந் துறும்.

707

هل هناك شيء أخبرُ من الوجه؟  
فإنه يعبرُ عما في قلب المرء من غضب وفرح.

There could be not better index than the face that shows the joy or the anger of the mind.

முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி  
உற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

708

إذا أردت أن تصلح عيوبك  
يكفيك القيام أمام من يحس بمشاعر القلوب.

For those endowed with the power of reading the mind, it is enough if others stand before them.

பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்  
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின்.

709

تتكلم العين بالعداوة والصداقة  
لمن يستطيع أن يقرأ حركات العين.

One who can read the mind by looking at the eyes of others can say whether they are foes or friends.

நுண்ணியம் என்பார் அளக்குங்கோல் காணுங்கால்  
கண்ணல்லது இல்லை பிற.

710

إذا تأملنا في المقياس الذي يستخدمه الفطناء  
ليفهموا ما في قلوب الآخرين فوجدنا أنه ليس إلا عيونهم.

Eye alone is the apt measuring rod of the wise who can read others' minds.

## 72. அவையறிதல் - فهم أحوال المخاطبين - Knowing the Assembly

அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின் 711  
தொகையறிந்த தாய்மை யவர்.

البلغ الذي يعرف أساليب البيان

فينبغي أن يعرب بما يناسب المخاطبين بعد التفكير فيها.

Men of clear mind and powerful speech should use words that suit the audience.

இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின் 712  
நடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

العاقل الرزين من تكلم بما يلائم الزمان

والمكان وأحوال المخاطبين.

Good men with eloquence should use right words to suit the time and the nature of the audience.

அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின் 713  
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல்.

من تكلم بغير مراعاة الحضور

فلا يليق للخطابة ولا للبيان.

Those who speak without minding the audience lack choice of words and oratorical skill.

ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன் 714  
வான்சுதை வண்ணம் கொளல்.

يجب على المرء أن يكون ذكيا بين أيدي الأذكيا

ولكن يتغابى مثل الكلس عند الحمقى.

An orator should be brilliant before the bright but act as a stupid before the dull.

நன்றென்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள் 715  
முந்து கிளவாச் செறிவு.

من أفضل محاسن المرء

أن لا يتسارع في الكلام بين الحكماء.

Best of all virtues is modesty which controls one's tongue before the wise.

ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்  
ஏற்றுணர்வார் முன்னர் இழுக்கு.

716

زلة المرء في مجلس العلماء والحكماء كالضلالة  
في طريق الرشد.

Committing mistakes in speech in a learned assembly is slipping from the path of  
virtue.

கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடறச்  
சொல்தெரிதல் வல்லார் அகத்து.

717

الذين درسوا الكتب الكثيرة يلمع علمهم في مجلس العلماء  
الذين يعرفون صحيح الكلام.

Greatness of scholars can be brought out only in an assembly of the wise.

உணர்வ துடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்  
பாத்தியுள் நீர்சொரிந் தற்று.

718

إلقاء الخطبة بين يدي رجال أولي النهي  
كمثل سقي النباتات تنمو بنفسها.

Speaking to an attentive audience is like watering a field of fertile crops.

புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்  
நன்கு செலச்சொல்லு வார்.

719

من يقدر على إبداء آراء قيمة في مجلس الحكماء بحيث تؤثر في قلوبهم  
فإنه لا ينبغي له أن يقوم ولو ناسياً في مجلس الجهلاء.

Those who speak persuasively before the wise should never talk so to the mean  
even by a slip.

அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தங்கணத்தார்  
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல்.

720

إلقاء الخطبة أمام السامعين لا يساؤونك  
كصب ماء الكوثر في أرض وسخة.

Speech addressed to fools is like throwing divine nectar in the sewer.



## 73. அவையஞ்சாமை - عدم الخوم أمام المخاطبين - Not Fearing the Assembly

வகையறிந்து வல்லவை வாய்சேரார் சொல்லின் 721

தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

البلغ الذي يعرف أحوال المخاطبين وأساليب البيان  
لا يخطئ في الكلام ولو بسبقة لسانه.

Pure-minded orators knowing the quality of audience and the power of words never falter in their speech.

கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன் 722

கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

من يقدر على أن يتكلم بما علم أمام العلماء  
بحيث يحرضهم فإنه يُعرف بأعلم العلماء.

The orator who makes the learned spellbound with his scholarship is a scholar among scholars.

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர் 723

அவையகத்து அஞ்சா தவர்.

هناك كثير من الشجعان يضحون أنفسهم في القتال مع الأعداء  
ولكن قليل من يتكلم بلا خوف في مجامع العلماء.

Many face the foes and die in the battlefield. But only a few face the assembly with boldness.

கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற 724

மிக்காருள் மிக்க கொளல்.

الخطيب يحاول أن يعجب أهل العلم بعلمه  
وكذلك يستفيد من علمهم الرصين.

An orator should impress the scholars with his scholarship and learn more from greater scholars.

ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க அவையஞ்சா 725

மாற்றங் கொடுத்தற் பொருட்டு.

يجب على المرء أن يتعلم علم المنطق وعلم القواعد  
لأجل الردّ على سؤال سائل بدون خوف.

The orator should master oratorical skills essential to counter the arguments of his foes bravely.

வாளொடென் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடென்  
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு.

726

ما هي العلاقة بين السيف والرجل الجبان؟  
وما هي العلاقة بين الكتب والرجل يهاب أن يتكلم أمام الأذكياء؟

To one who dreads an assembly, learning is as useless as a sword in the hands of a coward.

பல்கயகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து  
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

727

المرء الذي يخاف أن يتكلم في مجمع أهل العلم فعلمه  
كمثل سيف يلمع في يد الجبان.

The scholarship of those who fear speaking in an assembly is as useless as a sword in the eunuch's hand.

பல்லவை கற்றும் பயமிலரே நல்லவையுள்  
நன்கு செலச்சொல்லா தார்.

728

من لا يقدر على إلقاء خطبة نافعة تؤثر قلوب المخاطبين  
في مجلس أهل العلم فإنه لا فائدة فيه ولو درس الكتب الكثيرة.

Those who cannot effectively speak good things in an assembly are useless, however educated they are.

கல்லா தவரின் கடையென்ப கற்றறிந்தும்  
நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

729

من يخاف من القيام في مجلس العلماء  
فإنه أسوأ من الجاهل ولو درس ما درس.

The learned man who fears to face an assembly of the good is inferior even to the illiterates.

உளரெனினும் இல்லாரொ(டு) ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்  
கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

730

من يهاب مشهد الناس ولا يقدر على تعبير مشاعره  
يشبه الميت حقا.

Those who fear the assembly and cannot express convincingly resemble the dead.

## 74. நாடு - الدولة - Country

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்  
செல்வரும் சேர்வது நாடு. 731

الدولة هي التي فيها زراعات لا تقبل  
وعلماء أفاضل وأغنياء لا تتضب ثروتها.

An ideal country should possess farmers with unfailing harvests, virtuous scholars  
and wealthy men.

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்  
ஆற்ற விளைவது நாடு. 732

الدولة هي التي يحبها جميع الناس لأجل ثروتها الهائلة  
وخلوها من الشر والآفات وزراعتها الكثيرة.

Abundant wealth, absence of calamity and never-failing harvests make a good country.

பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்(கு)  
இறையொருங்கு நேர்வது நாடு. 733

الدولة المثالية هي التي يحمل أعبائها شعبها  
ويدفع الضرائب إليها.

An ideal country is the one where people gladly bear all burdens and pay all taxes.

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்  
சேரா தியல்வது நாடு. 734

أفضل الدولة هي التي تخلو من المجاعة المفرطة  
والأوبئة الدائمة والعداوة المدمرة.

A country which is free from excessive hunger, epidemics and dreaded enemies  
prosper.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்  
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு. 735

الدولة هي التي تخلو من الطوائف المختلفة  
والحروب الداخلية المدمرة وكثرة الزعماء المفسدين التي تُزعج الملك.

Absence of divisions, hidden enmity and troublesome chieftains make an ideal country.

கேடறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா  
நாடென்ப நாட்டின் தலை.

736

الدولة التي لن تدمر بأيدي الأعداء ولا تنقص ثروتها  
عند القحط فهي تسمى أفضل الدول.

An ideal country will not be ruined by foes. Even if ruined, it will remain prosperous forever.

இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்  
வல்லரணும் நாட்டிற்(கு) உறுப்பு.

737

من ميزات الدولة أن توجد فيها كثرة مياه العيون والأمطار  
والجبال الشامخة العريضة التي تسيل منها الأنهار والحصون الواقية.

Water from rain and springs, hills with rivers and strong forts are the vital aspects of a good country.

பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்  
அணியென்ப நாட்டிற்கிவ்வைந்து.

738

زخارف الدولة خمسة: الصحة والثروة والحصاد الوفير  
والسعادة والسلامة من الحروب.

The five ornaments of a country are health, wealth, crops, happiness and security.

நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல  
நாட வளந்தரு நாடு.

739

إن أفضل الدول هي التي تحصل ثروتها بغير جهد،  
وأما الدول التي تحصل الثروة بعد جهد عظيم فلا تسمى دولة.

An ideal country is the one that grows with its natural resources without hard labour.

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே  
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

740

الدولة التي جمعت كل نعم مذكورة أعلاها فلا تنفع منها  
إن لم يكن لها ملك يحكمها بأمن.

All the above gifts of a country are quite useless if there is no harmony between the king and the subjects.

## 75. அரண் - الحصن - Fort

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற் 741  
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

الحصن لازم للذين يحاربون الأعداء  
كما هو لازم للذين يلجأون إليه عند الخوف.

The fort is very important both for the aggressors and the defenders alike.

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற் 742  
காடும் உடைய தரண்.

الحصن هو الذي يشتمل على الماء الزلال  
والساحات والجبال والغابات الملتفة بالأشجار.

A good fort has clear water, vast area, mountains and forests with cool shade.

உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின் 743  
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல்.

يقال إن الحصن ينبغي أن يكون مرتفعاً عريضاً  
قوياً وحصيناً لا يسهل للأعداء فتحه.

A fort should have enough height, breadth, strength and safety from enemies' reach.

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை 744  
ஊக்கம் அழிப்ப தரண்.

الحصن ما كان ضيق المدخل وواسع المسكن  
وقادراً على أن يدفع الأعداء المحاصرين عنه.

A fort with large space within and with a small area to defend will demoralize even bold foes.

கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார் 745  
நிலைக்கெளிதாம் நீர(து) அரண்.

الحصن هو ما كان منيعاً ويتوفر فيه الطعام  
ويسهل على الجنود دفاع الأعداء عنه.

A good fort is the one which is unconquerable, amply provisioned and well-suited for its inmates to live in.

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துதவும் 746  
நல்லாள் உடைய(து) அரண்.

الحصن هو الذي يملك جميع الذخائر لمن يكون فيه والجنود  
يدافعون عنه عند الضرورة.

A good fort should contain necessary provisions and smart warriors to defend it in  
times of need.

முற்றியும் முற்றா தெறிந்தும் அறைப்படுத்தும் 747  
பற்றற் கரிய(து) அரண்.

الحصن هو الذي لا يقدر الأعداء على إسقاطه بالمحاصرة  
ولا بالمقاتلة ولا بالغدر.

A good fort is the one which withstands blockade, direct attack and treachery.

முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப் 748  
பற்றியார் வெல்வ(து) அரண்.

الحصن هو الذي يقدر أهلهم على التغلب على الأعداء المحاصرين  
بغير أن يفقدوا أراضيهم.

A fort should have the ability to defend itself and win by defying the attacks of the  
enemies.

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து 749  
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

الحصن العظيم هو الذي يمكّن المدافعين عنه  
من الأعداء من الداخل في مطلع القتال.

A fort gains reputation by the planning of its soldiers inside to destroy the enemies in  
the battlefield.

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி 750  
இல்லார்கண் இல்ல(து) அரண்.

مهما كانت من ميزات عظيمة يملكها الحصن  
فإنها لا تفيد إذا كان رجاله غير ممتازين في الحرب.

Even a grand fort is useless if the forces are not able to defend it.

## 76. பொருள்செயல்வகை - كسب الثروة - Earning Wealth

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும் 751  
பொருளல்ல(து) இல்லை பொருள்.

لا شيء غير المال يرفع قدر الناس  
ويجعل الذليل بين الناس عزيزا.

There is nothing precious like wealth which converts worthless men worthy.

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை 752  
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு.

يحتقر الجميع الفقراء ولو كان عنده أشياء أخرى،  
ويحمدون الأغنياء ولو لم يكن عنده شيء آخر.

The poor are despised though they are worthy but the rich are honoured by all  
though they are unworthy.

பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருளறுக்கும் 753  
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

المال هو مصباح يصل ضياءه إلى كل أراضي  
ويبيد ظلامها.

Wealth, the everlasting light, drives away enmity from all lands.

அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து 754  
தீதின்றி வந்த பொருள்.

المال الذي اكتسب صاحبه من طريق عدل ولا بالإضرار بالآخرين  
فإنه يجلب إلى صاحبه البر والسعادة.

Wealth acquired through fair means brings virtue and happiness.

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம் 755  
புல்லார் புரள விடல்.

ينبغي للمرء أن يجتنب من مال تجمّع  
بغير الرحمة والمحبة.

One must give up the wealth earned without kindness and goodness as evil.

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும்தன் ஒன்னார்த் 756  
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

ثروة الملك: هي كل الأموال التي لا مالك لها  
والضرائب والغنائم.

Unclaimed wealth, taxes and compensation for war damages form a king's revenues.

அருளென்னும் அன்பீன் குழவி பொருளென்னும் 757  
செல்வச் செவிலியால் உண்டு.

الرحمة التي أنتجت المحبة تكون رعايتها  
بيد مرضعتها الثروة.

Wealth, the foster mother, nurses the child of love called grace.

குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்(று) 758  
உண்டாகச் செய்வான் வினை.

من كان بيده مال يتاجر به كيفما شاء بلا خوف  
فهو كمن يشاهد معركة الفيلة من أعلى الجبل بلا خوف.

Doing a business with enough money in hand is as safe as watching an elephant-  
fight from a hill.

செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும் 759  
எஃகதனிற் கூரிய தில்.

اكسب الأموال فإنه ليس هناك سيف أشد حدة من المال  
يدمر غرور الأعداء.

One should earn wealth as there is no sharper weapon than that to ruin the  
arrogance of foes.

ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள் 760  
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு.

إن حصل المرء على الثروة  
فإنه يسهل له الحصول على الكنزين الآخرين البر والمتعة.

Those who gather wealth through fair means will gain both virtue and joy easily.



## 77. படைமாட்சி - عظمة الجيش - Greatness of an Army

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன் 761  
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

إن خير ما يملك الملك من الثروات

هو جنوده الكاملة الناجحة التي لا تخوض الأخطار.

A fearless, well-organized and successful army is the most important wealth of a ruler.

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத் 762  
தொல்படைக் கல்லால் அரிது.

لا يمكن الثبات عند الهجوم القاسية

إلا للجنود المتجربة المتدربة.

A traditional army alone can brave a might enemy even ignoring the setbacks.

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை 763  
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும்.

فماذا ينفع جموع الفيران وضوضائها

إذا أسكتتها فحاح الأفعى؟

A pack of rats disappears before a hissing cobra. Likewise, a weak army vanishes before a brave army.

அழிவின்(றி) அறைபோகா தாகி வழிவந்த 764  
வன்க ணதுவே படை.

إن الجيش هو الذي يملك بسالة

لا تتعرض للهزيمة ولا لغدر الأعداء.

A force unaffected by defeat and treachery with its hereditary courage is an army.

கூற்றுடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும் 765  
ஆற்ற லதுவே படை.

إن الجيش هم الذين يقاومون الأعداء جمعاً

حتى إذا أتاهم الموت دفعوه عنهم.

That alone is a strong army which can jointly challenge even Yama, the god of death.

மறமானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்  
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு.

766

الشجاعة والشرف والعناية بالعادات والصمود  
فهذه الأربعة من خير صفات الجيش.

Valour, honour, glorious tradition and loyalty are the safeguards of a powerful army.

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த  
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.

767

الجيش هو الذي يغلب الأعداء بثبات الأقدام  
ويشقون غبار الأعداء الذي أثر.

An able army finds the tactics of the enemies in advance and proceeds to destroy them.

அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை  
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.

768

قد يطبق سمعة الجيش و بهاء موكبه،

إن لم يكن فيه شجاعة القتال وتحمل مواجهة الأعداء.

An army may be weak in defence and offence. But it should impress by its big show and gain fame.

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்  
இல்லாயின் வெல்லும் படை.

769

إن الجيش يغلب على الأعداء بشرط أن لا ينقص عدده  
ولا يكون بينهم بغض غير زائل ولا فقر.

An army will win when there are no desertions, incurable hatred and poverty.

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை  
தலைமக்கள் இவ்வழி இல்.

770

لا يثبت الجيش العرمم الذي لا يتولى يوم الزحف  
إذا لم يكن لهم قائد يقودهم.

Though the army has numerous able and experienced soldiers, it is of no use without dynamic generals.

## 78. படைச்செருக்கு - القوة العسكرية - Military Might

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர்பலரென்னை  
முன்நின்று கல்நின் றவர்.

771

أياها الأعداء! لا تقوموا بمواجهة مولاي.

فربّ مقاوم ضده منذ زمن قديم قد صار تمثالاً من الحجر.

The enemies who dared to oppose the chief have become hero-stones.

கான முயலெய்த அம்பினில் யானை  
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது.

772

الخطأ في هدف الرمح إلى الفيل

خير من إصابة السهم من الأرنب.

It is sweeter to hold a spear that missed a motionless elephant than an arrow that killed a running hare.

பேராண்மை என்ப தறுகண்ஒன் றுற்றக்கால்  
ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு.

773

يقال إن الرجولية هي الشجاعة الطائشة أمام الأعداء.

ولكن الشهامة هي أن يمد يده إلى عدوّه عند الاضطرار.

The great manliness is to fight the battle with courage. But it's better to show mercy to the humbled enemies.

கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்  
மெய்வேல் பறியா நகும்.

774

البطل هو الذي يرمي الرمح إلى الفيل ويُفزعهُ

ثم يطلب آخر لينزع ما أصاب صدره ويفرح.

The hero who throws the spear at an elephant smiles and draws another from his chest.

விழித்தகண் வேல்கொண டெறிய அழித்திமைப்பின்  
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு.

775

أليس عاراً على الباسل أن تطرف عينه الغاضبة على العدو

حينما يرمي الرمح المضىء؟

Even winking at the hurling of lances by enemies is counted as defeat to the heroes.

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழக்கினுள்  
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து.

776

يُعدُّ البطل أيام حياته  
ضائعة إذا لم تُصِبْه فيها الجروح.

The warriors count their days without receiving glorious war wounds as fruitless days.

சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்  
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

777

من ألقى نفسه إلى التهلكة لسمعة يريدتها  
فأفضل في حقه أن يتحلى الخلل في رجليه.

Those who seek universal glory but not their safety wear heroic anklets to add beauty.

உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்  
செறினும்சீர் குன்றல் இலர்.

778

الشجعان الذين لا يرهبون الموت  
لا يمكن إخماد نار حماسهم حتى للملك.

Even when the king disapproves, the soldiers who are ready to die will remain  
undaunted.

இழைத்த(து) இகவாமைச் சாவாரை யாரே  
பிழைத்த(து) ஒறுக்கிற் பவர்.

779

من يستطيع أن يعذل الباسل  
الذي يوفي بنذره بتضحية حياته في ميدان القتال؟

None blames those soldiers who pledge to win but lose their lives.

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்கா(டு)  
இரந்துகோள் தக்க(து) உடைத்து.

780

إذا مات الباسل تدمع عينا الملك لأجل موته،  
مثل هذا الموت أحق بالترحيب!

The death which invites the grief of the ruler is most welcome to true soldiers.

## 79. நட்பு - الصداقة - Friendship

செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்  
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

781

هل هناك شيء أندر من الصداقة  
التي هي كالترس الذي يقاوم العدو؟

It is quite rare to get the friendship that guards a person against all actions of enemies.

நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்  
பின்னீர பேதையார் நட்பு.

782

صداقة العقلاء تكبر رويداً مثل الهلال  
وصداقة الحمقى مثل البدر يبدأ كبيراً وينتهي صغيراً.

Friendship of the wise grows like the waxing moon but that of fools decreases like the waning moon.

நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்  
பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

783

الصديق الجيد مثل الكتاب الجيد  
كلما قرأته تزيد علماً ونوراً.

As repeated reading brings better understanding, friendship of the noble brings deeper delight.

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பல் மிகுதிக்கண்  
மேற்சென்(று) இடித்தற் பொருட்டு.

784

ليس الصداقة للهو والمرح فقط  
وإنما هي لعتاب الصديق إذا خالف الحق.

Friendship is not meant for petty joy but to point out a friend's faults when he goes astray.

புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்  
நட்பாங் கிழமை தரும்.

785

لا تحتاج الصداقة إلى دوام الجلوس ولا قضاء الوقت  
بل تحتاج إلى الاتحاد في القلوب.

True friendship is not in frequent meetings. Mutual feelings will yield the rights of friendship.

முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்(து)  
அகநக நட்பது நட்பு.

786

الابتسامة ليست من علامات الصداقة،  
وإنما الصداقة هي المحبة الباطنية.

True friendship is not a mere smile on the face but is something felt deep within the heart.

அழிவி னவைநீக்கி ஆறுய்த்(து) அழிவின்கண்  
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு.

787

الصداقة هي التي تحوّل الإنسان عن الشر وتُسلّكه في طريق الخير  
وتشاركه في آلامه عند المصيبة.

Good friendship saves one from ruin, shows the right paths and shares the distress.

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே  
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.

788

الصداقة هي التي ينقذ الإنسان من الآفات  
كما تنقذ اليد بسرعة إذا انزلق اللباس من جسمه.

Friendship is one which rescues the friends in distress like one's own hands setting right the slipping dress.

நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனின் கொட்பின்றி  
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை.

789

إن العرش الذي يستوي فيه الصداقة هو الاتفاق الدائم  
والمساعدة المستمرة بين الصديقين.

Friendship lies in consistency and provides support on all possible occasions.

இனையர் இவரெமக்கு இன்னம்யாம் என்று  
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு.

790

الصداقة تفيد عندما تكون من كلا الصديقين بالسواء  
كقولهم " أنا أحبه وهو يحبني."

It is only mean friendship which proclaims that the friends are so close to each other.

## 80. நட்பாராய்தல் - اصطفاء الأصدقاء - Choosing Friends

நாடாது நட்பலிற் கேடில்லை நட்பின் 791  
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

لا خلاص لصديق من صديقه بعد توطيد الصداقة بينهما،  
لأن شر الأشياء سوء الصحبة.

Nothing is worse than thoughtless friendship, for once formed it cannot be abandoned.

ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை 792  
தான்சாம் துயரம் தரும்.

صداقة الشخص الذي لم يختبر حق الاختبار  
فإنها ستحزنها حزناً شديداً يسبب الموت.

Untested friendship will certainly lead to grievous pain and death.

குணமும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா 793  
இனனும் அறிந்தியாக்க நட்பு.

يجب على الشخص أن يصادق الآخر بعد معرفة شخصيته  
وخلفية أسرته وعيوبه وذوي أرحامه.

One's character, clan, defects, and relatives must be studied before befriending one.

குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக் 794  
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.

يصادق مَنْ ينتسب إلى أسرة نبيلة  
ويخاف من لومة يلام عليها ولو بإعطاء ثمن.

One should pay any price to gain the friendship of men of noble birth who despise disgrace.

அழச்சொல்லி அல்ல(து) இடித்து வழக்கறிய 795  
வல்லார்நட(பு) ஆய்ந்து கொளல்.

يُبحث عن صداقة مَنْ يدل صديقه على عيوبه،  
يصححه إذا أخطأ.

One should seek worthy friends who point out one's faults, indict and show the right path.

கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை  
நீட்டி அளப்பதோர் கோல்.

796

إن في المحنَ خيراً،

فإنها لمقياس يقاس به طبيعة صديقه وخصائله.

Even in misfortune there is something good, for it is a yardstick to measure friends.

ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்  
கேண்மை ஒரீஇ விடல்.

797

إن هداية المرء في الحقيقة

هو أن يتخلّى عن صداقة الجهلة.

Getting rid of the friendship of fools is a gain to anyone in the world.

உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க  
அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பார் நட்பு.

798

لا يرتكبنّ امرء عملاً يفتر عزيّمته،

وليجتنبنّ الصداقة مع من يفّر منه عند المصيبة.

One should not think of deeds curbing enthusiasm and of one's friendship deserting in danger.

கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை  
உள்ளினும் உள்ளஞ் சுடும்.

799

التفكّر في الأصدقاء الذين ولوا دُبُرهم عند الأزمة

سيؤذي صاحبه عند ساعة الموت أيضاً.

Friendship of those who deserted in distress pains one's heart even at the time of one's death.

மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன் றீத்தும்  
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

800

صديق من هو تقي نقي واجتنب عن صداقة

التافه ولو بالثمن.

One should seek the friendship of good people and shake off the worthless at any cost.



## 81. பழைமை - الصداقة القديمة - Long-standing Intimacy

பழைமை எனப்படுவது(து) யாதெனின் யாதும் 801  
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

إذا سألت ما هي الصداقة فيجاب

هي الصداقة التي لا تعطل حرية الأصدقاء وتقبل أعمالهم بالموودة.

Intimacy is that which willingly submits to liberties taken by old friends.

நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற்கு 802  
உப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

أصل الصداقة حرية

وعلى العاقل الكريم قبولها.

The essence of old friendship is the freedom of action which the great always cherish.

பழகிய நட்பெவன் செய்யுங் கெழுதகைமை 803  
செய்தாங்(கு) அமையாக் கடை.

الصديق حقا من ساند عمل صديقه وإلا

فما فائدة صداقته؟

Long-standing friendship is of no use if the friend's freedom of action is not approved.

விழைதகையான் வேண்டி இருப்பர் கெழுதகையாற் 804  
கேளாது நட்டார் செயின்.

فيرضى الصديق العاقل إذا عمل صديقه عملا يخصه

ولو كان بغير إذنه كما يرضى عن صداقته.

The wise are not displeased even when their friends do deeds without asking out of intimacy.

பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுணர்க 805  
நோதக்க நட்டார் செயின்.

إذا أساء إلينا صديق

فلنفهم أنه فعله بجهالة أو بخلة.

A friend's painful offence should be ignored as it may be due to either ignorance or deep liberty.

எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்  
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு.

806

من اتخذ خليلاً لنفسه في حياته فلا يقطع صحبته  
ولو أوقعته في الهلاك.

True friends will never abandon long-standing friends even in adversity.

அழிவந்த செய்யினும் அன்பறார் அன்பின்  
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

807

الأصدقاء لا يقطعون صحبة أصدقائهم المخلصين  
ولو أساءوا إليهم أشد الإساءة.

True friends will not break their friendship even when their friends do ruinous deeds.

கேளிழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு  
நாளிழுக்கம் நட்டார் செயின்.

808

اليوم الذي فيه يحصل من الصديق خطأ هو يوم الفرح  
بالنسبة للذين لا يستمعون للأغيار يتحدثون عن أخطاء أصدقاءهم المخلصين.

An old friend won't mind the faults of his friends and even when he gets hurt, he  
considers it a good day.

கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை  
விடாஅர் விழையும் உலகு.

809

إذا لم يقطع الأصدقاء المخلصون خلتهم القديمة  
فسيثني عليهم الخلق.

The world loves true friends who stick to long-standing friendship.

விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்  
பண்பின் தலைப்பிரியா தார்.

810

من لم يفارق صديقه ولو أساء إليه فسينال المجد  
حتى عند أعداءه.

Even the enemies love those who do not desert their old friends.

## 82. தீநட்பு - الصداقة السيئة - Bad Friendship

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை  
பெருகலிற் குன்றல் இனிது.

811

صحبة الأشرار نفاذا خير من نموها  
ولو كانوا يبدون الصداقة الخالصة مع المودة.

It is better for the friendship of people without genuine love to shrink rather than shine.

உறின்றட்(டு) அறினொருஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை  
பெறினும் இழப்பினும் என்.

812

من صحبتك إذا افتقر إليك وهجرك إذا استغنى عنك  
فإنه لا نفع في كسب صداقته ولا ضرر في فقدها.

It is quite useless to have friendship with the unworthy who stay in gain and leave in loss.

உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது  
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர்.

813

إن الأصدقاء المغرضين  
والعاهرات والصوص سواسية.

Selfish friends, prostitutes who expect gains and thieves are alike in their character.

அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்  
தமரின் தனிமை தலை.

814

العزلة أفضل من صحبة رجل شبيه بالخيل الغير مروضة  
التي رمت بصاحبها في المعركة وفرت منه.

It is better to have no friends than to have friends who, in times of need, desert like an untrained war-horse.

செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை  
எய்தலின் எய்தாமை நன்று.

815

الأفضل لأحد أن لا يكسب صحبة الأسفلين  
الذين لا يقدرّون على حمايته من البلاء.

It is better to avoid bad friends who, though benefitted, are of no help when needed.

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்  
ஏதின்மை கோடி உறும்.

816

عداوة العاقل أفضل

من صداقة الجاهل بسبعين مرة.

Enmity of the wise is far better than the intimate friendship of fools.

நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரால்  
பத்தடுத்த கோடி உறும்.

817

معاودة العدو أفضل من

صحة الغي بسبعين مرة.

It is far better to have the enmity of foes than to have the friendship of pretenders.

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை  
சொல்லாடார் சோர விடல்.

818

اهجر صداقتك

مع الذي خذلك وصعب أمورك.

One must silently discard the friendship of those who make a possible task  
impossible.

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு  
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

819

صداقة من الذي يختلف فعله عن قوله

ستضر صاحبها ولو في أحلامه.

The friendship of those whose words and deeds differ gives pain even in dreams.

எனைத்தும் குறுகுதல் ஒம்பல் மனைக்கெழீஇ  
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு.

820

على كل حال اهجر صداقة من يكون صديقك في البيت

ويخونك أمام الناس.

Friendship of those who act as friends in private but curse in public must be totally  
avoided.

## 83. கூடாநட்பு - الصداقة الغير مرغوب فيها - Undesirable Friendship

சீரிடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை 821  
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

من يتظاهر بالصدقة

فصداقته كمثل السندان يضرب به إذا وجد الفرصة.

Feigned friendship is like an anvil to destroy one at a suitable place.

இனம்போன்(று) இனமல்லார் கேண்மை மகளிர் 822  
மனம்போல வேறு படும்.

من يتظاهر بالمودة والقربة

فمودته تتغير كقلب العاهرة.

False friendship is as unsteady as the mind of a prostitute.

பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனநல்லர் 823  
ஆகுதல் மாணார்க் கரிது.

لا يصبح الأعداء أصدقاء مخلصين

ولو درسوا الكتب الكثيرة.

In spite of reading many good books the enemies never become good friends.

முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்தின்னா 824  
வஞ்சரை அஞ்சப் படும்.

تخاف الصداقة مع الذي يظهر الابتسامة في وجهه

ويخفي البغضاء في قلبه.

Friendship with cheats who smile outwardly but conspire inwardly should be feared.

மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும் 825  
சொல்லினால் தேறற்பாற்(று) அன்று.

الذين لا يصاحبونك بمودة خالصة

فلا تثق بأقوالهم في أي شيء.

One should not trust the words of those whose minds are not identical.

நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல்  
ஒல்லை உணரப் படும்.

826

ستتكشف حقيقة كلمات الصديق الخائن  
ولو كانت كلمات حسنة.

Though the enemies utter friendly words, their evil intention can soon be understood.

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்  
தீங்கு குறித்தமை யான்.

827

لا يؤتمن خضوع العدو في كلامه الحلو  
لأن انحناء القوس علامة الخطر.

One should not trust the humble words of the enemies as they hurt like the arrows  
from bending bows.

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்னார்  
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து.

828

قد تضمر قبضة العدو خنجراً  
وتدمع العين زوراً .

Even the folded hands of the foes may conceal arms. Likewise, their tears may have  
hidden dangers.

மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாரை நகச்செய்து  
நட்பினுள் சாப்புல்லற் பாற்று.

829

من يصاحبك في الظاهر ويستهزئ بك في الباطن  
فارمه في استهزائه واقطع صحبته.

Friends who pretend to love but dislike must be cajoled and crushed in friendly guise.

பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகநட்(டு)  
அகநட்(பு) ஒரீஇ விடல்.

830

إذا أصبح العدو صديقاً يوماً،  
فأقبله ولا تقر به منك.

When foes want to become friends, one may keep a friendly face and give up their  
friendship.

## 84. பேதைமை - الحمافة - Folly

பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்(டு) 831  
ஊதியம் போக விடல்.

إذا سألت ما هي الحمافة فهي التمسك بما يضرك  
وترك ما ينفعك.

Stupidity lies in opting for the evil and giving up what is really good.

பேதைமையுள் எல்லாம் பேதைமை காதன்மை 832  
கையல்ல தன்கண் செயல்.

من أكبر شارة الحمافة  
رغبة المرء فيما لا يليق بحسن خلقه.

Folly of follies is to have the desire to do the deeds unsuitable to one's position.

நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும் 833  
பேணாமை பேதை தொழில்.

الأحمق لا يتصف بالحياء  
وشدة الرغبة والمودة والرعاية.

Shamelessness, desirelessness, lovelessness and regardlessness are the qualities  
of a fool.

ஓதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தானடங்காப் 834  
பேதையின் பேதையார் இல்.

من أحمق الحمقى  
من تعلم وعلم الناس ما تعلم ثم لم يعمل به.

There is no greater fool than a man who learns, realizes and preaches but never  
practises.

ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும் 835  
தான்புக் கழுந்தும் அளறு.

سيبتلى الأحمق في أجياله السبعة في عذاب الجحيم  
لما اكتسب في هذه الحياة.

In one birth a fool is capable of doing misdeeds which will earn him hell through  
seven births.

பொய்ப்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்  
பேதை வினைமேற் கொளின்.

836

يفسد ما عمل الغبي بغير العلم  
كما يفسد هو نفسه.

A fool undertaking a task without knowing how to act not only fails but also ruins himself.

ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை  
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை.

837

إذا حصل الأحمق على أموال طائلة  
يتمتع بها الأجانب ويجوع الأقرباء.

When fools acquire wealth, strangers thrive but the fools' relative starve.

மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்  
கையொன்(று) உடைமை பெறின்.

838

حالة الأحمق ذي المال  
كحالة المجنون السكران.

A fool who becomes rich behaves like a mad man who is fully drunk.

பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்  
பீழை தருவதொன் றில்.

839

الصحبة مع الأحمق متعة  
لأنه لا ضرر في فراقه.

The friendship of fools is very pleasant, since it brings no regret on separation.

கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்  
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

840

الأحمق إذا دخل مجلس الملاء  
كان كمن وسّخ الفراش النظيف بقدميه الوسختين.

A fool's entry into a learned assembly is like putting the unwashed feet on a clean bed.



## 85. புல்லறிவாண்மை - البلاهة - Silly-Mindedness

அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதின்மை 841  
இன்மையா வையா துலகு.

ليس الفقر هو فقر المال  
بل فقر العقل هو الفقر الحقيقي عند الناس.

The worst of needs is lack of wisdom; the world does not consider lack of others as wants.

அறிவிலான் நெஞ்சுவந்து ஈதல் பிறிதியாதும் 842  
இல்லை பெறுவான் தவம்.

إذا أهدى الغبي إلى أحد شيئاً  
فإنه من حسن حظ الآخذ.

If a fool presents a gift willingly, it is only the result of the receiver's penance.

அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை 843  
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது.

الضرر التي يضر بها الغبي نفسه  
أعظم مما يضره عدوه.

Even enemies cannot cause more troubles than what the fools bring on themselves.

வெண்மை எனப்படுவ (தி)யாதெனின் ஒண்மை 844  
உடையம்யாம் என்னும் செருக்கு.

ما البلاهة  
إلا تزكية المرء نفسه.

Stupidity is nothing but arrogance which boasts of one's own wisdom.

கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற 845  
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும்.

من تعالم فيما لا يعلم  
فسيشك فيه الناس فيما يعلم.

A fool's pretence of knowledge makes one doubt even what he has actually learnt.

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்  
குற்றம் மறையா வழி.

846

الأبله من ستر جسمه  
ولم يستتر عيبه.

It is foolish for a person to cover his nakedness when he is not able to guard himself against grave faults.

அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்  
பெருமிறை தானே தனக்கு.

847

الغبى أعظم ما يضر به نفسه  
هو إبعاد نفسه عن العلم.

A fool who neglects precious secrets brings all miseries upon himself.

ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்  
போஓம் அளவுமோர் நோய்.

848

الأحمق الذي لا يتبع نصائح الآخرين ولا يهتدي بنفسه إلى الخير  
فذلك مرض يبقى معه حتى الموت.

A fool who neither knows nor listens to the words of the wise suffers forever.

காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்  
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு.

849

من يعلم الأحمق يصبح أحمقا  
لأن الأحمق يظن نفسه حكيمًا.

One who tries to educate a fool is a fool, for a fool continues to see things in his own way.

உலகத்தார் உண்டென்ப(து) இல்லென்பான் வையத்து  
அலகையா வைக்கப் படும்.

850

من ينكر الحق الذي يقبله الخلق  
فهو شيطان يستعاذ منه.

Those who reject what the whole world affirms are considered demons on earth.

## 86. இகல் - الحقد - Discordance

இகலென்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகலென்னும் 851  
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய்.

يقول الحكيم: الحقد هو داء يورث سوء الخلق  
لجميع الخلق لكي يختلفوا بينهم.

Hatred is a disease that spreads the evil of discord among all beings.

பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி 852  
இன்னாசெய் யாமை தலை.

إذا آذاك الرجل بعداوة منه  
فالأفضل أن لا تؤذيه بحقد منك.

Even though one does unpleasant things out of hatred, it is good not to retaliate.

இகலென்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தவலில்லாத் 853  
தாவில் விளக்கம் தரும்.

من أزال عن نفسه وباء الحقد الخبيث  
فسينال المجد الأبدى.

He who discards the painful disease of hatred will gain blameless and everlasting fame.

இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகலென்னும் 854  
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

إذا نزع أحد أعظم البؤس "الحقد" من قلبه  
فسينال أعظم الفرح.

When the evil of hatred is destroyed, the greatest delight will flourish.

இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே 855  
மிகலூக்கும் தன்மை யவர்.

من يقدر على تغلب المرء  
الذي يجتنب الحقد؟

No one will think to overcome a person who is free from all discordance.

இகலின் மிகலினிது என்பவன் வாழ்க்கை  
தவலும் கெடலும் நணித்து.

856

الفشل والهلاك قريبان من الرجل  
الذي يظن أن ثمرة الحقد لذيدة.

The life of one who considers it easy to win by hatred will fail and quickly perish.

மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்  
இன்னா அறிவி னவர்.

857

أولو العقل الفاسد الذي يحب الحقد  
لا يدركون الحقائق التي هي سبب للنجاة.

A man with perverse knowledge and hatred for others can never find truth leading to  
victory.

இகலிற்(கு) எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை  
மிகலூக்கின் ஊக்குமாம் கேடு.

858

الغنى هو تجنب الحقد  
والميل إليه يورث الكوارث.

One who resists hatred will always gain; one who yields to it will bring ruin on himself.

இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை  
மிகல்காணும் கேடு தாற்கு.

859

يرغب الرجل عن الحقد عند السعادة  
ويرغب فيه عند الشقاوة.

When prosperity comes, one shuns hatred, but tries to cherish discordance to bring  
about ruin.

இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்  
நன்னயம் என்னும் செருக்கு.

860

الحقد يورث جميع الكوارث  
والصداقة تورث المجد والسعادة.

It is hatred that brings all evils and friendship brings wealth of virtues.

## 87. பகைமாட்சி - العداوة - Merits of Enmity

வலியார்க்கு மாறேற்றல் ஓம்புக ஓம்பா  
மெலியார்மேல் மேக பகை.

861

تجنّب مقاومة الأعداء إذا كانوا أقوى منك  
ولكن يستحسن مقاتلة الأعداء إذا كانوا أقل منك قوةً.

One should not fight with a strong enemy but choose the weaker one to fight.

அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்  
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு.

862

كيف يتغلب الملك الضعيف على أعداءه الأقوياء  
إذا لم يكن له من يحبه ويدافع عنه؟

An unkind, friendless and weak king can never overcome his stronger enemies.

அஞ்சும் அறியான் அமைவிலன் ஈகலான்  
தஞ்சும் எளியன் பகைக்கு.

863

إذا كان الرجل جباناً وجاهلاً ومكروهاً عند الناس وبخيلاً  
فهو لقمة سائغة لعدوه.

One who is shy, ignorant, unsociable and miserly is easily defeated by one's enemies.

நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்  
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது.

864

من لم يكظم غيظه ولم يضبط نفسه  
فسيصبح فريسة هينة لكل الأعداء في جميع الأوقات والأماكن.

One who is ill-tempered and uncontrolled can be conquered by anybody, at any place and at any time.

வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்  
பண்பிலன் பற்றார்க்கு(கு) இனிது.

865

سهل على الأعداء من كان لا يهتدي إلى الخير ولا يعمل به  
ولا يبالي اللؤم ولا يتصف بصفات حميدة.

One who is immoral, careless, shameless and unrefined is an easy prey to his enemies.

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்  
பேணாமை பேணப் படும்.

866

من يغضب بغير حق ويقع في الشهوات  
فستقبل عداوته بحفاوة.

A man blind with anger and excessive lust will be easily overcome by his enemies.

கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்திருந்து  
மாணாத செய்வான் பகை.

867

اكسب ولو بالثمن عداوة من صاحبك  
وفعل ما لا يرضيك.

One should gain at any cost the enmity of a person who pretends to be friendly but is disloyal.

குணனிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்(கு)  
இனனிலனாம் ஏமாப் புடைத்து.

868

من ساءت أخلاقه وكثرت ذنوبه  
فسيبقى وحيدا ويفرح به أعداءه.

One who is without virtues but full of vices loses his friends and strengthens the hands of his enemies.

செறுவார்க்குச் சேணிகவா இன்பம் அறிவிலா  
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

869

لن تزول المسرات الجليلة  
عمن انتصر على أعداءه الأغبياء والخُوف.

The joy of the warriors knows no bounds when their enemies are fools and cowards.

கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்  
ஒல்லாளை ஒல்லா தொளி.

870

من لم يستطع أن يتغلب على عدوه الجاهل  
فلن يناله المجد.

He who fails to fight the enemies who are unlearned will never gain fame.

## 88. பகைத்திறந்தொரிதல்

## معرفة قوة الأعداء - Assessing the Power of Enmity

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்  
நகையேயும் வேண்டற்பாற்ற(று) அன்று.

871

العداوة من سوء الخلق

فلا يرغب أحد فيها ولو كان مزاحاً.

Enmity is an evil which should not be sought by anyone even for fun.

வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க  
சொல்லேர் உழவர் பகை.

872

لا يعادين أحد الفلاح (العالم) الذي يحرق بالقلم واللسان

ولو عادى الفلاح (المقاتل) الذي يحارب بالقوس.

A person may incur the enmity of warriors but never the enmity of scholars.

ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்  
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

873

من قاتل الأعداء الكثيرين منفرداً

فهو أشد حمقاً من المجنون.

One who incurs the enmity of many when alone is more foolish than the mad.

பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்  
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு.

874

يدوم العالم بسماحة من يجعل عدوه صديقاً

ويُحسن إليه.

The world is secure under one whose love can turn even one's enemies into friends.

தன்துணை இன்றால் பகையிரண்டால் தான்ஒருவன்  
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று.

875

من كان له عدوان ولم يكن له صديق

فالأحسن أن يتخذ أحدهما صديقاً له.

If helpless and alone while facing two enemies, a person should secure one of them  
to his side.

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்  
தேறான் பகாஅன் விடல்.

876

إذا وثق أحد بعدوه أو لم يثق به من قبل  
فلا يقاربه ولا يفارقه في وقت الشدة بل يتركه وحيداً.

An enemy, whether tested or not, should be kept neither close nor far in times of distress.

நோவற்க நொந்த(து) அறியார்க்கு மேவற்க  
மென்மை பகைவர் அகத்து.

877

لا تكشف بلاياك لمن لا عهد له بها  
ولا تُوقِفِ عدوكِ على ضعفك.

One should not reveal one's woes to the unconcerned friends nor weaknesses to the enemies.

வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்  
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு.

878

ستذهب كبرياء أعدائك عندما تحمي نفسك  
وتدافع عنها بطريق صحيح.

The pride of enemies will fall if one strengthens and defends himself with proper know-how.

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்  
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.

879

اقطع شجرة الشوك في صغرها  
والا شاكت يد قاطعها إذا نمت واشتدت.

A thorny tree is easy to cut when it is tender but it injures the cutter's hands when it is well-grown.

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்  
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

880

من لم يُخضِعِ كبرياء أعداءه  
فلا يستطيع أن يبقى متنفساً حياً.

Those who fail to destroy the pride of their enemies will surely face death from them.



## 89. உட்பகை - الخيانة - Hidden Enmity

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும் 881  
இன்னாவாம் இன்னா செயின்.

الظل والماء مَضْرَتَانِ لِلصَّحَّةِ إِذَا كَانَا يورثَانِ المَرَضِ  
وكذلك خيانة الأَقْرَابِ مَهْلَكَةٌ.

Shade and water are not good if they cause diseases. Likewise, relatives doing harm are bad.

வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக 882  
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

لا خوف من العدو الظاهر مثل السيف  
ولكن الخوف من صحبة الخائن.

One need not fear open enemies but one has to fear enemies who pretend to be friends.

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து 883  
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

اتق العداوة الداخلية فإنها تلقيك في التهلكة  
التي هي أوقع من مديّة الخزّاف على القدر.

A person should guard himself against the hidden enmity. Otherwise, it will cut him like a potter's knife.

மனமாணா உட்பகை தோன்றின் இனமாணா 884  
ஏதம் பலவும் தரும்.

عداوة الرجل الخفية الفاسدة  
ستؤديه إلى مشكلات تسبب الفساد بين أقرائه.

Hidden enmity will breed evils and even separate the relatives.

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான் 885  
ஏதம் பலவும் தரும்.

العداوة الخفية بين الأَقْرَابِ  
ستجلب إلى صاحبه المصائب المهلّة.

Hidden enmity among kinsmen will cause many fatal faults resulting in destruction.

ஒன்றாமை ஒன்றியார் கட்படின் எஞ்ஞான்றும் 886  
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது.

إذا نشأت العداوة الخفية بين شخص وأقاربه  
فمن المستحيل أن يحفظ نفسه من الهلاك.

When serious differences arise within relatives, there is no way to avoid destruction.

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே 887  
உட்பகை உற்ற குடி.

لو كانت الأسرة مثل الإناء وغطائه في الألفة  
لم تتجح إذا كانت بينهم عداوة وبغضاء.

Where there is an inner discord in the family, the apparent unity will be like the lid on  
a jar.

அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது 888  
உட்பகை உற்ற குடி.

العائلة التي اتصف أعضائها بالعداوة الخفية ستفترق وتضعف  
كما يضعف الحديد بحك المبرد.

The strength of a family with internal hostility will wear away like iron crumbling when  
it is filed.

எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும் 889  
உட்பகை உள்ளதாங் கேடு.

يكون في العداوة الخفية شر يهلك الأسرة  
ولو كانت مثل شقّة السمسم في حجمها.

Though hidden enmity is small like a split sesame, it will lead the house to total ruin.

உடம்பா(டு) இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள் 890  
பாம்போ(டு) உடனுறைந் தற்று.

الحياة مع من لا يناسب  
كمثل الحياة مع الأفعى في كوخ واحد.

Domestic life of persons in disagreement is like a life of one living with a snake in a hut.

## 90. பெரியாரைப் பிழையாமை

## عدم تحقير الأكاير - Not offending the Great

ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்  
போற்றலுள் எல்லாம் தலை.

891

من خير حراسة الإنسان لنفسه  
أن لا يستخفَّ بإنجازات الكبير.

Not offending the might of the mighty is the chief defense against all evils.

பெரியாரைப் பேணா(து) ஒழுகிற் பெரியாரால்  
பேரா இடும்பை தரும்.

892

من لم يوقر الأكاير الأقوياء  
فإنه يقع في المحن الدائمة.

Disrespect to the great will surely lead one to lifelong miseries.

கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்  
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு.

893

من يحب هلاك نفسه فليستخف بنصائح الأكاير  
وليرتكب الجرائم ضد المنجزين الأقوياء.

He who never consults the wise and ever insults the mighty always courts ruin.

கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு  
ஆற்றாதார் இன்னா செயல்.

894

مشاققة الضعيف أصحاب القوة والسلطة  
نداء منه بملك الموت.

The weak challenging the mighty is like inviting the god of death and ruin.

யாண்டுச்சென்(று) யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின்  
வேந்து செறப்பட்ட டவர்.

895

من تعرض لغضب الملك القوي  
فلا ينجح ولا يعيش أينما فر منه.

A person who incurs the wrath of a mighty ruler will not survive wherever he goes.

எரியால் சுடப்படினும் உய்வுண்டாம் உய்யார்  
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

896

ربما يعيش الإنسان بعد تحريق النار إياه،  
ولكن أنى له العيش إذا شاجر العظيم!

One may escape even from fire-burns but certainly not from the anger of the great.

வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளும் என்னாம்  
தகைமாண்ட தக்கார் செறின.

897

لا تنفع المرءَ عيشته السعيدة ولا ثروته العظيمة  
إذا أخطأ في حق العظام.

If a person incurs the wrath of great men, he cannot protect his glorious life and splendid wealth.

குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு  
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

898

لو حُطَّ عن قدر الكبار  
لهلك الحاطُّ ولو كانت عاقبته أقوى.

Even the wealthy will be totally ruined if they incur the curse of powerful ascetics.

ஏந்திய கொள்கையார் சீறின் இடைமுரிந்து  
வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

899

إذا ثار بالغضب العظيم،  
لهلك الملك مع ملكه.

If men of noble ideals become angry, the king loses his state and gets ruined.

இறந்தமைந்த சார்புடையர் ஆயினும் உய்யார்  
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின.

900

إذا غضب ذو الشرف والقوة على رجل فلن ينجو من الهلاك  
ولو نصره الناصرون.

Even mighty kings with vast army and sufficient aides will perish if they incur the wrath of the sages.

## 91. பெண்வழிச் சேறல் - الزوجة المسيطرة - Being Henpecked

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார் 901  
வேண்டாப் பொருளும் அது.

من يخنع لزوجته فلا يحصل على الفضيلة  
ومن يريد أن ينجز عملا عظيما فلا يرغب في ذلك.

As surrendering to wife can never bring greatness, dutiful men avoid it.

பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர் 902  
நாணாக நாணுத் தரும்.

ثروة الرجل الذي فتنته زوجته ولم يملك عزة النفس  
ستجلب إليه العار والشنار.

The wealth of a man infatuated with his wife unmindful of his duties will bring shame and disgrace.

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும் 903  
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

ذلة خضوع الرجل لامرأته  
ستجلب إليه العار بين الأخيار أبدا.

A person who submits to his wife will always be put to shame in the midst of the virtuous.

மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன் 904  
வினையாண்மை வீறெய்த லின்று.

من يخشى زوجته فلا يستحق السعادة الأخروية  
وأعماله الجليلة لا تتال الفضيلة.

A henpecked husband who gains no heavenly bliss will not achieve glory even through his manly deeds.

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும் 905  
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

من يخشى زوجته  
فلن يقدم الخير إلى الأخيار.

He who fears his wife will always be afraid of doing good deeds to the virtuous.

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்  
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர்.

906

من يهاب ذراع زوجته الناعمة فلا يبقى له أي كرامة  
ولو عاش عيشة سعيدة في الدنيا.

No one will respect those who fear the tender shoulders of their wives, though they  
live like gods.

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நானுடைப்  
பெண்ணே பெருமை உடைத்து.

907

أنوثة المرأة الخجول

أفضل من رجولية رجل يطوّع لأوامر امرأته.

The modest womanhood is more honoured than the manliness of a henpecked  
husband.

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்  
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

908

من استسلم لرغبات زوجته فلا يساعد أصدقاءه  
ولا يقوم بالأعمال الصالحة.

Men who submit to their wives cannot help their friends and do anything good.

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்  
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல்.

909

الأعمال الصالحة والثروة والفضائل الأخرى

فهذه لا تتيسر للرجل المطّوع لزوجته.

Men who submit to their wives' instigation will gain no virtue, wealth and joyful deeds.

எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்(கு) எஞ்ஞான்றும்  
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல்.

910

ذو الثقافة والعقل السليم

لا يجد لحماقة تملق الزوجة سبيلاً.

Men with a thoughtful and strong mind will be free from the folly of submitting to their  
wives.

## 92. வரைவின் மகளிர் - العاهرات - Wanton Women

அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார் 911  
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.

إن النسوة اللاتي يتعرضن الرجال للمال لا للحب الصادق  
فكلامهن الحلو يهلكهم.

The sweet words of whores with their eyes only on wealth and not on love will ruin men.

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பில் மகளிர் 912  
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.

يجب على الرجل أن يتباعد عن المرأة الفاجرة  
التي تتكلم بكلمات ساحرة بقدر ما تجد من الأرباح.

One should avoid an ill-natured woman who feigns love only for her selfish gain.

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில் 913  
ஏதில் பிணந்தழீஇ அற்று.

معاينة العاهرة الطماعه  
كمعاينة الميت في الغرفة المظلمة.

Embracing a greedy whore is like hugging a corpse in a dark room.

பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயார் அருட்பொருள் 914  
ஆயும் அறிவி னவர்.

العقلاء الذين يرغبون في النعمة  
لا يحبون متعة العاهرات الكاذبة اللاتي جل همهن جمع الأموال.

Men of wisdom who seek the wealth of grace will never seek the mean joy of the prostitutes.

பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின் 915  
மாண்ட அறிவி னவர்.

العقلاء الذين يتشرفون بالعلم والحكمة  
لا يرغبون في متعة العاهرات الكاذبة اللاتي يمتعن الجميع للمال.

Men of wits with true wisdom will never crave for the mean charms of whores.

தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப் 916  
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

الرجال الذين يريدون خصالا حميدة لا يمسون أكتاف البغايا  
اللاتي يفاخرن بجمالهن ويبعن أجسادهن.

Men who safeguard their honour shun the charms of worthless whores.

நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற் 917  
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

الضعفاء الذين خبثت أخلاقهم وليست لهم العفة  
يرغبون في البغايا اللاتي يلامسن بالأجساد ولسن بالقلوب.

Men without virtue alone will seek the embrace of whores who think of something else.

ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு(கு) அணங்கென்ப 918  
மாய மகளிர் முயக்கு.

البغية الغادرة يتردد إليها  
من لم يكن له عقل ولا حكمة.

To the fools the embrace of a whore is a fatal touch of a ruinous maid.

வரைவிலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப் 919  
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு.

إن أحضان العاهرات الناعمة اللاتي ليس لهن عفة  
فإنما هي جحيم يقع فيها الأسفلون.

The elegant and tender shoulders of the prostitutes are a hell for mean-minded people.

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும் 920  
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

البغية ذات الوجهين والخمر والميسر  
من آثار سوء حظ المرء.

Wanton women, wine and gambling are the friends of those abandoned by fortune.



93. கள்ளுண்ணாமை - **تجنب شرب الخمر** - Abstaining from Liquor

உட்கப் படாஅர் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும் 921  
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

مدمن الخمر لا يهابه أعدائه  
ويفقد حميد خصاله.

Men addicted to drink will never be feared by their enemies and they never gain fame.

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான் 922  
எண்ணப் படவேண்டா தார்.

إياك والخمر فمن لم يرد حسن الذكر  
وجميل الثناء في قلوب الأفاضل فليتناولها.

One should not drink liquor; only those who never care for the regards of great men  
may drink liquor.

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச் 923  
சான்றோர் முகத்துக் களி.

سكر الرجل بالخمر مؤلم لأمه  
فما حاله أمام العقلاء؟

Even the mother is hurt to see her drunken son; it is all the more painful to the wise.

நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும் 924  
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

تبتعد الخصلة الحسنة أي الحياء  
عن الرجل يرتكب الخطيئة الكبيرة أي شرب الخمر.

The virtuous maid of modesty turns her face away from those addicted to the sin of  
drunkenness.

கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து 925  
மெய்யறி யாமை கொளல்.

الجهل المركب  
هو اشتراء الرجل بماله ما يسكره.

Utter ignorance alone urges one to pay money for liquor and get insensibility in return.

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்  
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

926

النائم المستغرق والميت فليس بينهما فرق  
وكذلك شارب الخمر كمثل آكل السم حيث يغمي عقله.

Those who sleep do not differ from the dead. The drunkards are always like poison  
takers.

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்  
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

927

من شرب الخمر مختفياً ويترنح  
إذا وجده أهل البلد استهزأوا به.

Those who drink secretly have no secrets and become the butt of ridicule.

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்(து)  
ஒளித்ததாஉம் ஆங்கே மிகும்.

928

لا يقولن شارب الخمر "لن أشرب الخمر"  
فإنه يبذو الحق والسر حين سكرانه.

A drunkard should not pretend that he does not get drunk. The secret will be out  
when he is drunk.

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்  
குளித்தானைத் தீத்தூரீஇ அற்று.

929

النصيحة لمدمن الخمر لإيقاظه من الخمر  
كبحث الغريق في قعر الماء بمشعل نار.

Convincing a drunkard of the evils of drinking is like searching with a lamp for a man  
drowned in water.

கள்ளுண்ணாப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கால்  
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு.

930

ألا يعتبر الرجل في صحوته بعيب الخمر  
حيث يرى شارب الخمر يتمايل من السكر؟

When not drunk, if a drunkard sees another in a drunken state, he learns the evil  
effects of his own drinking.

## 94. சூது - القمار - Gambling

வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம் 931  
தூண்டிற் பொன் மீன்விழுங்கி அற்று.

لا يرغب أحد في القمار ولو فاز

لأن الذي فاز به ليس إلا كمثل شصّ يبتلعه السمك.

One should avoid gambling for gains. Its gains are like a baited hook swallowed by a fish.

ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல் 932  
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு.

المقامر يخسر مائة مرة ليربح مرة واحدة

فأنى له من سبيل إلى السعادة؟

Gamblers who gain one and lose a hundred can never dream of a prosperous life.

உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம் 933  
போஓய்ப் புறமே படும்.

الذي يدور بلعبة النرد رجاء الربح

فإن أمواله التي اكتسبها تزول عنه إلى أعدائه.

The wealth and income of one who endlessly indulges in gambling will go into the hands of one's enemies.

சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்கும் சூதின் 934  
வறுமை தருவதொன்று இல்.

ليس هناك شيء يورث الفقر لرجل أكثر من القمار

وهو الذي يورث المصائب الكثيرة ويفسد مجده.

Nothing brings poverty like gambling that causes misery and spoils one's fame.

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி 935  
இவறியார் இல்லாகி யார்.

من لم يهجر القمار وناديتته وتدوير لعبته

ولو كان غنيا فسصير معدما.

Men who take pleasure in gambling will soon be reduced to poverty though they may be rich.

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்கு தென்னும் 936  
முடியான் மூடப்பட்ட டார்.

من ابتلعه شقاوة القمار

فإنه سيبتلى بكثير من البليات والآفات.

One, seized by the goddess of misfortune called gambling, suffers the torments of hunger and misery.

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும் 937  
கழகத்துக் காலை புகின்.

من تمضي أيامه في نادية القمار

فإنه يهلك أمواله الموروثة وخصاله المحمودة.

Inherited wealth and goodness will be wiped out if one wastes time in a gambling house.

பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து 938  
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது.

إن القمار يبلى الثروة ويوقع في الشقاوة

ويزيل الرحمة ويكسب الشح.

Gambling ruins one's wealth, leads to falsehood, spoils grace and brings in utter miseries.

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும் 939  
அடையாவாம் ஆயங் கொளின்.

اللباس والثروة والطعام والمجد والعلم؛

هذه الخمسة ستزول عن الرجل الذي عود نفسه القمار.

Clothing, wealth, food, glory and education depart from a man who indulges in gambling.

இழத்தொறாஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம் 940  
உழத்தொறாஉம் காதற்று உயிர்.

يزداد حب الرجل إلى القمار كلما يخسر منه

كما يزداد حبّ النفس إلى الحياة كلما يصاب الجسد بالبليات.

At every loss, craving for gambling increases. Likewise, the love for life grows as sufferings grow.

## 95. மருந்து - الدواء - Medicine

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர் 941  
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று.

قال علماء الطب إن مواد الجسم الثلاث: الغازة والصفراء والبلغم  
إذا زادت أو نقصت فهي تورث المرض.

Experts say that excess or deficiency of the three humours, i.e. gas, bile and phlegm,  
causes diseases.

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்(கு) அருந்தியது 942  
அற்றது போற்றி உணின்.

إذا أكلت قدر الحاجة بعد انهضام الطعام  
فلا يحتاج جسمك إلى أي دواء.

No medicine is needed if man eats only after digesting what he has already taken.

அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு 943  
பெற்றான் நெடிதய்க்கும் ஆறு.

تغذً بالاعتدال بعد انهضام الطعام  
فهذه وسيلة أطول العمر.

Eating moderately after digestion is a sure way of attaining longevity.

அற்ற(து) அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல 944  
துய்க்க துவரப் பசித்து.

تأكد من هضم الطعام السابق ومن وجود الجوع اللائق  
واختز ما يناسب جسمك ولا تأكل مالا يناسبك.

One should eat what is agreeable to the system with proper appetite after digestion.

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துண்ணின் 945  
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

إذا أكلت ما يسوغ لك وتركت ما لا تستسيغ  
فلا تعاني في حياتك أبداً.

Agreeable food in moderation ensures the absence of diseases in our life.

இழிவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும் 946  
கழிபேர் இரையான்கண் நோய்.

يحل المرض على من يكثر في الطعام  
كما يجد السرور من يهضم الطعام.

Moderate eating ensures good health; likewise, overeating breeds diseases.

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின் 947  
நோயள வின்றிப் படும்.

الإسراف في الطعام  
يسبب كثرة الأسقام.

Eating food beyond the limit of one's digestion leads to all kinds of ailments.

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும் 948  
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

ينبغي للطبيب الحاذق أن يشخص المرض  
ويبحث عن سببه ثم يعالج.

Physicians should diagnose the disease, find out the cause and its remedy before treatment.

உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும் 949  
கற்றான் கருதிச் செயல்.

يجب على الطبيب معرفة نظام الجسم وطبيعة المرض  
والوقت قبل العلاج.

A doctor should study the patient's condition, nature of sickness and time before treatment.

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துழைச் செல்வானென்(று) 950  
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து.

علم الطب يشتمل على أربعة:  
المريض والطبيب والدواء والممرضة.

The patient, physician, medicine and nurse are the four aspects of medical science.

## 96. குடிமை - أصيل النسب - Noble Birth

இற்பிறந்தார் கண்அல்ல(து) இல்லை இயல்பாகச்  
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு. 951

الإخلاص في القول والعمل والحياء خصلتان  
لا تجتمعان إلا في من ولد في عائلة ذات الشهامة.

The principles of honesty in word and deed and a sense of shame are natural only to the noble-born.

ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்  
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார். 952

المرء الذي ولد في عائلة نبيلة  
لا يتخلى عن ثلاث خصال: الأدب والصدق والحياء.

The noble-born never deviate from the path of good conduct, truthfulness and a sense of shame.

நகைசுகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்  
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு. 953

من كان من أصيل النسب حقا فسيتصف بأربع صفات حسنة:  
طلاقة الوجه والجود وطيب الكلام وخلق مهذب.

Cheerful face, generous heart, sweet words and courtesy are the four signs of true nobility.

அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்  
குன்றுவ செய்தல் இலர். 954

من ولد في عائلة نبيلة فلا يفسد شرف نسبه  
ولو نال بها آلاف مليون نقدا.

Men of noble birth will never stoop to mean acts even if they are given immense wealth.

வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி  
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று. 955

الشخص الذي ولد في عائلة نبيلة عتيقة  
لا يمسك عن الإنفاق على الآخرين ولو نقصت أمواله.

Though their sources of charity diminish, noble families will continue to be charitable.

சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற  
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார்.

956

الذي يعيش متمسكا بخصال نسبه الكريمة  
لا يعمل بما لا يليق بشرفه.

Those who live up to the traditions of their family will never stoop to ignoble deeds of deceit.

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விகம்பின்  
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

957

ذو النسب العريق يظهر عيبه للناس  
كالنقطة السوداء على وجه بدر السماء.

The faults of the noble are exposed as clearly as the dark spots on the moon.

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்  
குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

958

من لم يكن فيه خصلة الحب من بين خصائله الحميدة الأخرى  
فسيرتاب في انتسابه إلى أسرة نبيلة.

If one is found lacking in love for others, one's very noble birth will be doubted.

நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்  
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

959

النبته تدل على طبيعة التراب الذي نبتت فيه  
وكذلك الكلمات التي خرجت من فم الرجل تدل على خصال نسبه ومزاجه.

As sprouts indicate the nature of the soil, speech reveals the nature of one's birth.

நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்  
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

960

من أراد الخير فليلزم الحياء  
ومن أراد رفعة النسب فليتواضع للجميع.

One's goodness springs from the sense of shame and one's family's honour comes out of humility.



## 97. மானம் - العزة - Honour

இன்றி அமையாச் சிறப்பின ஆயினும்  
குன்ற வருப விடல்.

961

ليَتَجَنَّبَنَّ امرءٌ عمَّا يعكر عِزَّةَ عائلته من أعمالٍ،  
ولو كانت من ضروريات حياته.

One should avoid mean acts that degrade the family honour, even if they are inevitable.

சீரினும் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு  
பேராண்மை வேண்டு பவர்.

962

من يحب العِزَّةَ بالمجد لا يرتكب أعمالاً غير مناسبة لنسبه  
ولو كانت تورث المجد.

Those who desire honour and majesty will not do mean deeds even for the sake of fame.

பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய  
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு.

963

الأفضل لأحد أن يتواضع عند الغنى المفرط  
ويتوقر عند الفقر.

One should be humble in prosperity and maintain honour in poverty.

தலையின் இழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்  
நிலையின் இழிந்தக் கடை.

964

الذين انحطوا عن مرتبتهم العلية  
كانوا كمثل الشعرة التي سقطت من الرأس.

Men of noble family, if fallen from their high position, are like the hair fallen from the head.

குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ  
குன்றி அனைய செயின்.

965

قوم أعزاء كالجبال أصبحوا أذلة إذا ارتكبوا عملاً حقيراً  
مقال بذرة كُنْرى.

The great will sink to nothing if they commit even the smallest fault.

புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்(டு) உய்யாதால் என்மற்(று) 966  
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

وقوف المرء ذليلاً أمام من يحقره فلا يورثه المجد  
ولا يدخله الجنة، فما فائدته؟

Men of high birth need not go after those who despise them, for it brings them no fame or heaven.

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே 967  
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று.

إذا قال الناس إن الرجل مات في حاله بالفقر  
فذلك خير له من أن يعيش ذليلاً عالة على من يحقره.

It is much better for a man to die than to serve those who scorn him.

மருந்தோமற்(று) ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை 968  
பீடழிய வந்த இடத்து.

إذا زال عن المرء عزه وشرفه  
فهل تكون العناية بالجسم دواءً لدوام حياته؟

Life which is saved at the cost of honour is not a cure to immortality.

மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார் 969  
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின்.

إذا تساقط الشعر عن الثور الوحشي فلا يعيش  
كذلك المرء إذا زالت عنه كرامته يموت.

As a deer kills itself at the loss of its hair, the noble will die to uphold their honour.

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார் 970  
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு.

الأعزاء الذين اختاروا الموت على الذلة سيثني عليهم الخلق  
ويحفظون ذكراهم في قلوبهم.

The world will admire the glory of men who would prefer to die when they face dishonour.

## 98. பெருமை - العظمة - Greatness

ஒளிஒருவற்(கு) உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்(கு) 971  
அஃதிறந்து வாழ்தும் எனல்.

فخر الرجل في قوة إرادته

ومن أراد أن يعيش بدونها فذلك ذلة له.

Greatness lies in doing things with zeal. To live without ardent desire for good is ignoble.

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா 972  
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

كلّ سواء في الولادة

ولكن تختلف منازلهم باختلاف أعمالهم.

All are equal by birth. But the worth of each person depends on his trade.

மேலிருந்தும் மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்தும் 973  
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

من أفضل الناس من كانت فيه خصال محمودة ولو كان من منحط النسب،

ومن أدناهم من كانت فيه خصال مذمومة ولو كان من عريق النسب.

Even when lifted high, the low will never be great; the great, though placed low, will never become mean.

ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும் 974  
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் உண்டு.

يعظم أمر الرجل الذي يعيش متمسكا بالتقوى

كما يعظم أمر المرأة العفيفة.

Like chastity in women, greatness is found in one who is true to oneself.

பெருமை யுடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின் 975  
அருமை உடைய செயல்.

العظيم من يستطيع أن يقوم بأعمال عظيمة

بالإتقان.

Great men are capable of performing rare deeds in a proper and perfect manner.

சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்  
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு.

976

الأذلة لا يقدرّون الأكابر حق قدرهم  
ولا يحرصون على صحبتهم.

The petty-minded have no respect for the great and avoid seeking their company.

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்புந்தான்  
சீரல் லவர்கண் படின்.

977

يتمرد اللئيم  
إذا وجد ثروة وميزة تلمع على رأسه.

If unworthy men gain power and wealth, they will soon resort to insolent deeds.

பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை  
அணியுமாம் தன்னை வியந்து.

978

يتواضع الكبير أبدا  
ولكن الحقير يعجب بنفسه دائماً.

Great minds are always humble but the petty-minded take pride in their deeds.

பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை  
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல்.

979

إنما العظمة في التواضع  
وإنما الصغار في الغرور.

Greatness is free from pride. Meanness is marked with pride.

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்  
குற்றமே கூறி விடும்.

980

العظمة تستر عيوب الآخرين  
ولكن الحقايرة تكشفها للجميع.

Greatness never minds the faults of others but pettiness exposes them clearly.

## 99. சான்றாண்மை - الكمال في الأخلاق - Perfectness

கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து  
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

981

قيل: كل خير فريضة، يجب أدائها لمن جُبِلَ  
على كمال الحكمة.

All good deeds stay in those who are duty-conscious and perfect.

குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்  
எந்நலத்து உள்ளதாஉம் அன்று.

982

حسن الخلق هو خير للكريم  
وأما سواه من الفضائل فلا خير له فيه.

Good character is the virtue of the great. All other qualities are not so great.

அன்புநான் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொடு  
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண்.

983

المحبة والحياء والإحسان والحنان والصدق  
فهذه الخصال الخمس أركان الكمال في الأخلاق.

Love, modesty, benevolence, mercy and truthfulness are the five pillars of  
perfectness.

கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை  
சொல்லா நலத்தது சால்பு.

984

إنما ترك القتل كفارة  
وإنما كمال الحكمة ستر العيوب.

Penance is a virtue arising from non-killing and perfectness lies in not speaking ill of  
others.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்  
மாற்றாரை மாற்றும் படை.

985

التواضع هو قوة الأقوياء  
وآلة الحكماء تجعل الأعداء أصدقاء.

Humility is the strength of the mighty and it is the weapon to demolish one's enmity.

சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனின் தோல்வி  
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல்.

986

معيار الكمال في الأخلاق هو اعتراف المرء بالهزيمة  
ولو هزمه الدنيا.

The touchstone of one's perfection is to acknowledge defeat even at the hands of his inferiors.

இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்  
என்ன பயத்ததோ சால்பு.

987

كيف ينفع المرءَ خلقه الحسن  
إذا لم يحسن إلى من أساء إليه؟

Nobility is of no value if it does not do pleasing deeds even to those who have caused pain.

இன்மை ஒருவற்(கு) இளிவன்று சால்பென்னும்  
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

988

الفقر ليس عيبا  
إذا أُعطيَ الفقيرَ مكارمَ الأخلاق.

Poverty is not at all a disgrace to one who possesses perfection of character.

ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்(கு)  
ஆழி எனப்படு வார்.

989

لا تتغير سجية من كان بحرا في حسن الخلق  
إلى نهاية الدنيا.

Men who are called the ocean of perfect goodness will never change, even at the time of deluge.

சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்  
தாங்காது மன்னோ பொறை.

990

إذا تكدرت أخلاق الصالحين  
فلا تتحمل هذه الأرض الواسعة أثقالها.

If the great fall from their noble nature, even this huge earth cannot bear its burden.

## 100. பண்புடைமை - حسن الأدب - Courtesy

எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதென்ப யார்மாட்டும் 991  
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

الحفاوة للجميع

خير وسيلة لحصول الفضيلة.

Accessibility to all is the easy way to gain the virtue called courtesy.

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும் 992  
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

المحبة وأصالة النسب

هما من علامات حسن الأدب.

Love for all and noble tradition are the two ways of courtesy in one's life.

உறுப்பொத்தல் மக்களொப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க 993  
பண்பொத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு.

لا يتشابه الرجال بعضهم بعضاً في الأعضاء

إنما يتشابهون في القيم الخلقية.

To be a human is not merely a matter of physical resemblance. It is found only in courtesy.

நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார் 994  
பண்புபா ராட்டும் உலகு.

من يحسن إلى الآخرين بالعدل والخير

سيثني على حسن خلقه العالم.

The world will praise the excellence of men whose service results in justice and charity.

நகையுள்ளும் இன்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும் 995  
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

الإهانة شر ولو بمزح

فالكريم لا يضر أحدا ولو كان عدوا.

Even in jest, mockery is painful; hence the courteous will not hurt even their enemies.

பண்புடையார்ப் பட்டுண்(டு) உலகம் அதுஇன்றேல்  
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

996

تحفظ الأرض بوجود الصالحين  
ولولا هم لهلكت الأرض.

The world subsists only because of courteous men. Otherwise, it will perish.

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்  
மக்கட்பண்(பு) இல்லா தவர்.

997

من لم يكن فيه حسن الخلق فكأنه شجر  
وإن كان حاد الذكاء مثل المبرد.

Those without manners, though sharp like files, are just like trees.

நண்பாற்றார் ஆகி நயமில் செய்வார்க்கும்  
பண்பாற்றார் ஆதல் கடை.

998

من لم يتعامل بخلق حسن مع الذين أساءوا إليه ولم يصحبه  
فسيكسب له الذلة.

It is a disgrace to be discourteous even to those who are unfriendly and harmful.

நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்  
பகலும்பாற் பட்டன்(று) இருள்.

999

من لم يبيد الناس طلاقة الوجه  
فستظلم الدنيا في النهار.

The wide world is in darkness even by daytime to those who do not lovingly mix with others.

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்  
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று.

1000

المال الطائل الذي اكتسبه المرء السيء الأخلاق  
كمثل اللبن الذي فسد بالإتاء الوسخ.

The great wealth of discourteous men is useless like the pure milk spoil in an unclean vessel.



## 101. நன்றியில்செல்வம் - الثروة غير النافعة - Futile Wealth

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான் 1001  
செத்தான் செயக்கிடந்த(து) இல்.

من مات ولم ينتفع بما اكتنز من ماله الوفير  
فإنه لم ينجز أمراً في الدنيا.

One who hoards wealth but never uses it, is as good as a dead man.

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயா(து) இவறும் 1002  
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

الرجل الذي ظن بأن كل شيء يحصل بالمال ولم ينفقه على الآخرين  
لا يتشرف في ولادته الثانية.

The miser who thinks that wealth is all and hoards it without giving it to anyone is of mean birth only.

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர் 1003  
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை.

من رغب في اكتناز الأموال ولم يرغب في المجد بالإففاق على الآخرين  
فهو ثقل على وجه الأرض.

A man bent on earning wealth but not a worthy name is a burden to the earth.

எச்சமென்று என்எண்ணுங் கொல்லோ ஒருவரால் 1004  
நச்சப் படாஅ தவன்.

البخيل الذي لا يحبه الناس لبخله  
ماذا يخلف بعد مماته؟

One who is not loved by anyone cannot think of leaving any legacy behind.

கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்க(கு) அடுக்கிய 1005  
கோடியுண் டாயினும் இல்.

من لم ينفق على الآخرين من أمواله ولم يتمتع بها  
فلا فائدة في أمواله ولو تضاعفت.

It is of no use to store immense wealth, if one neither gives nor enjoys it.

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்கொன்(று) 1006  
ஈதல் இயல்பிலா தான்.

من لم يتمتع بأمواله ولم يعطها للمحتاجين  
فإنه مريض لماله الوافر.

He who neither gives his wealth to those in want nor himself enjoys it is a curse to it.

அற்றார்க்கொன்(று) ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம் 1007  
பெற்றாள் தமிழள்முத் தற்று.

المال الذي لم ينفق صاحبه على الفقراء  
كمثل امرأة جميلة طعنت في السن بلا زوج.

The wealth of a man who gives nothing to the needy is like an unmarried pretty woman growing old.

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள் 1008  
நச்சு மரம்பழுத் தற்று.

مال البخيل الذي لا يحبه الناس  
كمثل شجرة سامة مثمرة في وسط المدينة.

The wealth of a man who is not liked by others is like a poison-tree bearing fruit in the middle of a town.

அன்பொஈஇத் தற்செற்(று) அறம்நோக்கா(து) ஈட்டிய 1009  
ஒன்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

الغرائب يذهبون بمال المرء الذي لا يهتم بالقريبى  
ولا يواسيهم ولا ينفق عليهم.

The wealth accumulated without love, comfort and scruples will be taken away by others.

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி 1010  
வறங்கூர்ந் தனைய(து) உடைத்து.

الغني ذو المجد، ليس فقره إلا كظلال السحب  
ويزول عنه بعد مدة يسيرة.

The short-lived poverty of the honourable rich is like the benevolent clouds becoming dry.

## 102. நாணுடைமை - الحياء - Sense of Shame

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுந் திருநுதல் 1011  
நல்லவர் நாணுப் பிற.

إن الحياء الحقيقي هو الحياء من الفاحشات  
وما عداه حياء النساء.

Sense of shame is the fear of unworthy deeds. Other forms of shame are found only in women.

ஊனுடை எச்சம் உயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல 1012  
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

الطعام واللباس وغيرهما من الحوائج تعم كل فرد  
ولكن الحياء هو شرف للإنسان.

Food, clothing and other needs are common to all men but modesty is the pride of good men.

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும் 1013  
நன்மை குறித்தது சால்பு.

الأرواح كلها معلقة بالأجسام  
والكمال في الأخلاق معلق بالحياء.

All lives dwell in the body. Likewise, perfection dwells in modesty.

அணிஅன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க்கு(கு)அஃ தின்றேல் 1014  
பிணிஅன்றோ பீடு நடை.

أليس الحياء حليّة للكرماء؟  
أليس الكبرياء مرضاً للمرء الذي لم يتصف بالحياء؟

Modesty is the jewel of the noble. Without it, their majestic gait is only a disease.

பிற்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு 1015  
உறைபதி என்னும் உலகு.

الذي يستحيي من وقوع اللوم على غيره كما على نفسه  
يعظمه العالم ويسمّيه بمسكن الحياء.

He who feels ashamed of others' faults as his own is an embodiment of modesty.

நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்  
பேணலர் மேலா யவர்.

1016

النبلاء يحصنون أنفسهم بالحياء  
وليس بالدنيا الفانية.

The great will never long for the worldly life without having modesty as a shield.

நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்  
நாண்துறவார் நாணாள் பவர்.

1017

المجبول على الحياء لا يضحى الحياء بحياته  
بل يضحى حياته بالحياء.

The great would give up their life for the sense of shame but not modesty for the  
sake of life.

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்  
அறம்நாணத் தக்க(து) உடைத்து.

1018

من لم يستحي من ارتكاب ما يستحي الناس منه  
فإن الفضيلة تستحي من أن ترافقه.

Virtue abandons the man who shamelessly does what others are ashamed of doing.

குலஞ்சுடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சுடும்  
நாணின்மை நின்றக் கடை.

1019

زلة المرء تفسد أصالة نسبه  
ولكن عدم الحياء يفسد كل محاسنه.

Misconduct injures one's clan; shamelessness destroys all good deeds.

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை  
நாணால் உயிர்மருட்டி அற்று.

1020

إن حركة الإنسان الذي ليس في قلبه حياء  
كحركة دمية خشبية تُحرَّك بخيوط خفية كأنها حية.

Movements of those without a sense of shame are like the movements of the  
puppets controlled by strings.

### 103. குடிசெயல்வகை - تطوير الأسرة - Promoting Family Welfare

கருமம் செயலுருவன் கைதாவேன் என்னும் 1021  
பெருமையின் பீடுடைய(து) இல்.

من قال: "إني لا أتعب لتطوير شأن عائلتي"  
فإن قوله لا يساويه شيء من الكرامة.

Nothing is greater than one's tireless efforts to uplift one's own family.

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின் 1022  
நீள்வினையால் நீளும் குடி.

يرتفع شأن أسرة المرء إذا كان متواصل العمل بأمرين:  
الجهد والحكمة البالغة.

Untiring effort and ripe wisdom are the two basic needs to promote one's family.

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம் 1023  
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

من خرج لترقية شأن أسرته  
فإن القدر يتأهب لمساعدته ويهديه إلى ما يقصده.

Even God would rush to help a man who works hard to elevate his family.

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத் 1024  
தாழா(து) உஞற்று பவர்க்கு.

من سارع إلى ترقية شأن أسرته  
فسيتحقق ذلك بنفسه بغير جهد من عنده.

One who labours for the betterment of the family will succeed in one's efforts naturally.

குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச் 1025  
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு.

سيحيط الناس  
بمن يعيش لترقية عائلته بغير ظلم حياً.

People seek the relationship of a man who raises the glory of his family righteously.

நல்லாண்மை என்ப(து) ஒருவற்குத் தான்பிறந்த  
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

1026

رجولية الرجل حقا

هي أن يتولى شؤون عائلته التي ولد فيها لترقيتها.

True manliness is the ability to raise the honour of the family in which one was born.

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்  
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

1027

يتولى الراعي القوي شؤون أسرته ويتحملها على عاتقه

كما أن الشجاع الجريء يتولى أمور القتال.

The burden of the battle falls on the brave. Likewise, the burden of the family falls on the able member.

குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவம் மடிசெய்து  
மானங் கருதக் கெடும்.

1028

ليس للمرء وقت معين للقيام بعمل في ترقية عائلته،

فإنه إذا كسل في العمل أو خجل منه فتنفسد كرامة العائلة.

There is no time or season to promote one's family as laziness and false prestige will bring disgrace.

இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்  
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு.

1029

من يسعى لإزالة الآلام عن عياله

يكون جسده وعاء للبلبات والمصائب!

The body of one who protects the family from troubles will never feel the burden.

இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தான்றும்  
நல்லாள் இலாத குடி.

1030

العائلة التي ليس لها راع يتحمل ما يصيبها من البلبات

ويساعدها ستقع في الهلاك.

A family will face misfortune and also disintegrate without good men to support it.

## 104. உழவு - الزراعة - Farming

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்ன(து) உலகம் அதனால் 1031  
உழந்தும் உழவே தலை.

يعتمد العالم على الزراعة بعد البحث عن مصادر الرزق الأخرى  
فالزراعة هي أفضل الحرف ولو كانت فيها مشقات شديدة.

Though laborious, farming is an excellent industry, for all the people in the world  
depend on it for food.

உழுவார் உலகத்தார்க்க(கு) ஆணிஅஃ தாற்றா(து) 1032  
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

الفلاح هو كمثل المحور للعالم  
لأنه يحمل مسؤولية الناس الذين لا يعرفون الزراعة.

The farmers are the linchpin of the society, as they support all those who practice  
other professions.

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம் 1033  
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

إنما يعيش حقا من يأكل ما حصدت يده  
والآخرون يعيشون بفضل الزراع.

Only the farmers who plough the field and eat live; the rest depend on others for their  
sustenance.

பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர் 1034  
அலகுடை நீழ் லவர்.

الفلاح الكريم الذي يملك ثروة سنابل الحبات  
سيجد جميع مظلات الملوك تحت ظل ملكه.

Prosperous and kind-hearted farmers will bring all other states under the control of  
their own king.

இரவார் இரப்பார்க்கொன்(று) ஈவர் கரவாது 1035  
கைசெய்துண் மாலை யவர்.

الذين يأكلون من كد أيديهم لا يتسولون أحداً أبداً  
ويعطون لسائلهم شيئاً ولا يخفون عنهم.

Tillers who eat by manual labour never beg out only give alms to those who seek.

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம் 1036  
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை.

إذا كُفَّت أيدي الفلاحين عن العمل الزراعي  
فلا حياة بعد ذلك لأحد حتى لزهاد.

If farmers remain without doing any cultivation, even the ascetics will suffer.

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும் 1037  
வேண்டாது சாலப் படும்.

حرثة الأرض ثم تجفيفها  
تنتج حصادا وافرا بغير سماد.

Ploughing and drying the fields sufficiently will yield plentifully even without manuring.

ஏரினும் நன்றால் எருவிடுதல் கட்டபின் 1038  
நீரினும் நன்றதன் காப்பு.

السماد أفضل من الحرث وإذا ما أقلعت الأعشاب الضارة  
فإن حماية الأرض أفضل من السقي.

Manuring is more gainful than ploughing. After weeding, guarding is more vital than watering.

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து 1039  
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

إذا كان صاحب الحقل لا يهتم إلى حقله ليرعاه  
فإنه يعيب في وجه صاحبه كما تعيب المرأة في وجه زوجها.

If the landowner fails to visit his fields, they will sulk like a neglected wife and yield nothing.

இலமென்(று) அசைஇ இருப்பாரைக் காணின் 1040  
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும்.

إن الأرض تضحك على من قعد عن العمل كسلا يقول:  
وا أسفاه لا أجد شيئاً آكله.

The maiden earth will laugh to herself when she finds the lazy sitting idle pleading poverty.



## 105. நல்குரவு - الفقر - Poverty

இன்மையின் இன்னாத(து) யாதெனின் இன்மையின் 1041  
இன்மையே இன்னா தது.

إذا سئل: ما هو أشد إيلاماً من الفقر؟  
فالجواب: إنما الفقر هو أشد إيلاماً.

Poverty alone is the most painful and no other suffering is so miserable as poverty.

இன்மை எனவொரு பாவி மறுமையும் 1042  
இம்மையும் இன்றி வரும்.

إذا أصاب الإنسان فقر آثم  
فما بقي له راحة في الدنيا ولا في الآخرة.

Poverty is the sinner who destroys the joys of this life and those of the next world.

தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக 1043  
நல்குரவு என்னும் நசை.

إذا أصاب الفقر المدقع شخصاً  
فقد أهلك مجده وشرافه نسبه معاً.

The state of poverty will totally destroy the honour and glory of an ancestry.

இற்பிறந்தார் கண்ணையும் இன்மை இளிவந்த 1044  
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும்.

الفقر يحقر صاحبه ولو كان من أصيل النسب  
حتى يجعله ينطق ما هو يُذله .

Poverty will force even men of high-birth to the moral weakness of speaking mean words.

நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத் 1045  
துன்பங்கள் சென்று படும்.

الفقر هو أذى  
يلجأ إليه جميع الكريات الأخرى.

The pain of poverty brings in its course many kinds of sufferings.

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்  
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

1046

لا قيمة لكلام الفقير عند الناس ولا يستفيدون منه  
ولو تكلم بحكم بالغة.

Although sound in thought, the words of the poor will go unheeded.

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்  
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

1047

الفقر المدقع الذي يخلو من البر إذا أصاب شخصاً  
فتنظر إليه أمه كأنه غريب وتعرض عنه.

Even a mother treats her son as a stranger if his poverty is not related with virtue.

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்  
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

1048

الفقر يندم كل يوم قائلاً: هل يصيبني اليوم  
ذلك الفقر الذي قتلني بالأمس؟

People in utter penury always fear whether there will be no end to their poverty.

நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்  
யாதொன்றும் கண்பா(டு) அரிது.

1049

يستطيع المرء أن ينام في النار  
ولكنه لا يستطيع أن يغمض عينيه في حالة الفقر.

One may sleep even in the midst of fire but not in the midst of poverty.

துப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை  
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று.

1050

الفقر لا يتردد في الدنيا ولو كان قادراً عليه  
من أجل أنه ليستهلك الملح والطعام من جيرانه.

The poor who do not renounce the world completely depend on their neighbours for food.

## 106. இரவு - التسول - Begging

இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின் 1051  
அவர்பழி தம்பழி அன்று.

تسول عند شخص مناسب وإذا امتنع عن الإعطاء  
فإن اللوم عليه لا عليك.

One may beg from the worthy. If they refuse, they alone are to be blamed.

இன்பம் ஒருவற்(கு) இரத்தல் இரந்தவை 1052  
துன்பம் உறாஅ வரின்.

إذا حصل المتسول على ما تسوله بغير أذى  
فإن تسوله متعة.

If one gets alms without suffering, even begging will become a delight.

கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்நின்(று) 1053  
இரப்புமோ ரேளர் உடைத்து.

التسول جميل أمام شخص لا يخفي ما عنده  
ويشعر مسؤوليته نحو الفقراء.

There is beauty in begging, if one begs from those who are liberal and duty-conscious.

இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல் 1054  
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு.

التسول أمام رجل لا يخفي ما عنده ولو في المنام  
ذلك خير مثل الإعطاء.

Begging is as good as giving alms when one begs from those who never deny alms even in dreams.

கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்(று) 1055  
இரப்பவர் மேற்கொள் வது.

إنما يتسول الناس لما يبقى في وجه الأرض الكرام  
يعطون المتسولين ولا يخفون ما عندهم.

As there are men who never refuse alms, the poor resort to begging.

கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை  
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும்.

1056

ستزول آلام الفقر عن المتسولين إذا انتهوا إلى أصحاب الجود  
الذين لا يخفون ما عندهم ولا يمتنعون من الإعطاء.

At the sight of the generous who never deny charity, all the evils of poverty will vanish.

இகழ்ந்தெள்ளா(து) ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்  
உள்ளுள் உவப்ப(து) உடைத்து.

1057

ستبتهج قلوب المتسولين  
إذا وجدوا من يعطيهم بغير السخرية والاستهزاء بهم.

The heart of a beggar rejoices, when he meets men who give alms without contempt.

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்  
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

1058

إذا لم يوجد المتسول فإن حركة هذا العالم الواسع  
تصير كدمية خشبية تتحرك بخيوط خفية.

Without beggars the vast world will only resemble a puppet show.

ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்  
மேவார் இலாஅக் கடை.

1059

لا تعد من مفاخر أهل الجود والكرم  
إذا لم يكن هناك متسول لحاجته.

If there are no beggars, there will be no glory at all to the givers.

இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை  
தானேயும் சாலும் கரி.

1060

لا يغضب أحد على المتسول  
فإن آلام فقره عبرة كافية له.

A beggar should not get angry when not given, for his own poverty serves as an evidence.

## 107. இரவச்சம் - الخوف من التسول - The Fear of Begging

கரவா(து) உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்  
இரவாமை கோடி உறும்.

1061

عدم التسول أفضل بسبعين مرة  
ولو كان المعطي كالعين يعطيه بالرضا والفرح.

Not begging even from the most generous ones who give lovingly without refusing is worth ten million times.

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து  
கெடுக உலகியற்றி யான்.

1062

لو أراد خالق هذا الكون أن يعيش بعض الناس بتسول  
فدع الخالق يهلك بتسول.

If the Creator of the world intends begging as human fate, He Himself should wander and perish.

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும்  
வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

1063

من قال "إنني أزيل الفقر عني بتسول"  
فليس هناك أشد شيء مثل حماقته.

Nothing is harder to understand than remaining effortless saying that they can end poverty by begging.

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக்  
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு.

1064

عزم الرجل على عدم التسول أعظم شيء مما يحيط بهذه الكائنات  
ولو لم يكن عنده ما يسد حاجته.

Even the whole world is too small before the great who never beg even in poverty.

தெண்ணீர் அடுபற்கை ஆயினும் தாள்தந்த(து)  
உண்ணலின் ஊங்கினிய தில்.

1065

لا شيء أذ لشخصٍ مما اكتسب بكديديه  
ولو كان عصيدة خفيفة سائلة مثل الماء.

Even watery gruel obtained by one's own sustained effort is sweeter than anything else.

ஆவிற்கு நீரென்(று) இரப்பினும் நாவிற்(கு)  
இரவின் இளிவந்த தில்.

1066

ليس شيء أحقر على اللسان من التسول  
ولو كان ماء لسقي بقرته.

It will be very disgraceful to the tongue even to beg water for feeding a cow.

இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்  
கரப்பார் இரவன்மின் என்று.

1067

أنا أتسول عند كل متسول أن لا يتسول  
أمام البخيل يخفي ما عنده من الثروة.

If at all one has to beg, one should not beg from the unwilling misers.

இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்  
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

1068

سفينة التسول التي ليس لها ملاح  
تتهدم أمام صخرة القلب القاسي المانع من الإعطاء.

The unsafe raft of begging will break if it strikes the rock of denial.

இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள  
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

1069

يرقّ القلب إذا تذكر آلام التسول،  
ولكن سيقسو القلب إذا تذكر المرء الذي يخفي ما عنده.

Mere thought of begging melts one's heart but the thought of refusal breaks the heart itself.

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்  
சொல்லாடப் போஓம் உயிர்.

1070

كلمة "لا" تهلك روح المتسول  
فأين تذهب روح من يقول للمتسول: لا؟

Saying 'no' to a beggar would take away his life; the same word would also kill one who says 'no'.

## 108. கயமை - البسطة - Meanness

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன  
ஒப்பா ரியாங்கண்ட தில்.

1071

البسطاء أشبه الناس بالكبار في الظاهر  
وما رأيتُ مشابهةً دقيقةً بينهم في غيرهم.

The base resemble others in outward form and there is no such similarity found anywhere.

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்  
நெஞ்சத்(து) அவலம் இலர்.

1072

أبسط الناس هم أكثر سعادة من العقلاء  
لأن قلوبهم خالية من حزن.

The baser ones are luckier than those who know what is good, as the former never care for any wrongs.

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்  
மேவன செய்தொழுக லான்.

1073

كأن البسطاء ملوك على وجه الأرض  
حيث أنهم يعيشون كما تهوى أنفسهم.

The base resemble gods, for they too act according to their own will and pleasure.

அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்  
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ்.

1074

إذا رأى أسفل الناس من يطيعهم  
يتفاخرون بأنهم أعلاه.

When the mean-minded find others meaner than them, they feel very proud of themselves.

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்  
அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

1075

الخوف هو السبب الرئيسي لحسن سلوك البسطاء،  
وظمعمهم سيزيدهم في حسن السلوك.

Fear is the code of conduct for the base. Desire is another motive for good conduct.

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட  
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான்.

1076

العامة هم مثل الطبول  
لأنهم يفشون الأسرار التي سمعوها.

The mean-minded are like a drum that is beaten, as they make others' secrets public.

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்  
கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு.

1077

العامة لا يعطون شيئاً  
إلا إذا أخذ منه غصباً.

The ignoble never give charity except to those who would break their jaws.

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்  
கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

1078

يساعد الكرماء المحتاجين إذا شكوا إليهم حوائجهم  
ولكن العامة لا يفعلون الخيرات إلا بعد عصر شديد مثل قصب السكر.

Perfect men help immediately on a request but the mean render help only when they are forced.

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்  
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ்.

1079

إذا رأى العامي أحداً يأكل ويلبس بترف  
فيظعن عليه حسداً منه.

Seeing others having good food and fine clothing, the mean would envy them and point out only their faults.

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்  
விறற்றற்(கு) உரியர் விரைந்து.

1080

العامة الذين لا يليقون لشيء  
يبيعون أنفسهم عند المصائب.

During calamity the mean who are fit for nothing would hasten to sell even themselves.



திருக்குறள்  
تروكرل  
Thirukkural

முன்றாம் பகுதி  
القسم الثالث  
Part III

இன்பத்துப்பால்  
الحب  
LOVE

## 109. தகையணங்குறுத்தல் - سحر جمال المرأة - Beauty's Dart

அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை 1081  
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு.

أفمك هي أم طأوس جميل  
أم امرأة ذات الحلي؟ يتساءل قلبي معجباً؟

She is so beautiful that he wonders whether she is an angel or a peahen or a bejewelled lady.

நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு 1082  
தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

أتبعَت النظرة بالنظرة  
كأنها الجيش يكرُّ علي.

The responding glance of the beautiful lady is like a nymph coming with a band of army.

பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன் 1083  
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு.

ما كنت رأيت الموت قبلاً  
ولكني الآن علمت أنه يحل في عيني المرأة.

He never knew the god of death. Now he sees the god of death in the maiden's guise and warring eyes.

கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப் 1084  
பேதைக்(கு) அமர்த்தன கண்.

إن المرأة لها عينان  
تقتلان من نظر إليها.

This innocent maiden has devouring eyes which take away the life of those gazing at her.

கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல் 1085  
நோக்கமும் மூன்றும் உடைத்து.

في لحظ عينيها موت  
وسعادة وخجول الظبية!

In the young maiden's glance, there are Death, bliss and timidity of a deer.

கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்களுர்  
செய்யல மன்இவள் கண்.

1086

لو كانت حاجباها المتقوستان مستقيمتين  
لما أخافتاني.

The maiden's eyes do not harm her lover, if her eyebrows are bent.

கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்படாம் மாதர்  
படாஅ முலைமேல் துகில்.

1087

كأن الجلباب الذي تلقي الفتاة على صدرها  
مثل ثوب مزين يلقى على جبين الفيل الثائر.

The cloth on the firm breast of the maiden looks like a veil covering the forehead of a mad elephant.

ஒண்ணுதற் கோலு உடைந்ததே ஞாட்பினுள்  
நண்ணாரும் உட்குமென் பீடு.

1088

إن قوتي التي يخاف منها الأعداء في ميدان القتال  
انهزمت أمام جبينها اللامع.

The forehead of this maiden shatters her lover's strength feared even by his mighty enemies.

பிணையேர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்(கு)  
அணியெவனோ ஏதில தந்து.

1089

ما حاجة الحلي لهذه الفتاة؟  
لها نظراتها وحيائها.

No jewels can add to the beauty of this maiden who has meek looks and modesty.

உண்டார்கண் அல்ல(து) அடுநறாக் காமம்போல்  
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று.

1090

لا تذ الخمر إلا بعد رشفها  
ولكن الغرام يلذ عند أول اللّحظ.

Wine gives joy only when it is tasted but love gives joy even at sight.

## 110. குறிப்பறிதல் - اكتشاف ما في القلب - Divining the Heart

இருநோக்கு இவளுக்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு 1091  
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

إن عيناها المكحولة لها نظرتان في إحداهما داء  
وفي الأخرى الدواء.

Her painted eyes have two different looks; one injures, the other heals.

கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில் 1092  
செம்பாகம் அன்று பெரிது.

إن لحظتها المختلسة أكثر لذة  
من نصف الضم.

Her secret momentary look gives more joy than half of the sexual pleasure.

நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள் 1093  
யாப்பினுள் அட்டிய நீர்.

نظرتُ إلىّ ثم غصّت بصرها  
وكذلك غرست فيّ نبتة الحب ثم أسقتها.

She looked and when he looked she lowered her head. Her action was like watering  
their love-plant.

யான்றோக்கும் காலை நிலன்றோக்கும் நோக்காக்கால் 1094  
தான்றோக்கி மெல்ல நகும்.

كلما أنظر إليها وهي تنزل رأسها  
وإذا لم أنظر إليها فهي تنظر إليّ مبتسمةً.

When he looks at her, her head droops to the earth. When he turns, she looks at him  
with a gentle smile.

குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண் 1095  
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

هي لا تحديق بنظرها في وجهي  
بل تنظر إليّ بطرف عيناها وتبتسم.

She casts a stealthy glance at her lover and smiles gently at him.

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்  
ஒல்லை உணரப் படும்.

1096

ولو كانت تغلظ في القول كغريبة  
فلا يغلظ قلبها وكلماتها لطيفة حقا.

She appears to speak harshly like a stranger but her words are really friendly.

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்  
உறாஅர்போன்ற(று) உற்றார் குறிப்பு.

1097

التأنيب بدون عداوة ونظرة الغضب  
كلاهما من علامات العشق يستعملهما العاشقون.

Seemingly harsh words and angry looks are only inner expressions of true lovers.

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏளர்யான் நோக்கப்  
பசையினள் பைய நகும்.

1098

إذا نظرتُ إليها تبتسم بحنان  
ويكون فيها حسن وجمال في حركتها اللطيفة.

The slender maiden has a gracious look. She smiles at her lover when he looks at her.

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்  
காதலார் கண்ணே உள.

1099

من طبيعة العاشقين أن تنظر العاشقة إلى عاشقها كالغريب  
بدون محبة في الظاهر.

They look at each other as strangers, but really they are lovers. Such practice is found only among lovers.

கண்ணொடு கண்இணை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள்  
என்ன பயனும் இல.

1100

إذا تعاشقت العيون  
فلا حاجة لكلمات اللسان.

Words are of no use when lovers convey the message of love through their eyes.

## 111. புணர்ச்சி மகிழ்தல் - لذة الاعتناق - Joy of Sex

கண்டுகேட்டு உண்டுகிர்ந்து உற்றறியும் ஐம்புலனும் 1101  
ஒண்தொடி கண்ணே உள.

وُجِدَت لذة النظر والسمع والشم والمذاق

واللمس في هذه الحسناء ذات سوارين لامعين.

The joy of five sensuous pleasures is present in the fair maiden with pretty bangles.

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை 1102  
தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

لا يعالج المرض بالمرض نفسه بل بالدواء،

ولكن المرض الذي أصابته الحسناء لا يعالج إلا بها.

Normally the cure for all ills is elsewhere. But, for his illness caused by her, she herself is the cure.

தாம்வீழ்வார் மென்றோள் துயிலின் இனிதுகொல் 1103  
தாமரைக் கண்ணான் உலகு.

هل الجنة التي تشبه ورقة اللوتس

أمتع أم الرقدة في ذراعي الحبيبة؟

The joy of resting on the soft shoulders of the beloved is sweeter than the joy of heaven itself.

நீங்கின் தெறாஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும் 1104  
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்.

إذا ابتعد عنها يشتعل وإذا دنا منها يبتلع،

من أين لها هذه النار الغريبة؟

Away from her, he burns with love. When she is closer, he feels cool. She has got such a strange fire in her.

வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே 1105  
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள்.

المرأة ذات الكتفين المزدهرتين

تعطي الحبيب اللذات التي عاش للحصول عليها.

The flower-decked maiden instantly gives her lover various joys as he desires.

உறுதோ றுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்(கு)  
அமிழ்தின் இயன்றன தோள்.

1106

كأن كتفها طعام الجنة  
إذا اعتقها نَعَشْتُهُ.

The maiden's shoulders are made of divine nectar; embracing her revives his drooping spirit.

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்  
அம்மா அரிவை முயக்கு.

1107

كأن متعة ضم هذه البيضاء متعة أكل العشاء في البيت  
بعد توزيعه بين أهله.

Embracing the fair maiden is as delightful as sharing one's food with guests at home.

வீழும் இருவர்க்(கு) இனிதே வளியிடை  
போழப் படாஅ முயக்கு.

1108

إنضمام الحبيبين الذي لا تدخل الهواء بينهما  
ألد متعةٍ.

Embracing so tightly that not even air passes between them gives great joy to true lovers.

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்  
கூடியார் பெற்ற பயன்.

1109

الغضب الزائف والغيط المحدود  
ثم العناق هي الممتع التي يجدها المتزوجون.

Feigned dislike, reconciliation and love-making are the fruits enjoyed by the lovers.

அறிதோ றறியாமை கண்டற்றால் காமம்  
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

1110

كلما تزداد علما تزدد معرفة بالجهل،  
كلما تدنو من هذه الحسناء المزيّنة تصبُّ إليها أكثر.

As repeated learning reveals one's earlier ignorance, sex with the fair maiden gives new pleasure every time.

## 112. நலம் புனைந்துரைத்தல் - مدح جمالها - Praising her Beauty

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னிணும் 1111  
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

أيتها الزهرة "أنيجا" أنت لطيفة  
ولكن ألطف منك حبييتي.

The beloved maiden is more tender than the sensitive anicham flower.

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண் 1112  
பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று.

يا قلبي! ترى الأزهار وتظن أنها تماثل عيني الحبيبة  
فتتخدع وتغترّ.

The lover is confused at the sight of flowers as they resemble the eyes of his beautiful maiden.

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம் 1113  
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

حبييتي ذراعها مثل الخيزران  
ولونها أبيض وأسنانها لآلى وريحها عبق وعيناها رماح.

She has tender shoulders, shining appearance, pearly teeth, natural fragrance and piercing eyes.

காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்நோக்கும் 1114  
மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று.

إذا رأتها أزهار زرقاء إسْتَحْيَنَ منها  
وعرفن أنهن لا يساوين عيني هذه المزيّنة.

Even lilies will bend their heads thinking that they cannot match the eyes of his beautiful maiden.

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுசுப்பிற்கு 1115  
நல்ல படாஅ பறை.

لو تزينت بزهرة "أنيجا" ومع قضيبيها الرطب  
لا تبتّ خصرها الدقيق وماتت.

On wearing anicham flowers with the stalks, her thin waist may break and she may die.



மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா  
பதியின் கலங்கிய மீன்.

1116

عمهت الكواكب لأنها لا تستطيع أن تميز بين البدر  
ووجه هذه الحسناء.

The stars are puzzled unable to differentiate between the moon and the maiden's face.

அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல  
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.

1117

هل وجد الكلفة في وجهها  
كما وجد في وجه البدر؟ حاشا وكلاً!

There are no dark spots on the fair maiden's face like those on the waxing and waning moon.

மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்  
காதலை வாழி மதி.

1118

يا بدر! لو أضأت  
كما يضيء وجهها لأحبتك.

He will love the moon if it shines as brightly as his maiden's sweet face.

மலரன்ன கண்ணாள் முகமொத்தி யாயின்  
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.

1119

يا بدر! إن أردت أن تساوي عينيها المشبهتين بالزهرة  
فأقصر طرفك لحبيبها ولا تطلع على الناس.

If the moon wants to be like his maiden's face, it should not be seen by others except her lover.

அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்  
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

1120

يشاك قدمها بأزهار "أنيجا" ويريش الأوز  
وذلك لشدة نعومتها.

Even the delicate anicham flower and the swan's soft feathers are like thorns to the maidens' soft feet.

## 113. காதற் சிறப்புரைத்தல் - عظمة الحب - Glorification of Love

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி  
வாலெயிறு ஊறிய நீர்.

1121

كأن لعابها ذا شيم من عوارضها النقية  
ممزوج باللبن والعسل.

The saliva at his soft maiden's teeth is like the sweet mixture of milk and honey to the lover.

உடம்பொ(டு) உயிரிடை என்னமற் றன்ன  
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு.

1122

العلاقة بيني وبينها  
كالعلاقة بين الجسد والروح.

The intimacy between the lovers is similar to the union of the body and the soul.

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாய்யாம் வீழும்  
திருநுதற்கு இல்லை இடம்.

1123

أيا صورة في حدقة عيني!  
غادري محلك لأنها سوف تحل محلك.

The image in the pupil of the lover's eye should go away giving place to his love.

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்  
அதற்கன்னள் நீங்கும் இடத்து.

1124

إذا كنت في جنب عشيقتي المرصعة  
بقيت المهجة في جسمي وإن فارقتها فارقت جسمي.

Union with his lady is like living and parting with her is like death to him.

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்  
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

1125

إذا نسيت محاسن حبيبتي ذات العينين المتوقدتين  
أستطيع أن أتذكرها ولكن أنى لي أن أنساها؟

If the lover forgets her rare qualities, he can recall them. But he never forgets them.

கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்  
நுண்ணியர்எம் காத லவர்.

1126

حبيبي لا يهاجر عيني أبداً؛ إذا ألفتُ نظري عنه  
فلا يغضب لأنه ذو الرفق واللين.

The lover always remains in his love's eyes. Even when she winks, he is not hurt.

கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்  
எழுதேம் கரப்பாக்(கு) அறிந்து.

1127

لا أكتحل عيني  
لأنه يحجب عني حبيبي الذي يقطنها.

As the lover is within her eyes, she does not paint them fearing he would disappear.

நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்  
அஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

1128

حبيبي ساكن في قلبي؛  
لذا لا آكل حاراً مخافةً من ضره.

The lover lives in her heart; so she avoids hot food for fear of harming him.

இமைப்பின் கரப்பாக்(கு) அறிவல் அனைத்திற்கே  
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

1129

يمحي وجه حبيبي من عيني إذا أغمضت عيني للنوم، لذا لا أنام؛  
أهل قريتي يتهمونه بالقسوة بغير العلم بأمرى.

She never winks her eyes fearing her lover will disappear but the villagers call him heartless.

உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்  
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

1130

حبيبي يسكن في قلبي أبداً؛ أهل قريتي لا يعرفون ذلك  
بل يتهمونه بقسوة قلبه لفراقه عني.

The lover always resides in her heart. Even then, the villagers blame him as a heartless deserter.

## 114. நாணுத் துறவுரைத்தல் - ذهاب الحياء - Decorum Defied

காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்  
மடலல்ல(து) இல்லை வலி.

1131

ليس للمحب الذي يتألم من مرض الحب  
إلا أن يركب "مدال" - حصان النخل.

There is no solution for those suffering from lovesickness except riding the palm-horse.

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும்  
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

1132

ألم الفراق لا يصبر عليه الجسم ولا الروح  
ولا يصونهما إلا "مدال".

Unable to bear the grief of separation, the lover's body and mind are prepared to mount the madal.

நானொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன் இன்றுடையேன்  
காமுற்றார் ஏறும் மடல்.

1133

الحياء والشجاعة كانتا صفاتي؛ واليوم لا أملك إلا "مدال"  
الذي يركبه الحبيب للاجتماع بحبيبه.

Once the lover was full of manliness and modesty. Now he has only the lovers' palm-horse.

காமக் கடும்புனல் உய்க்கும் நானொடு  
நல்லாண்மை என்னும் புணை.

1134

القاريان: الحياء والشجاعة  
سالت بهما سيول الحب.

Fierce floods of love will sweep away the raft of both modesty and manliness at once.

தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு  
மாலை உழக்கும் துயர்.

1135

هذه ذات السوارين الدقيقين أركبتي "مدال"  
وعذبتني في الليل.

The palm-horse and the pangs of evening are the gifts of the bangled maiden.

மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற  
படல்ஓல்லா பேதைக்கென் கண்.

1136

أرقتني حبها وذكر ركوب "مدال"  
حتى في منتصف الليل.

Even at midnight, the lover thinks of riding the palm-horse. He is sleepless thinking of the maiden.

கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்  
பெண்ணின் பெருந்தக்க தில்.

1137

میزة الأنثى أنها لا تتركب "مدال"  
ولو كان هيأما إلى حبيبها أشد.

Nothing is so noble as the womanly nature that does not resort to madal when suffering from love.

நிறையரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்  
மறையிறந்து மன்று படும்.

1138

قد خرج غرامي عن طوره وتفشى جلياً  
وزهب عني حيائي وإشفاقي جراء ذلك.

Despite modesty and gentleness, intense love breaks its secrecy and comes out in public.

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்  
மறுகின் மறுகும் மருண்டு.

1139

غرامي يمشي العرضنة بين الناس  
ظاناً أنهم لا يدرون حبي المكنون.

Thinking that no one knows her secret love, her passion tends to exhibit itself.

யாம்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்  
யாம்பட்ட தாம்படா ஆறு.

1140

السفهاء يضحكون عليّ  
لأنهم لم يألموا كما ألمت.

The ignorant make fun of her in her presence, for they have never suffered the pangs of love like her.

## 115. அலர் அறிவுறுத்தல் - الإشاعات - Announcement of Rumour

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப் 1141  
பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

شاع هيامي في الناس فنجوت من الانتحار؛  
ومن حسن حظي ما لهم من علم بأسراري!

Rumour preserves his precious life. It is his good fortune that many do not realize this.

மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது 1142  
அலரெமக்கு ஈந்ததிவ் வூர்.

بغير علمهم بمحاسن هذه الحسناء ذات العينين المشبهتين بالزهرة  
أشاعوا أمرها فساعدوني في شأني.

Not knowing the value of the fair maiden, the rumour of the townsfolk has gifted her to the lover.

உறாஅதோ ஊரறிந்த கௌவை அதனைப் 1143  
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

ألم تنفعني إشاعات أهل القرية؟  
بل أسعدتني كأني اجتمعت بها.

The lover profits by the public rumour. As a result of it, he feels as if he possessed her.

கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுவின்றேல் 1144  
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து.

يشتد حبي لها بإذاعاتهم  
ولولاها لهدأ.

His love grows because of this rumour. Or else, it will become pale and weak.

களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம் 1145  
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது.

كلما ازداد القلق ازداد الشوق إلى الخمر  
كذلك كلما ازدادت الإشاعة ازدادت متعة المحبين.

Each cup of liquor adds to the joy of the drunkard. Likewise, every rumour adds to the delight of lovers.

கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும் 1146  
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

ما جالسته إلا مرة ولكن المرجفين نشروا خبرها  
كأنه خبر خسوف القمر.

She met her lover only once. But the rumour spread like the news of a lunar eclipse.

ஊரவர் கெளவை எருவாக அன்னைசொல் 1147  
நீராக நீளும்இந் நோய்.

ينبت مرض الحب - سمّته إشاعة الناس  
وأسقته إخراجات الأم.

The plant of lovesickness grows, manured by rumours and watered by mother's scolding.

நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால் 1148  
காமம் நுதுப்பேம் எனல்.

إخماد حبي بالإشاعات  
كإخماد النار بالسمن!

The flame of love cannot be put out by rumour, just as fire cannot be put out by pouring ghee on it.

அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார் 1149  
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

إن كان خذني من قال لي: لا تخافي  
فلماذا أستحي من الإشاعات؟

As the lover has assured her not to fear and has left, she need not be ashamed of the rumour.

தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும் 1150  
கெளவை எடுக்கும்இவ் வூர்.

نشروا خبري مثلما أريد،  
فالآن سأخذني حبيبي معه.

She wanted the rumour to be spread by the village so that he would agree to take her with him.

## 116. பிரிவாற்றாமை - ألم الفراق - Pangs of Separation

செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின் 1151  
வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

كَلَّمَنِي إِنْ كُنْتَ لَا تَذْهَبُ عَنِّي؛ إِذَا أُرِدْتَ أَنْ تَذْهَبَ عَنِّي  
فَكَلِّمْ مَنْ سَيَكُونُ حَيًّا عِنْدَ رَجُوعِكَ.

The lover must tell her only if he does not part; if it is about his speedy return, he must inform the survivors.

இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும் 1152  
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு.

كَانَتْ نَظْرَتُهُ تَبْعُثُ السَّرُورَ  
وَالْآنَ مَعَانِقَتُهُ تَبْعُثُ الْأَلَمَ لِأَجْلِ الْفِرَاقِ الَّذِي سَيَتَّبِعُهُ.

Once the mere look of her lover was a joy. But now the thought of separation makes even the union fearful.

அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும் 1153  
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

قَدْ يَتَّفِقُ لِلْمَحَبِّ الْعَاقِلُ أَنْ يَفَارِقَ!،  
فَصَارَ الْإِتِّكَالُ عَلَى قَوْلِ الْمَحَبِّ إِذْهُ لَا يَفَارِقُ صَعْبًا.

Though he knows the pain of separation, he leaves and so his words cannot be trusted.

அளித்தஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல் 1154  
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு.

هَلْ يَسِبُ أَحَدَ الْمَرْأَةِ عَوَّلَتْ عَلَى حَبِيبِهَا قَالَ لَهَا:  
لَا تَخَافِي ثُمَّ خَذَلَهَا؟

As the lover, who consoled her not to fear, has left, none can blame her faith in him.

ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர் 1155  
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு.

إِنْ كُنْتَ تَرِيدُ أَنْ تَحْفَظَ حَيَاتِي فَامْنَعْ حَبِيبِي مِنَ الْفِرَاقِ  
لَأَنَّهُ إِنْ فَارَقَنِي يَسْتَحِيلُ الْاجْتِمَاعُ بِهِ أَبَدًا.

If the lover wants to save her life, he must not leave. If it happens, she will not be alive for reunion.



பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ணர் ஆயின் அரிதவர்  
நல்குவர் என்னும் நசை.

1156

إن قسا قلبه حتى أعلن فراقه عني  
فقد خابت آمالي ولا يعود إلي حبي.

If he is so hard-hearted to talk of his departure, it is vain to hope for his return and revival of love.

துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை  
இறைஇறவா நின்ற வளை.

1157

انسلت أسورتي من ساعدي؛ هذا إن دل على شيء  
إنما يدل على فراق سيدي عني.

The departure of her lover is proclaimed by the loosening of her bangles.

இன்னா(து) இன்னஇல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்  
இன்னா(து) இனியார்ப் பிரிவு.

1157

السكن بين الغرباء مصيبة  
ومصيبة مفارقة الحبيب أعظم.

It is bitter to live with no friends in a place and it is more bitter to be without one's lover.

தொடிற்சுடின் அல்லது காமநோய் போல  
விடிற்சுடல் ஆற்றுமோ தீ.

1159

تحرق النار من مسها؛  
يحرق مرض حبها من ابتعد عنها.

Fire injures only when touched. But lovesickness burns the lovers when separated.

அரிதாற்றி அல்லல்தோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்  
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர்.

1160

منهم من يتجرع ألم الفراق  
ويصبر عليه ولا يتأسف.

Many women survive tolerating separation and bearing its pain.

## 117. படர்மெலிந்திரங்கல் - النحافة - Pining

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு  
ஊற்றுநீர் போல மிகும்.

1161

كم حاولت أن أكتم مرض غرامي!  
ولكنه يفور كما يفور الماء من ينبوعه!

She is trying to hide her lovesickness but it swells like a spring.

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு  
உரைத்தலும் நாணுத் தரும்.

1162

لا أستطيع أن أكتم مرض حبي  
ولا أستطيع أن أخبر حبيبي به للحياء.

She can neither conceal her lovesickness nor tell her lover about it because of her shyness.

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்  
நோனா உடம்பின் அகத்து.

1163

الحياء والحب معلقان بجسمي النحيف  
الذي لا يتحملهما.

Her frail body is unable to bear torments of her soul torn between love and shame.

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்  
ஏமப் புணைமன்னும் இல்.

1164

أرى البحر قد امتلئ حباً  
ولا أجد قارباً أعبر به هذا البحر.

The vast sea of love exists in her. But she has no safe raft to cross it.

துப்பின் எவனாவர் மன்கொல் துயர்வரவு  
நட்பினால் ஆற்று பவர்.

1165

من آذاني يوم كان صديقاً  
فكيف به إذا صار عدواً.

He who causes pain even in friendship will do greater harm in enmity.

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதடுங்கால்  
துன்பம் அதனிற் பெரிது.

1166

لذة الغرام واسع كالبحر  
وألمه أوسع من البحر.

The joy of love is as great as the ocean. But the pain of separation is far greater than the ocean.

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்  
யாமத்தும் யானே உளேன்.

1167

خضت بحر الهيام ولا أرى ساحله؛  
حتى في جوف الليل أتجرع سم الوحشة.

While swimming in the flood of love, she is unable to see the shore. At midnight she pines all alone.

மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்திரா  
என்னல்ல(து) இல்லை துணை.

1168

ليأتي هذه نومت كل شيء إلا إياي  
فكأنما هي تؤانس وحشتي.

Night makes all beings sleep. But she is awake to give company to the night.

கொடியார் கொடுமையின் தாம்கொடிய விந்நாள்  
நெடிய கழியும் இரா.

1169

هذه الليالي البطيئة غاية البطء أقسى  
من حبيبي القاسي القلب الذي فارقتني.

The long and slow moving nights are crueller than the heartless lover, who has deserted her.

உள்ளம்போன்(று) உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்  
நீந்தல மன்னோஎன் கண்.

1170

لو تزور عيني دار الحبيب  
كما تزوره أفكاري لا تخوض عيني سيل الدموع.

If her eyes could travel like her thought to her lover's abode, she need not shed tears.

## 118. கண்விதுப்பழிதல் - العيون الحزينة - Grieving Eyes

கண்தாம் கலுழ்வ தெவன்கொலோ தண்டாநோய் 1171  
தாம்காட்ட யாம்கண் டது.

أ تبيكان الآن يا عيني! فإنكما أنتما أريتماني حبيبي  
الذي هو سبب مرض غرامي المستمر.

Her eyes saw him and broguth her incurable lovesickness. So they should not weep now.

தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப் 1172  
பைதல் உழப்பது எவன்.

رنت عيناى إلى حبيبي بدون التفكير في العاقبة  
فلماذا لا تشعران بذنبهما فتتأذيان؟

After thoughtlessly falling in love, her eyes should not regret for their folly.

கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும் 1173  
இதுநகத் தக்க துடைத்து.

عيناى هرعتا إلى رؤية الحبيب شوقاً يومئذ؛  
فاليوم هما تبيكان لأجله، أليس هذا بمضحك؟

It is ridiculous to see that the eyes which eagerly loved him, now weep for him.

பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா 1174  
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து.

عيناى أورتنا مرض العشق الذي لا أستطيع أن أقاومه  
ولكن الآن قد جفت دموعهما.

The eyes that brought her the incurable pain are now completely dry because of  
constant weeping.

படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக் 1175  
காமநோய் செய்தஎன் கண்.

اكستبت عيناى ألماً لا يطيقه البحر  
فتسهران ولا تستطيعان الإغماض.

The eyes that plunged her into the vast sea of love suffer without sleep now.

ஓஓ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்  
தாஅம் இதற்பட் டது.

1176

إني لفرحان جدا!  
لأن العينين التين أمرضتاني مرضنا أيضاً.

It is sweet that the eyes which are responsible for her pain should themselves grieve in sorrow.

உழந்துழந் துள்நீர் அறுக விழைந்திழைந்து  
வேண்டி அவர்க்கண்ட கண்.

1177

لنذرفُ العيون حتى تجف دموعها  
كما شبعت هي من رؤية حبيبها!

The eyes which once feasted on her lover lovingly now suffer pain and dry up.

பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்  
காணா(து) அமைவில கண்.

1178

لا تقر عيناها إلا بالنظر إلى من لم يحبها بقلبه  
بل بكلامه.

He did not love her sincerely, yet her eyes are restless to see him.

வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை  
ஆரஞர் உற்றன கண்.

1179

فلا تنام عيناى إن زارني حبيبي  
وإن لم يزُرْ، وعيناى بينهما لتتعبان.

Her eyes do not sleep whether he comes or not. They suffer all the time.

மறைபெறல் ஊரார்க்(கு) அரிதன்றால் எம்போல்  
அறைபறை கண்ணார் அகத்து.

1180

يكتشف أهل القرية أمر الحبيبة بكل سهولة  
لأن عينيها تفشيان الأسرار كأنهما تضريان الطبل.

She cannot conceal her secret from the townsfolk, as her eyes reveal her sufferings.

## 119. பசப்புறுபருவரல்

## شحب الجسم لفراق الحبيب - Suffering from Pallor

நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தவென்  
பண்பியார்க்கு(கு) உரைக்கோ பிற.

1181

فارتت حبيبي عن عمدٍ فاصفر لوني،  
فكيف أخبر حبيبي وأهلَ قريتي بشأني؟

She willingly consented to part with her lover and now she cannot complain of her lovesickness.

அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென்  
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு.

1182

تعلو بشري الصفرة افتخاراً  
لأنها من آثار الحب الفاشل.

This pallor is the gift of her lover and so it spreads all over her body.

சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா  
நோயும் பசலையும் தந்து.

1183

الحياء والجمال عوضني حبيبي بهما  
الشحوبَ ومرضَ الحب.

He took away her beauty and modesty giving her pain and lovesickness in return.

உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்ப(து) அவர்திறமால்  
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

1184

أتذكر حبيبي وأثني عليه شيمه ولا يفارقه خيالي  
فكيف أصابني هذا الشحوب؟

Though she always thinks and speaks of her lover, pallor quietly seizes her.

உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்  
மேனி பசப்பூர் வது.

1185

انظر إلى حبيبي يتواري عني  
ثم انظر إلى لوني كيف يصفر!

As soon as her lover leaves her, pallor spreads all over her body.

விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்  
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

1186

ينتظر الشحوب تسلل الحبيب

كما ينتظر الظلام إطفاء النور ليخفي سدوله.

Just as darkness waits for the failing light, pallor waits for an interval in the lover's  
embrace.

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்  
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

1187

التفتُ قليلاً بعد المعانقة

فسرعان ما يعلو جلدي الشحوبُ.

The moment she moved away from her lover's embrace, pallor seized her  
immediately.

பசந்தாள் இவள்ளன்ப(து) அல்லால் இவளைத்  
துறந்தார் அவர்என்பார் இல்.

1188

يلوموني تغير لوني

ولا يلومون من فارق عني.

Everyone blames her for her lovesickness. But no one blames the lover for leaving her.

பசக்கமன் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்  
நன்னிலையர் ஆவர் எனின்.

1189

فليسُ لوني

إن كان من فارقتني على الحق.

She is willing to suffer from pallor, so as to let her lover prosper in a distant land.

பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்  
நல்காமை தூற்றார் எனின்.

1190

ليعيبوني فساد لوني

ولا يعيبوا من فارق عني.

She may bear with people ridiculing her pallor, if people do not blame her parted  
lover as unkind.

## 120. தனிப்படர்மிகுதி - آلام الغربة - Pining Alone

தாம்வீழ்வார் தம்வீழ்ப் பெற்றவர் பெற்றாரே 1191  
காமத்துக் காழில் கனி.

إذا أحب المحبوبُ من يحبه  
فكأنما حصل المحب على فاكهة لذيدة لا نواة فيها.

They who love and are loved alone are blessed. They gain the seedless fruit of love.

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு 1192  
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி.

ما يقدم المحب لحبيبه  
فهو مثل ما يقدم المطر للناس.

The lover's kindness to his beloved is similar to the timely rain to the world.

வீழுநர் வீழ்ப் படுவார்க்கு(கு) அமையுமே 1193  
வாழுநம் என்னும் செருக்கு.

الاستمتاع بالحياة لا يتفق  
إلا للتي أحبها زوجها.

Women who are loved by their husbands alone may boast that they possess life's  
very best.

வீழ்ப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார் 1194  
வீழ்ப் படாஅர் எனின்.

اللوم للاتي لم يحبهن أزواجهن  
وإن احترمهن المحترمون.

Even the women loved by the purest are considered as evil ones if not loved by their  
husbands.

நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ 1195  
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை.

كيف يسعدني من أحبه  
ولم يحبني!.

Her love is of no use at all if she is not loved by her beloved husband.



ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல  
இருதலை யானும் இனிது.

1196

الحب من طرفٍ أذية، إن كان من الطرفين  
فهو راحة مثل الكفتين المتوازنتين على الكتفين.

One-sided love causes sufferings. Mutual love is pleasant like the balanced weight on shoulder-poles.

பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்  
ஒருவர்கண் நின்றொழுகு வான்.

1197

لماذا يبقى العشق فيّ دائماً  
ولا يشعر بالآمي ولا أحزاني.

The god of love tortures only the maiden without knowing her pallor and grief.

வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅ(து) உலகத்து  
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

1198

المرأة التي تصطبر على حياة بدون سماع كلام حبيبها الحلو  
هي أقسى الناس قلباً.

There is no one bolder than a woman who endures life without her lover's sweet words.

நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்(டு)  
இசையும் இனிய செவிக்கு.

1199

إن كان قلب حبيبي لا يحمل حبي  
فمن السعادة أن أسمع الكلام عنه.

Though her lover does nothing to delight her, even a word from him is a sweet melody to hear.

உறாஅர்க்(கு) உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்  
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

1200

يا قلبي طوبى لك! أ تشكو بئكِ إلى القلب المتحجر؟  
لملء بحر الحزن بالدموع أهون من ذلك.

Instead of telling her grief to her loveless lover, it is better to fill the sea of sorrow with tears.

## 121. நினைந்தவர் புலம்பல்

## ذكريات الحب الحزينة - Sad Memories of Love

உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால் 1201  
கள்ளினும் காமம் இனிது.

بمجرد التذكر في الحب يحلو القلب؛  
إذن الحب أحلى من السلاف.

Even the very thought of love brings joy but wine delights only when drunk. So love is sweeter than wine.

எனைத்தொன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார் 1202  
நினைப்ப வருவதொன்று இல்.

ذكر الحبيب يُجلي الأحزان  
فالحب حلو دائماً.

His pain disappears at the thought of the beloved. Such a love is sweeter in all aspects.

நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல் 1203  
சினைப்பது போன்று கெடும்.

أتاني العطس وتوقف،  
كأن حبيبي اذكرني وغفل.

She felt like sneezing but could not. Probably her lover wanted to think of her but forgot.

யாமும் உளேங்கொல் அவர்நெஞ்சத்(து) எம்நெஞ்சத்(து) 1204  
ஓஓ உளரே அவர்.

قد سكن في قلبي حبيبي  
فهل سكنت أنا في قلبه؟

He always dwells in her heart but she doubts if she has a place in his heart.

தம்நெஞ்சத்(து) எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல் 1205  
எம்நெஞ்சத்(து) ஓவா வரல்.

من حرس قلبه من حبي  
أفلا يستحي أن يتوغل قلبي!

He is not ashamed of coming into her heart even though he keeps her out of his heart.

மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடுயான்  
உற்றநாள் உள்ள உளேன்.

1206

تبقى روعي في جسمي  
بذكر أيام السعادة مع الحبيب وإلا فمت.

She lives only by remembering the happier days of her union with her lover.

மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன்  
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும்.

1207

ذكر فراق الحبيب يحرق روعي  
ككيف أحيى إذا نسيته فعلاً؟

Her heart burns at the thought of his separation. She will not survive if she forgets him.

எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ  
காதலர் செய்யும் சிறப்பு.

1208

مهما بالغت في ذكر الحبيب فلا يكرهني،  
أليس هذا إعانتة لي؟

Her lover never resents however much she thinks of him. It is a great honour her  
lover confers on her.

விளியுமென் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்  
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து.

1209

لقد أضاع حياتي من كان يردد دائماً  
"نحن قلب واحد".

Her precious life passes on thinking too much of him who once promised they would  
be one forever.

விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்  
படாஅதி வாழி மதி.

1210

أيها القمر! كن معي في بحثي عن حبيبي  
ولا تغرب عني.

The moon should not set till her eyes find her parted lover who lived with her.

## 122. கனவுநிலையுரைத்தல் - أحلام الحبيبة - Relating Her Dreams

காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு  
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

1211

كيف أحتفل حفلاً للحلم  
الذي حمل إلي رسالة الحبيب!

She would like to honour the dream that comforts her with a message from her beloved.

கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்(கு)  
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

1212

إذا نامت عيناى ورأيت حبيبي في المنام  
حدثته عن حقيقة بقائي.

She tries to sleep so that she can tell her painful sufferings to her lover in her dream.

நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்  
காண்டலின் உண்டென் உயிர்.

1213

تحى روى بزيارة الحبيب  
الذي لا يزورني إلا في الأحلام.

Her lover does not show his love when she is awake. Yet she lives because she  
meets him in her dreams.

கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்  
நல்காரை நாடித் தரற்கு.

1214

الأحلام تشرفني بزيارة الحبيب  
لأنه لا يزورني في اليقظة.

She loves dreams for she meets her lover, who is missing in waking hours.

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்  
கண்ட பொழுதே இனிது.

1215

كنت أراه في اليقظة فيبتهج القلب  
والآن لا يبتهج إلا في المنام.

It is a joy to see her lover during waking hours. It is also delightful to see him in her  
dreams.

நனவென ஒன்றில்லை ஆயின் கனவினால்  
காதலர் நீங்கலர் மன்.

1216

لا يفرق بيني وبين حبيبي  
إلا الاستيقاظ.

If there was no such time as waking hours, her lover, who appeared in her dreams,  
would never part.

நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்  
என்எம்மைப் பீழிப் பது.

1217

حبيبي المعذب لا يزورني في اليقظة بل يعذبني في المنام  
فلماذا هذا الصنيع؟

Her unkind lover gave her no pleasure in waking hours. So he has no right to trouble  
her in her dreams.

துஞ்சுங்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்குங்கால்  
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து.

1218

حبيبي يبيت معانقاً إذا نمتُ  
وإذا استيقظت تسرع إلى قلبي.

When she is asleep, he rests on her shoulders. When she is awake, he hides in her heart.

நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்  
காதலர்க் காணா தவர்.

1219

المرأة التي لم تزر حبيبها في الأحلام  
تشتكي إليه في اليقظة.

Women who have never met their lovers in dreams complain of her lovers' absence  
while awake.

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்  
காணார்கொல் இவ்வூ ரவர்.

1220

أهل القرية يتهمون الحبيب بالفراق  
ألم يروه يزورني في أحلامي؟

Villagers blame her parted lover for parting her while awake as they do not see him  
coming in her dreams.

## 123. பொழுது கண்டிரங்கல் - الأحران المسائية - Evening Woes

மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும்  
வேலைநீ வாழி பொழுது.

1221

المساء أسوأ زمان  
يقبل ليهجم الحبيبة المفارقة زوجها.

Evening is the worst time which tortures the wives who are separated from their husbands.

புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்  
வன்கண்ணை தோநின் துணை.

1222

أيها المساء الوله! تحزن وتتألم مثلي،  
أحببيك قاسي القلب مثل حبيبي؟

Evening time is sad and pale and so its lover must also be unkind like her lover.

பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்  
துன்பம் வளர வரும்.

1223

المساء الذي كان يغشائي بالهدوء  
والآن يسرع إلي ويزيدني حزناً وكُرهاً.

The evening that came trembling with dimness before boldly adds to her bitterness and miseries now.

காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து  
ஏதிலர் போல வரும்.

1224

إذا غاب الحبيب وأقبل المساء  
فكأن المساء جزار يمشي إلى المجزرة.

In the absence of her lover, evening arrives like an enemy in the field of slaughter.

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான்  
மாலைக்குச் செய்த பகை.

1225

ما أدري! أيّ حسنة قدمتها إلى الصباح  
ولم أقدمها إلى المساء؟

She fails to understand why morning should bring her relief and evening misery.

மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத  
காலை அறிந்த திலேன்.

1226

ما عرفت إيداءات هذا المساء  
إلا بعد فراق الحبيب.

She never experienced the pain of evenings till her lover parted with her.

காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி  
மாலை மலரும்இந் நோய்.

1227

هذا المرض يبدأ كالبرعم في الصباح  
ثم يصير كالزهرة ثم يتألق ويزدهر في المساء.

Her lovesickness buds in the morning, grows all day and blossoms in the evening.

அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்  
குழல்போலும் கொல்லும் படை.

1228

مزمارة الراعي العذب عند المساء أصبح يحرقني  
وصار سلاحاً فتاكاً.

The shepherd's flute, once sweet, has now become a weapon to slay her in the evening.

பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு  
மாலை படர்தரும் போழ்து.

1229

إذا جاء المساء الذي يسكر العقول  
فستقع قريتي في سكرة كما وقعت فيها.

When the deluding evening sets in, the whole village grieves for her lovesickness.

பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை  
மாயும்என் மாயா உயிர்.

1230

الحبيب الذي فارقتني لأجل كسب المعيشة لم يرجع إلي،  
إذا تذكرته مساء فكأن الروح تخرج من جسمي.

Thinking of her parted lover bent on making wealth, she is slowly dying in this bewildering evening.

## 124. உறுப்புநலனழிதல்

## افتقاد جمال أعضاء الجسم - Losing Physical Beauty

சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றார் உள்ளி 1231  
நறுமலர் நாணின கண்.

ذكر الحبيب الذي سافر عني إلى البلد النائي أبكاني  
حتى ذهب رونق عيني وأصبحت لا تتظران إلى الأزهار حياءً.

Thinking of her lover, who had gone away, her eyes have lost their grace and feel shy to see flowers.

நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும் 1232  
பசந்து பனிவாரும் கண்.

عينا الحبيبة اللتان تغير لونهما وتسكبان دموعاً  
كأنهما تشتكيان إلى أهل القرية بقسوة قلب الحبيب.

Her pale and moist eyes seem to declare the unkindness of her beloved lover.

தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும் 1233  
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

كانت عواتقها مليئة اللحم يوم زفافها  
والآن أصبحت نحيفة تصرخ على الفراق.

Her shoulders that swelled on her marriage day have now shrunk as if to proclaim his separation.

பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித் 1234  
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

ذراعها التي أضاعت جمالها لفراق الحبيب  
والآن نحفت حتى انسلت منها الأسورة.

Her lover's separation takes away the beauty of her arms and her golden bracelets slip down.

கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு 1235  
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

نحف الأذرعة والعواتق وفقدان سعادة الزمن الماضي  
كلها يعلن قسوة قلب الحبيب.

Her loosened bracelets and faded beauty proclaim the cruelty of the heartless lover.



தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்  
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து.

1236

إنه ليحزنني شتم الناس حبيبي  
لأجل انسلال أسورتي من أذرعتي النحيفة.

She can bear her arms becoming thin and bangles slipping down but not her lover  
being rebuked.

பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்  
வாடுதோட் பூசல் உரைத்து.

1237

يا قلبي! هل تستطيع أن تخبر قاسي القلب  
بما أحدث نحف أذرعتي من الضوضاء وتُمدح على ذلك؟

Her heart should carry her miserable message to the unkind parted lover and thus  
earn glory.

முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது  
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

1238

لما حلت ضمي لحبيبي قليلاً  
اصفر جبينها سريعاً.

Even when he loosened his embracing arms slightly, her forehead turned pale at once.

முயக்கிடைத் தண்வளி போழ்ப் பசப்புற்ற  
பேதை பெருமழைக் கண்.

1239

قد عانقتها، ولما توغلت الهواء بيني وبينها  
تقلصت عيناها تكسبان دموعاً حزناً.

Even when cool air entered through them in tight embrace, her tearful eyes became  
pale at once.

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே  
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

1240

عندما رأَت عيناها شحوب جبينها اللامع  
احمرت وتغيرت.

Seeing the bright forehead turning pale, her eyes became pale showing her anguish.

## 125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

## كلام المحبوبة النفسي - Speaking to the Heart

நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும் 1241  
எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து.

يا قلبي! ألا تبحث لي

عن دواء يشفي مرضي المزمّن!

She seeks prescription of some medicine to cure her incurable lovesickness.

காதல் அவரிலர் ஆகநீ நோவது 1242  
பேதைமை வாழியென் நெஞ்சு.

يا قلبي أطل الله بقائك! من الحماقة أن تحب الحبيب

وهو لا يحبك وأن تحزن على فراقك.

It is the folly of her heart to long for her unkind lover and grieve at the separation.

இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல் 1243  
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல்.

يا قلبي! لماذا تصحبي في حزنك على الحبيب الذي يعذبني

ولا يحبني ولا يفكر في أمري.

Her sufferings and longing for her lover are in vain as he has caused lovesickness  
but has no love for her.

கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவையென்னைத் 1244  
தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று.

يا فؤادي! إذا سرحت إلى حبيبي فخذ عينيّ معك

لأنهما تجزعان لرؤيته وإلا هما ستقتلاني.

She is pleading to her heart to take her eyes to the lover. Or else her eyes will kill her.

செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம் 1245  
உற்றால் உறாஅ தவர்.

يا قلبي! هل أستطيع أن أهجره لأنه يكرهني ولا يحبني؟

وأنا ما زلت أحبه.

She cannot abandon her heartless lover though he shows no love for her.

கலந்துணர்த்தும் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்  
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு.

1246

يا خَلدي! إذا رجع إليك حبيبك مرة أخرى تبذل له حبك  
وتعانقه وتتغاضب أمامه.

She cannot maintain her anger when she meets her lover and yields to him.

காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே  
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு.

1247

يا قلبي! إما أن تترك غرامك وإما أن تترك حياؤك،  
لا أستطيع أن أوفق بينهم.

She should forsake either her lust or her shame as she cannot endure both the feelings.

பரிந்தவர் நல்காரென்(று) ஏங்கிப் பிரிந்தவர்  
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு.

1248

يا رُوعي! إنك لأبله،  
تجري وراء الحبيب الذي فاركك.

Without pity the lover deserted his beloved. Yet she longs for him.

உள்ளத்தார் காத லவராக உள்ளிநீ  
யாருழைச் சேறியென் நெஞ்சு.

1249

يا خَلدي! فيك يسكن حبيبك  
فأنى تبحث عنه؟

As her lover is residing within her heart, her heart need not search for him elsewhere.

துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்(து) உடையேமா  
இன்னும் இழத்தும் கவின்.

1250

إذا أبقيت الذي هجرني في قلبي  
فسيفسد جمالي الباطن.

By remembering her lover, who deserted her, she is losing all her inner beauty.

## 126. நிறையழிதல் - فقدان النفس ضبطها - Losing self-restraint

காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும் 1251  
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

باب العصمة الذي أغلق بالحياء  
يكسره فأس الغرام.

The axe of love will break open the door of chastity bolted with modesty.

காமம் எனவொன்றோ கண்ணின்றென் நெஞ்சத்தை 1252  
யாமத்தும் ஆளும் தொழில்.

الحب الذي لا رحمة فيه يعذبني  
حتى في جنبات الليل المظلمة.

Her mind is tossed by the heartless thing called lust even at midnight.

மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித் 1253  
தும்மல்போல் தோன்றி விடும்.

أريد أن أكتف عاطفي ولكنه يتفجر  
كما يتفجر العطاس فجأةً.

It is hard to conceal passionate love which breaks out like a sudden sneeze.

நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம் 1254  
மறையிறந்து மன்று படும்.

كنت أحسب أنني أضبط نفسي  
ولكن عاطفتي الجياشة تفجرت على الأشهاد.

She claimed pride in her modesty. But her lust reveals itself in public.

செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய் 1255  
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று.

عزة النفس التي تمنع زيارة الحبيب المستنفر  
لا يجد العاشق إليها سبيلاً.

Dignity is not known to the lovelorn as they can't resist going after their lovers, who  
have parted.

செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ  
எற்றென்னை உற்ற துயர்.

1256

ما أدري أي شيء هذا الغرام،  
يريد أن يجري وراء الحبيب المستنفر مني!

Lovesickness is such a horrible thing that makes her go after her unkind lover, who parted with her.

நானென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்  
பேணியார் பெட்ப செயின்.

1257

الحبيب الذاهب إذا رجع وأشبعَ هواي بالحب  
أنسى كل شيء حتى الحياء.

She has no sense of shame when her lover gives the love she desires.

பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்  
பெண்மை உடைக்கும் படை.

1258

صرح أنوثتي  
تهدمه حلاوة كلام الحبيب الفنان.

The tempting words of the deluding lover are the weapons that break the feminine firmness.

புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்  
கலத்தல் உறுவது கண்டு.

1259

عبست في وجهه لأني كرهته ومضيت هناك؛  
ولكن نفسي جذبت إليه جذبة فعانقتة.

She went there to pretend to dislike him. But she embraced him on seeing him.

நிணந்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ  
புணர்ந்தாடி நிற்பேம் எனல்.

1260

الشحم لا يقاوم إذا أسقط في النار فيذوب  
وكذلك النساء لا يقاومن احتضان الحبيب فيستسلمن له.

It is impossible to feign sulking for maidens who melt like fat in fire while making love.

## 127. அவர்வயின் விதும்பல் - التوق إلى الحبيب - Longing for the Lover

வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற  
நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

1261

ابيضت عيناى لكثرة انتظاري للحبيب  
وأبليت أصابعى لكثرة عدّ الأيام التي بقيت.

Her shining eyes have dimmed and her fingers worn out making the days of  
separation on the wall.

இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்  
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து.

1262

يا صديقتي! إذا نسيْتُ حبيبي  
يفسد جمالي وتنسل أسورتي من يدي النحيلة.

When she forgets her lover, she becomes thin, her bangles slide and she loses her  
beauty and grace.

உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்  
வரல்நசைஇ இன்னும் உளேன்.

1263

شجع الحبيب على الخروج حبه للفوز في المعركة،  
وما أعيش إلا لانتظار رجوعه.

Her lover has gone to the battlefield with enthusiasm to win. She sustains her life  
hoping to meet him again.

கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்  
கோடுகொ டேறுமென் நெஞ்சு.

1264

لما علمت قدوم حبيبي صعد قلبي قمم الأشجار  
ليستطلع على الأخبار.

The swells in great delight to see the return of her separated lover with renewed love.

காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்  
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு.

1265

لأنظرُ إلى حبيب قلبي،  
إذا نظرت إليه يذهب عني شحوب منكمبي.

Her paleness will disappear the moment she looks passionately at her lover.

வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்  
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட.

1266

إن زارني حبيبي ثم اجتمع بي  
فقد تشافيتُ تماماً.

The return of her lover and their union will drive away all her lovesickness.

புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல்  
கண்அன்ன கேளிர் வரின்.

1267

إذا رجع حبيبي قرّة عيني فهل أضمه؟  
أم أبتعد عنه؟ أم أفعلهما معاً؟

When her parted lover returns, she does not know whether to sulk, embrace or do both.

வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து  
மாலை அயர்கம் விருந்து.

1268

ليقاتل الملك ويفز فإني سألحق بزوجتي  
وأقيم الوليمة في المساء.

When the king wins the battle, the husband can rejoin his wife and enjoy bliss at night.

ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும்சேண் சென்றார்  
வருநாள்வைத்து) ஏங்கு பவர்க்கு.

1269

من انتظرت حبيبها الذي نأى في البلاد  
فيوم عندها يساوي سبعة أيام.

One day is as long as seven days for those who long for the return of their husbands  
from afar.

பெறிள்ளன்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம் உறினென்னாம்  
உள்ளம் உடைந்துக்கக் கால்.

1270

ماذا عسا أستفيد منه إذا مات قلبي كمداً!  
هل استقبلني أم سيستقبلني أم يضمّني؟

There is no use in returning, meeting and embracing his dame after her heart is  
broken due to separation.

## 128. குறிப்பறிவுறுத்தல் - إفشاء الغرام - Revealing the Mind

கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் உண்கண்  
உரைக்கல் உறுவதொன் றுண்டு.

1271

هناك شيء تخبرني به عيناك  
ولو أخفاه صدرك.

Though she hides her feelings, her eyes expose them overcoming restraint.

கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்  
பெண்ணிறைந்த நீர்மை பெரிது.

1272

حبيبتي التي عيونها مليئة بالجمال  
وليونة أذرعها كقصب البردي بلهاء.

This simple beautiful lady with tender shoulders is full of lovable feminine charms.

மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை  
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.

1273

خييط العقد يرى من الخزرات المبلورة  
كذلك يرى جمالها من ظاهر جسمها.

Like the thread passing through crystal beads, there is some significance in her  
feminine beauty.

முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை  
நகைமொக்குள் உள்ளதொன் றுண்டு.

1274

بسماتها تضرر خصيصة  
كما تضرر البراعم أريجها.

Like the hidden fragrance in the bud there is some hidden significance in the smile of  
this simple lady.

செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்  
தீர்க்கும் மருந்தொன்(று) உடைத்து.

1275

في إشارة حبيبتني الخفية  
دواء لمصيبتي الشديدة.

The secret sign of his bangled wife has a remedy to cure his lovesickness.



பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி 1276  
அன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

حبي الشديد للحبيب يزيدني عذابا  
ويذكرني قلة حبه وفراقه السابق.

His passionate love comforts her but signifies the impending painful separation.

தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும் 1277  
முன்னம் உணர்ந்த வளை.

أسورتي بيدي عرفت مفارقة الحبيب - الذي هو زعيم السواهل الباردة -  
قبل معرفتي بفراقه.

Her bangles foretold the departure of her lover, who is the chief of the cool seashore.

நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும் 1278  
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.

ما غادر الحبيب إلا بأمس  
ولكن لوني بدأ يتغير منذ سبعة أيام.

Her lover left her only the previous day. But her pallor spreads faster as if he had left her a week ago.

தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி 1279  
அஃதாண் டவள்செய் தது.

بدأت تنظر إلى يديها وكتفها وأقدامها  
كأنها تريد أن تصحبني.

She looks at her bangles, thin shoulders and feet; they are the signs of her desire to accompany him.

பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப கண்ணினால் 1280  
காமநோய் சொல்லி இரவு.

يقال: إعلان الحبيبة بمرض غرامها بعينيها واستشفائها  
يزيدها أنوثَةً.

The way in which her eyes reveal her lovesickness and long for remedy adds charm to her femininity.

## 129. புணர்ச்சி விதும்பல் - جزع اللقاء - Longing for Sex

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்  
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

1281

تطرب النفس لذكر الغرام ولرؤية المحبوب  
ولكن للسلاف عند شربه فقط.

Joy at the mere thought and cheer at the very sight of the lover belong not to liquor  
but to lust.

தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்  
காமம் நிறைய வரின்.

1282

إذا بلغ الغرام أعالي الأشجار  
فلا شجارَ ولو بقليل.

When passionate love is very intense, there should be no sulking even as small as a millet.

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்  
காணா தமையல கண்.

1283

لو فعل الحبيب ما يعجبه ويكرهني  
لا تشبع أنظاري من رؤيته.

Though he does as he pleases without caring for her, her eyes will find no rest unless  
they see him.

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து  
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு.

1284

يا حميمتي! أردت أن أبتعد عن الحبيب  
ولكن قلبي نسي ذلك وما أراد إلا اللحوق به.

She wanted to feign dislike but, at his very sight, her heart forgot it and longed for  
union with him.

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கண்  
பழிகானேன் கண்ட இடத்து.

1285

إن العين لا ترى الملمول عند الإكتحال  
وكذلك أنا لا أرى عيوب الحبيب عند اللقاء بعد الفراق.

Like the eyes that cannot see the brush painting them she cannot see her lover's faults  
while meeting him.

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்  
காணேன் தவறல் லவை.

1286

إذا رأيت حبيبي فلا أرى العيوب  
وإن لم أره فلا أرى إلا العيوب.

When he is with her, she finds no fault. When he is away, she finds nothing but faults.

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்  
பொய்த்தல் அறிந்தென் புலந்து.

1287

مثل المرأة التي أفرطت في إغضاها حبيبها  
كمن قفز في السيل الجارف.

Sulking with her lover is as useless as a diver battling against a strong current.

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்  
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

1288

يا للخدع! ذراعاك مثل الخمر  
لا يتركه مدمنه مع علمه بأثامه وفضائحه.

Liquor is loved by drunkards, though it brings disgrace to them. So is the lover's  
bosom to his love.

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்  
செவ்வி தலைப்படு வார்.

1289

الحب أرق من الزهرة  
لا يعرفه ولا يتنعم به إلا الأقلء.

Love is softer than a tender flower. Only a few enjoy it realizing its fineness.

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்  
என்னினும் தான்விதுப் புற்று.

1290

لما رأيتني غضبت واحمرت عيناها  
دنوتُ منها اعتفتتني بشدة.

She showed dislike only in her eyes and pined rushing faster than her lover to  
embrace him.

## 130. நெஞ்சொடு புலத்தல் - الشكاية إلى القلب - Rebuking the Heart

அவர்நெஞ்சு(சு) அவர்க்காதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே  
நீஎமக்கு ஆகா தது.

1291

إن قلبه لميال إليه دائماً  
يا قلبي! لماذا لا تميل إليّ أبداً؟

His heart remains with him without thinking of her. So she would also like to keep her heart to herself alone.

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்  
செறாஅரெனச் சேறியென் நெஞ்சு.

1292

يا فؤادي! إنك تقبل عليه  
وهو لا يحبك ظناً منك أنه لا يرفضك.

She knows that he has no love for her but still she seeks him trusting that he has no dislike for her.

கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ  
பெட்டாங்(கு) அவர்பின் செலல்.

1293

يا روعي! تجري جرائه.  
أتظن أنه ليس للمظلوم نصير؟

Her heart goes after her lover hoping that the ruined have no friends.

இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே  
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

1294

يا قلبي! لا تبعد عن الحبيب ثم تخالطه مباشرة،  
إن كنت فعلت ذلك من الذي يصغي إليك؟

When she yields to him without even a sulk, none will discuss the joy of sulk with her.

பெறாஅமை அஞ்சும் பெறிற்பிரிவு அஞ்சும்  
அறாஅ இடும்பைத்தென் நெஞ்சு.

1295

إن حصلتُ الحبيب أخاف فراقه  
وإن لم أحصله أخاف عدم لقائه، هذا القلق يغشى قلبي حزناً.

Her heart grieves without his company and even in his company it grieves fearing separation.

தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்  
தனியே இருந்ததென் நெஞ்சு.

1296

يأكل كبدي ذكر جرائم الحبيب  
في ظهر الغيب.

When she is alone pondering over her lover's separation, her grief affects her body  
and soul.

நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்  
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு.

1297

نسي قلبي آلام فراق الحبيب  
لجنون حبه الذي لا تنساه أبداً.

She has forgotten her inseparable blush because of her mad love for her lover whom  
she cannot forget.

எள்ளின் இளிவாம்என்(று) எண்ணி அவர்திறம்  
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு.

1298

قلبي الذي يحب الحياة لا يفكر إلا في محاسن الحبيب  
ويظن أن تعييبه تحقيره.

Her loving heart always thinks of her lover and his greatness, as despising him is a  
disgrace.

துன்பத்திற்(கு) யாரே துணையாவார் தாமுடைய  
நெஞ்சந் துணையல் வழி.

1299

أكبر معين للمرء عند المآزق قلبه،  
فإن لم يعن القلب فمن سيعين؟

None will comfort a man in sorrow if his own heart does not support him.

தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய  
நெஞ்சம் தமரல் வழி.

1300

أقرب شيء للمرء لقلبه  
فإن تباعد فبعد الغريب أهون.

When a person's own heart is not friendly with him, it will not be strange if others  
desert him.

## 131. புலவி - المشاجرة - Sulking

புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்  
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது.

1301

ابتعدي عنه ولا تعانقيه،

لننظر كيف يتعذب!

She should pretend to sulk and not embrace him so that they could, for a while,  
watch him suffer.

உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது  
மிக்கற்றால் நீள விடல்.

1302

الابتعاد القليل بعد المعانقة كالمح في الطعام  
وزيادته كزيادة الملح فيه.

Just as salt is to food, sulk is to sex, Prolonged sulk is like excess of salt in food.

அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்  
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

1303

عدم استرضاء الغضبي

وعدم معانقتها تعذيب أي تعذيب!

To leave the sulking woman without fond embrace is like grieving one already in agony.

ஊடி யவரை உணராமை வாடிய  
வள்ளி முதலரிந் தற்று.

1304

عدم استعطاف الغضبي

مثل قطع الشجرة من أصلها.

Not to comfort a sulking maiden is like cutting the root of a withering creeper.

நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏளர் புலத்தகை  
பூஅன்ன கண்ணார் அகத்து.

1305

إرضاء المرأة كثيرة الغضب الكاذب

وجميلة العينين زينة للرجال ذوي الأخلاق.

The lovely charm of a worthy lover is the feigning dislike of his beloved.

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்  
கனியும் கருக்காயும் அற்று.

1306

الحب بغير النفور مثل ثمرة فقد نضجت وفسدت  
الحب بغير النزاع القليل مثل ثمرة لم تنضج؛ لا حلو فيها.

Love without prolonged sulking is like an over-ripe fruit and love without brief sulking  
is like an unripe fruit.

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது  
நீடுவ தன்றுகொல் என்று.

1307

تواصل عدم رضاها يشكك  
هل يطول الاجتماع بها أم لا!

The lovers' sulking in excess puts to doubt whether the union will last long or not.

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று) அஃதறியும்  
காதலர் இல்லா வழி.

1308

ما فائدة معاناتي  
بينما لا أجد من يشعر بمعاناتي؟

There is no use in wailing when the beloved one is not by the side to feel and comfort.

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்  
வீழுநர் கண்ணே இனிது.

1309

يحلو الماء في الظلال  
وكذلك الشجار الكاذب يحلو في الغرام.

Water in the shade of trees is sweet. Likewise, feigned anger between lovers is sweet.

ஊடல் உணங்க விடுவாரோ(டு) என்நெஞ்சம்  
கூடுவேம் என்பது அவா.

1310

إن كانت حبيبته لا تواسيه  
يهوى إلى الالتقاء بها رغبة فيها.

Though his lady love does not comfort him, he longs for union with her due to desire.

## 132. புலவி நுணுக்கம் - دقائق المشاجرة - Nuances of Sulking

பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்  
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

1311

النساء يستمتعن من جمالك دوماً  
فلا أريد إذن أن أعانقك.

She finds all women gazing at his bosom. Therefore, she will not embrace him.

ஊடி இருந்தேமாத் தும்மினார் யாத்தம்மை  
நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

1312

كنت غضبي على الحبيب يوماً،  
فتعاطس ظانا بأنني أشمته.

He sneezed while she was sulking, expecting that she would say, "Live long".

கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்  
காட்டிய சூடினீர் என்று.

1313

إذا تكلم إكليل الأزهار النادر غضبت علي  
وتقول تلبس هذا لتجلب الفتيات.

Even when he wears fresh flowers, she would say that he was doing it to please  
another woman.

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்  
யாரினும் யாரினும் என்று.

1314

يوماً قلت لها: أنتِ أحب النساء إلي!  
فغضبت قائلةً: هل تعرف النساء غيري؟ هل تعرف النساء غيري؟

When he said that he loved her more than anyone else, She angrily asked who the  
other one was.

இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்  
கண்ணிறை நீர்கொண் டனள்.

1315

قلت لها: لا أفارقك في الدنيا!  
فدمعت عيناها مخافةً من المفارقة في الولادة الأخرى.

When he said he would never part with her in this life, she cried bitterly fearing  
separation in other births.



உள்ளினேன் என்றேன்மற் றென்மறந்தீர் என்றென்னைப்  
புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

1316

قلت لها: فكرت فيك حيناً، رفضتني  
وانسلخت مني قائلةً: إذن تنساني أحياناً.

He said he had thought of her. But she sulked angrily and asked him why he had  
forgotten her.

வழுத்தினாள் தும்மினேன் ஆக அழித்தழுதாள்  
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று.

1317

عطستُ فشمّنتني،  
سرعان ما بكت قائلةً: من تذكرتك؟

When he sneezed, she blessed. Soon she cried who thought of him and he sneezed.

தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்  
எம்மை மறைத்திரோ என்று.

1318

لما كظمت عطاسي بكت قائلةً:  
لعلك تحاول أن تكتم تذكرَ حبيبتك.

When he suppressed his sneezing, she cried that he was hiding another woman who  
was thinking of him.

தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்கும்நீர்  
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று.

1319

إذا حاولت أن أتلقها،  
تقول غضباً: لعلك تتملق غيري هكذا.

Even when he pleads with her, she is displeased and asks whether that is how he  
cajoles other women.

நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்  
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று.

1320

إذا رنوت إليها متخيلاً جمالها تقول وهي غضبي:  
تفكر فيمن وأنت ترنو إليّ.

When he gazes at her admiring her beauty, she angrily asks him who he was  
thinking of looking at her.

## 133. ஊடலுவகை - المشاجرة - Joy of Sulking

இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல் 1321  
வல்ல(து) அவர்அளிக்கு மாறு.

لا عيب فيه، على الرغم منه فإنها تتغاضب  
لتثير الحبيب.

He is without fault; yet she sulks to make him love her forever.

ஊடலின் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி 1322  
வாடினும் பாடு பெறும்.

التغاضب القليل يؤذيها مؤقتاً  
ولكن يخلف لذة كثيرة وعزة وكرامة.

Sulking causes only a little pain but it always strengthens love.

புலத்தலின் புத்தேள்நா(டு) உண்டோ நிலத்தொடு 1323  
நீரியைந் தன்னார் அகத்து.

أختلط مع الحبيب مثلما يختلط الماء بالتراب  
وأغاضب معه لأجد اللذة التي لا يجدها حتى أهل السماء.

There is no heavenly joy that gives more happiness to lovers than sulking.

புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென் 1324  
உள்ளம் உடைக்கும் படை.

في الضم الشديد الذي جاء نتيجة الغضب الكاذب  
سلاح هز كياني.

In a long sulking that leads to a sweet embrace lies a weapon that can break her resolution.

தவறிலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள் 1325  
அகறலின் ஆங்கொன் றுடைத்து.

فلا عيب فيه، إن في التغاضب الذي يبغده  
عن ذراعي الحبيبة مؤقتاً لذة لا تساويها لذة.

Though he is faultless, denial of sweet embrace of her tender arms, for a while, has a unique charm.

உணலினும் உண்ட(து) அறல்இனிது காமம்  
புணர்தலின் ஊடல் இனிது.

1326

هضم الطعام أمتع من إكثار المأكول  
وكذلك الغضب الكاذب في الغرام أذ من الضم.

Digestion is better than having food again. In love, sulking is sweeter than having sex.

ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்  
கூடலிற் காணப் படும்.

1327

الفوز حقاً لمن انهزم مع غضبها الكاذب،  
يدل عليه الحب الذي يتبع الغضب الكاذب.

In the game of sulk, the loser actually wins. This will be known in the bliss of their union.

ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்  
கூடலில் தோன்றிய உப்பு.

1328

هل أجد لذة التغاضب معها التي هي أذ من الضم  
الذي فصد الجبين عرقاً؟

He can get more delight in feigned dislike than the joy of sex.

ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாமிரப்ப  
நீடுக மன்னோ இரா.

1329

ليطل غضبها الكاذب معي  
ولتطل الليلة حتى أتمكن منها!

The bright-jewelled lady may sulk and the night may last long enough to conciliate her.

ஊடுதல் காமத்திற்(கு) இன்பம் அதற்கின்பம்  
கூடி முயங்கப் பெறின்.

1330

الغضب الكاذب لذة الهوى،  
والضم بعده أذ منه.

Sulking is the charming delight of passionate lovers and the joy of sulking lies in the bliss of union.

## பொருள் அட்டவணை - فهرس المحتويات - Contents

الصفحة	الموضوع
v	..... تقريظ
	القسم الأول: الديانة
2	..... تحميد الإله
4	..... منافع المطر
6	..... مناقب الزهاد
8	..... الحث على الأعمال الصالحة
10	..... الحياة العائلية
12	..... الزوجة الصالحة
14	..... نعمة الأولاد
16	..... الحب
18	..... إكرام الضيوف
20	..... الكلمات الطيبة
22	..... الشكر
24	..... العدل

26	..... كباح النفس
28	..... حسن السلوك
30	..... عدم الطمع في حليلة الغير
32	..... التحمل
34	..... الخلو من الحسد
36	..... عدم الطمع في مال الغير
38	..... عدم الغيبة
40	..... إجتنب الكلام الفارغ
42	..... الخوف من المعاصي
44	..... الواجبات الاجتماعية
46	..... الصدقة
48	..... المدح
50	..... الرحمة
52	..... ترك اللحم
54	..... الذُّكْر
56	..... سوء الخلق
58	..... عدم الغش

60	.....	الصدق
62	.....	عدم الغيظ
64	.....	عدم الإساءة
66	.....	عدم القتل
68	.....	عدم الدوام
70	.....	الزهد
72	.....	إدراك الحقيقة
74	.....	ترك الشهوات
76	.....	الحظ والقدر
<b>القسم الثاني : الثروة</b>		
80	.....	عظمة الملك
82	.....	العلم
84	.....	الأمية
86	.....	الاستماع
88	.....	الحكمة
90	.....	تجنب العيوب
92	.....	صحبة الكبار

94	.....	النفور من الدناءة
96	.....	القيام بأمر بعد التفكير فيه
98	.....	العلم بالقوة
100	.....	معرفة الوقت
102	.....	معرفة الأماكن
104	.....	التصديق بعد التثبت
106	.....	التوظيف بعد التفكير
108	.....	حسن المعاشرة مع الأقرباء
110	.....	عدم الغفلة
112	.....	الحكومة العادلة
114	.....	الحكومة الظالمة
116	.....	تجنب الظلم
118	.....	الحنان
120	.....	التجسس
122	.....	القوة
124	.....	عدم الكسل
126	.....	الجهد

128	..... الثبات عند الشدائد
130	..... الوزارة
132	..... فصاحة اللسان
134	..... الإخلاص في العمل
136	..... الثبات في العمل
138	..... خطط العمل
140	..... السفير
142	..... التصرف مع الملك
144	..... معرفة ملامح الوجه
146	..... فهم أحوال المخاطبين
148	..... عدم الخوف أمام المخاطبين
150	..... الدولة
152	..... الحصن
154	..... كسب الثروة
156	..... عظمة الجيش
158	..... القوة العسكرية
160	..... الصداقة



162	..... اصطفاء الأصدقاء
164	..... الصداقة القديمة
166	..... الصداقة السيئة
168	..... الصداقة الغير مرغوب فيها
170	..... الحماقة
172	..... البلاهة
174	..... الحقد
176	..... العداوة
178	..... معرفة قوة الأعداء
180	..... الخيانة
182	..... عدم تحقير الأكابر
184	..... الزوجة المسيطرة
186	..... العاهرات
188	..... تجنب شرب الخمر
190	..... القمار
192	..... الدواء
194	..... أصيل النسب

196	..... العزة
198	..... العظمة
200	..... الكمال في الأخلاق
202	..... حسن الأدب
204	..... الثروة غير النافعة
206	..... الحياء
208	..... تطوير الأسرة
210	..... الزراعة
212	..... الفقر
214	..... التسول
216	..... الخوف من التسول
218	..... البساطة
<b>القسم الثالث : الحب</b>	
222	..... سحر جمال المرأة
224	..... اكتشاف ما في القلب
226	..... لذة الاعتناق
228	..... مدح جمالها

230	.....	عظمة الحب
232	.....	ذهاب الحياء
234	.....	الإشاعات
236	.....	ألم الفراق
238	.....	النحافة
240	.....	العيون الحزينة
242	.....	شحوب الجسم لفراق الحبيب
244	.....	آلام الغربة
246	.....	ذكريات الحب الحزينة
248	.....	أحلام الحبيبة
250	.....	الأحزان المسائية
252	.....	افتقاد جمال أعضاء الجسم
254	.....	كلام المحبوبة النفسي
256	.....	فقدان النفس ضبطها
258	.....	التوق إلى الحبيب
260	.....	إفشاء الغرام
262	.....	جزع اللقاء

---

264	.....	الشكاية إلى القلب
266	.....	المشاجرة
268	.....	دقائق المشاجرة
270	.....	الفرح في المشاجرة
272	.....	فهرس المحتويات